

RAAMATTUINFO  
UUSI TESTAMENTTI

FI33/38	33/38 Raamattu	Dk1871	Danske Bibel 1871
TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma	KXII	Svenska Karl XII:s Bibel, 1873
Biblia1776	Biblia 1776	PR1739	Estonia Piibli Ramat 1739
CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642	LT	Lithuanian Bibel
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548	Luther1912	Luther 1912 German
		Ostervald-Fr	LA SAINTE BIBLE d'apris la version Jean-Frédéric Osterwald 1877
		RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
Gr-East	Kreikka east church's text	SVV1770	Dutch Staten Vertaling <b>1750</b>
T-R	Textus Receptus	PL1881	Poland 1881
MLV19	Modern literal version 2019	Karoli1908 Hu	Karoli Bible 1908 Hungary
KJV	King James Version 1769	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
		БКүліш	Ukrainian Bible by Kulish

## JAAKOBIN KIRJE

### 1 luku

Jaakob lähettää tervehdysten Israelin kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle 1, kehoittaa kestävyteen kiusauksissa 2 – 18 ja ottamaan hiljaisuudella vastaan Jumalan sanan ja tekemään sen mukaan 19 – 27.

FI33/38 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, lähettää tervehdysten kahdelletoista hajalla asuvalle sukukunnalle.

Biblia1776 1. Jakob, Jumalan ja Herran Jesuksen Kristuksen palvelia, kahdelletoistakymmenelle sukukunnalle, jotka hajalla ovat, toivottaa terveyttä!

UT1548 1. JAcob Jumalan ia HErran Iesusen Christusen Paluelia/ nijlle Cadheltoistakymmenelle Sucucunnille iotca haiolla ouat/ Terueydhen toiuotta. (Jakob Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen

TKIS 1 Jaakob, Jumalan ja Herran Jeesuksen Kristuksen palvelija, tervehtii kahtatoista hajallaan\* elävää sukukuntaa.

CPR1642 1. JAcob Jumalan ja HErran Jesuxen Christuxen palwelia. Cahdelletoistakymmenelle sucucunnalle jotca hajalla ovat toiwotta terweyttä.

palwelija/ niille kahdelletoistakymmenelle  
sukukunnalle jotka hajalla owat/  
terweyden toiwottaa.)

Gr-East	1. Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.	Text Receptus	1. ιακωβος θεου και κυριου ιησου χριστου δουλος ταις δωδεκα φυλαις ταις εν τη διασπορα χαιρειν 1. iakobos theou kai kuriou iesou christou doulos tais dodeka fulais tais en te diaspora chairein
MLV19	1 James, a bondservant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes, those (who are) in the dispersion. Hail (to you)°!	KJV	1. James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes which are scattered abroad, greeting.
Dk1871	1. Jakob, Guds og den Herres Jesu Christi Tjener, til de tolv Stammer, som ere i Adspredelsen, Hilsen.	KXII	1. Jacobus, Guds och Herrans Jesu Christi tjenare: dem tolf slägtom, som äro här och der förskingrade, helso.
PR1739	1. Jakobus, Jummalä ja Issanda Jesusse Kristusse sullane, sowib römo neile	LT	1. Jokūbas, Dievo ir Viešpaties Jėzaus Kristaus tarnas, siunčia sveikinimus

JAAKOBIN KIRJE

kahheteistkümne suggu-arrule, mis laial  
ellawad.

dvylikai pasklidusių giminių.

Luther<sup>1912</sup> 1. Jakobus, ein Knecht Gottes und des  
HERRN Jesu Christi, den zwölf  
Geschlechtern, die da sind hin und her,  
Freude zuvor!

Ostervald-  
Fr 1. Jacques, serviteur de Dieu et du  
Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus  
qui sont dispersées, salut!

RV<sup>1862</sup> 1. SANTIAGO siervo de Dios y del Señor  
Jesu Cristo, a las doce tribus que están en la  
dispersión, salud.

SVV<sup>1750</sup> 1 Jakobus, een dienstknecht van God en  
van den Heere Jezus Christus; aan de  
twaalf stammen, die in de verstrooing  
zijn: zaligheid.

PL<sup>1881</sup> 1. Jakób, sługa Boży i Pana Jezusa  
Chrystusa, dwunastu pokoleniom, które są  
w rozproszeniu, zdrowia życzy.

Karoli<sup>190</sup>  
8Hu 1. Jakab, Istennek és az Úr Jézus  
Krisztusnak szolgája, az elszórtan [1†]  
levő tizenkét nemzetségnek;  
üdvözletemet.

RuSV<sup>1876</sup> 1 Иаков, раб Бога и Господа Иисуса  
Христа, двенадцати коленам,  
находящимся в рассеянии, – радоваться.

БКуліш 1. Яков, слуга Божий і Господа Ісуса  
Христа, дванайцяти родам, що  
розсіяні: Вітайте.

FI<sup>33/38</sup> 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun

TKIS 2 Veljeni, pitäkää pelkkänä ilona, kun

JAAKOBIN KIRJE

	joudutte moninaiisiin kiusauksiin,		joudutte moninaiisiin kiusauksiin,
Biblia <sup>1776</sup>	2. Minun rakkaat veljeni, pitäkää se sulana riemuna, kuin te moninaiisiin kiusauksiin lankeatte,	CPR <sup>1642</sup>	2. Minun rackat weljeni pitäkät se sulana riemuna cosca te moninaiisijn kiusauxijn langette/
UT <sup>1548</sup>	2. Minun Rackat Welieni/ piteket se sulana Riemuna/ coska te moninaiisijn Kiusauxijn langeta/ (Minun rakkaat weljeni/ pitäkää se sulana riemuna/ koska te moninaiisiin kiusauksiin lankeatte/)		
Gr-East	2. Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,	Text Receptus	2. πασαν χαραν ηγησασθε αδελφοι μου οταν πειρασμοις περιπεσητε ποικιλοις 2. pasan charan egesasthe adelfoi mou otan peirasmois peripesete poikilois
MLV <sup>19</sup>	2 My brethren, deem <sup>o</sup> it (with) all joy, whenever you <sup>o</sup> fall into various temptations,	KJV	2. My brethren, count it all joy when ye fall into divers temptations;
Dk <sup>1871</sup>	2. Mine Brødre! agter det for idel Glæde, naar I falde udi adskillige Fristelser.	KXII	2. Mine bröder, håller det för all glädje, när I fallen i mångahanda frestelse;

JAAKOBIN KIRJE

- |   |   |
|---|---|
| <p>PR1739 2. Minno wennad, pange selgeks römuks, kui teie mitmesugguste kiusatuste sekka sattute,</p>             | <p>LT 2. Mano broliai, laikykite didžiausiu džiaugsmu, kai patenkate į visokius išbandymus.</p>                       |
| <p>Luther1912 2. Meine lieben Brüder, achtet es für eitel Freude, wenn ihr in mancherlei Anfechtungen fallet,</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Frères, regardez comme le sujet d'une parfaite joie les diverses tentations qui vous arrivent,</p> |
| <p>RV'1862 2. Hermanos míos, tenéd por todo gozo cuando cayereis en diversas tribulaciones:</p>                   | <p>SVV1750 2 Acht het voor grote vreugde, mijn broeders, wanneer gij in velerlei verzoekingén valt;</p>               |
| <p>PL1881 2. Za największą radość miejcie, bracia moi! gdy w rozmaite pokusy wpadacie,</p>                        | <p>Karoli1908Hu 2. Teljes örömmek [2+] tartsátok, atyámfiai, mikor különféle kísértésekbe estek,</p>                  |
| <p>RuSV1876 2 С великою радостью принимайте, братья мои, когда впадаете в различные искушения,</p>                | <p>БКуліш 2. Усяку радість майте, братте моє, коли впадаєте в різні спокуси,</p>                                      |
| <p>FI33/38 3 tietäen, että teidän uskonne kestäväisyys koetuksissa saa aikaan kärsivällisyyttä.</p>               | <p>TKIS 3 tietäen, että uskonne koetus saa aikaan kärsivällisyyttä.</p>   |
| <p>Biblia1776 3. Tietäen, että teidän uskonne koettelemus</p>   | <p>CPR1642 3. Tieten että teidän vsconne coettelemus</p>  |

vaikuttaa kärsivällisyyden.

jos se muutoin toimellinen on waicutta kärsimisen:

UT1548 3. tietten ette teidhen Uskon ios hen mutoin toimellinen on/ waicuttapi Kersimisen/ (tietäen että teidän uskonne jos hän muutoin toimellinen on/ waikuttaapi kärsimisen/)

Gr-East 3. γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν·

Text Receptus 3. γινωσκοντες οτι το δοκιμιον υμων της πιστεως κατεργαζεται υπομονην 3. ginoskontes oti to dokimion umon tes pisteos katergazetai upomonen

MLV19 3 knowing that the proving of your<sup>o</sup> faith {Or: belief; and throughout the N.T.} is working out endurance.

KJV 3. Knowing this, that the trying of your faith worketh patience.

Dk1871 3. Vidende, at Eders Troes Forsøgelse virker Standhaftighed;

KXII 3. Och veter, att edor tros bepröfvelse gör tålmod.

PR1739 3. Ja moistke, et teie usk, mis on läbbi katsutud, sadab kannatust.

LT 3. Žinokite, kad jūsu tikėjimo išbandymas ugdo ištvermę,

JAAKOBIN KIRJE

- Luther<sup>1912</sup> 3. und wisset, daß euer Glaube, wenn er rechtschaffen ist, Geduld wirkt.
- RV<sup>1862</sup> 3. Sabiendo que la prueba de vuestra fé obra paciencia.
- PL<sup>1881</sup> 3. Wiedząc, iż doświadczenie wiary waszej sprawuje cierpliwość;
- RuSV<sup>1876</sup> 3 зная, что испытание вашей веры производит терпение;
- FI<sup>33/38</sup> 4 Ja kärsivällisyys tuottakoon täydellisen teon, että te olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvasiet.
- Biblia<sup>1776</sup> 4. Mutta olkoon kärsivällisyydellä täydellinen työ, että te täydelliset ja kokonaiset olisitte ja ei missään puuttuvasiet.
- UT<sup>1548</sup> 4. Mutta Kersimus pite wahuana pysyme' haman loppun asti/ Senpäle ette te olisitta
- Ostervald-  
Fr 3. Sachant que l'épreuve de votre foi produit la patience.
- SVV<sup>1750</sup> 3 Wetende, dat de beproeving uws geloofs lijdzaamheid werkt.
- Karoli<sup>190</sup>  
8Hu 3. Tudván, hogy a ti [3†] hiteteknek megpróbáltatása kitartást szerez.
- БКуліш 3. знаючи, що доказ вашої віри робить терпіння;
- TKIS 4 Mutta kärsivällisyydellä olkoon täydellinen teko, niin että olisitte täydelliset ja eheät ettekä missään puuttuvasiet.
- CPR<sup>1642</sup> 4. Mutta kärsimys haman loppun asti wahwana pysy että te täydelliset ja coconaiset olisitta ja ei misän puuttuvasiet.



teudheliset ia coconaiset/ ia ei miseken  
puuttuuaiset. (Mutta kärsimys pitää  
wahwana pysymän hamaan loppuun asti/  
Sen päälle että te olisitte täydelliset ja  
kokonaiset/ ja ei missäkään puuttuwaiset.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 4. ή δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἔχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.                                       | Text<br>Receptus | 4. η δε υπομονη εργον τελειον εχετω<br>ινα ητε τελειοι και ολοκληροι εν μηδενι<br>λειπομενοι 4. e de upomone ergon<br>teleion echeto ina ete teleioi kai olokleroi<br>en medeni leipomenoi |
| MLV19   | 4 But let endurance have (its) completed work, in order that you <sup>o</sup> may be completed and whole, deficient in nothing. | KJV              | 4. But let patience have her perfect work, that ye may be perfect and entire, wanting nothing.   |
| Dk1871  | 4. men, Standhaftigheden frembringe fuldkommen Gjerning, paa det I skulle være fuldkomne og uden mangel, saa Eder fattes Intet. | KXII             | 4. Men låter tålmodet hafva ett fullbordadt verk; på det I skolen vara fullkomna och hele, och intet fel hafva.  |
| PR1739  | 4. Agga kannatusse tö jägo otsani täieks, et  | LT               | 4. o ištvermė tesubręsta iki galo, kad   |

JAAKOBIN KIRJE

teie woite olla täieste waggad ja  
ilmalaitmatta, ja et teil ühtegi ei pudu.

būtumète tobuli, subrendę ir nieko  
nestokotumète.

Luther<sup>1912</sup> 4. Die Geduld aber soll festbleiben bis ans  
Ende, auf daß ihr seid vollkommen und  
ganz und keinen Mangel habet.

Ostervald-  
Fr 4. Mais que la patience ait une efficacité  
parfaite, afin que vous soyez parfaits et  
accomplis, ne manquant en rien.

RV<sup>1862</sup> 4. Mas tenga la paciencia su obra perfecta,  
para que seais perfectos y cabales, sin faltar  
en alguna cosa.

SVV<sup>1750</sup> 4 Doch de lijdzaamheid hebbe een  
volmaakt werk, opdat gij moogt  
volmaakt zijn en geheel oprecht, in geen  
ding gebrekkelijk.

PL<sup>1881</sup> 4. A cierpliwość niech ma doskonały  
uczynek, żebyście byli doskonali i zupełni,  
którym by na niczem nie schodziło.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 4. A kitartásban pedig tökéletes  
cselekedet legyen, hogy tökéletesek és  
épek legyetek minden fogvatkozás  
nélkül.

RuSV<sup>1876</sup> 4 терпение же должно иметь  
совершенное действие, чтобы вы были  
совершенны во всей полноте, без всякого  
недостатка.

БКуліш 4. терпінне ж нехай має звершене діло,  
щоб ви були звершені і повні, ні в чому  
не маючи недостатку.

FI<sup>33/38</sup> 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu viisautta,

TKIS 5 Mutta jos joltakin teistä puuttuu

anokoon sitä Jumalalta, joka antaa kaikille  
alttiisti ja soimaamatta, niin se hänelle  
annetaan.

Biblia<sup>1776</sup> 5. Mutta jos joltain teistä viisautta puuttuis,  
hän anokaan sitä Jumalalta, joka hänelle  
antaa yksinkertaisesti, ja ei soimaa, ja se  
hänelle annetaan.

UT<sup>1548</sup> 5. Mutta ios ioldain teisse Wisautta putuis/  
se anocan Jumalalda/ ioca andapi  
yxikerdalisesta iocaitzelle/ ia ei soima/ nin  
se henelle annetan. (Mutta jos joltain teissä  
wiisautta puuttuisi/ se anokaan Jumalalta/  
joka antaapi yksinkertaallisesta jokaiselle/  
ja ei soimaa/ niin se hänelle annetaan.)

Gr-East 5. Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω  
παρὰ τοῦ διδόντος Θεοῦ πᾶσιν ἄπλῶς  
καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ·

viisautta, anokoon sitä Jumalalta, joka  
antaa kaikille alttiisti ja soimaamatta, niin  
sitä annetaan hänelle.

CPR<sup>1642</sup> 5. MUtتا jos joldain teisä wijsautta  
puuttuis hän anocan sitä Jumalalda joca  
jocaidzelle anda yxikertaisest ja ei soima  
nijn se hänelle annetan.

Text  
Receptus 5. ει δε τις υμων λειπεται σοφιας  
αιτειτω παρα του διδοντος θεου πασιν  
απλως και μη ονειδιζοντος και  
δοθησεται αυτω 5. ei de tis umon leipetai  
sofias aiteito para tou didontos theou  
pasin aplos kai me oneidizontos kai  
dothesetai auto

JAAKOBIN KIRJE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| MLV19      | 5 But if anyone of you <sup>o</sup> is deficient of wisdom, let him ask from God, who gives to all liberally and does not reproach (any), and it will be given to him. | KJV              | 5. If any of you lack wisdom, let him ask of God, that giveth to all men liberally, and upbraideth not; and it shall be given him.                        |
| DK1871     | 5. Men dersom Nogen af Eder fattes Viisdom, han bede af Gud, som giver Alle gjerne, og bebreider ikke, saa skal den gives ham.   | KXII             | 5. Hvar nu någrom ibland eder fattas visdom, han bedje af Gudi, den der gifver enfaldeliga allom, och förviter icke; och han skall honom gifven varda.    |
| PR1739     | 5. Agga kui kellelgi teie seast tarkust pudub, se pallugo Jumjala käest, kes keikile üksipiddisest melest annab, ja ei haukuta, siis antakse sedda temmale.            | LT               | 5. Jei kuriam iš jūsų trūksta išminties, teprašo Dievą, kuris visiems dosniai duoda ir nepriekaištauja, ir jam bus suteikta.                              |
| Luther1912 | 5. So aber jemand unter euch Weisheit mangelt, der bitte Gott, der da gibt einfältig jedermann und rücket's niemand auf, so wird sie ihm gegeben werden.               | Ostervald-<br>Fr | 5. Et si quelqu'un de vous manque de sagesse, qu'il la demande à Dieu, qui donne à tous libéralement, sans reproche, et elle lui sera donnée.             |
| RV'1862    | 5. Y si alguno de vosotros tiene falta de sabiduría, demándela a Dios, (el cual da a todos dadivosamente, y no zahiere,) y serle ha dada.                              | SVV1750          | 5 En indien iemand van u wijsheid ontbreekt, dat hij ze van God begere, Die een iegelijk mildelijk geeft, en niet verwijt; en zij zal hem gegeven worden. |

- PL1881 5. A jeżeli komu z was schodzi na mądrości, niech prosi u Boga, który ją szczerze wszystkim daje, a nie wymawia; i będzie mu dana.
- Karoli<sup>190</sup>  
8Hu 5. Ha pedig valakinek közületek nincsen bölcsessége, [4†] kérje [5†] Istentől, a ki mindenkinek készségesen és szemrehányás nélkül adja; és megadatik néki.
- RuSV1876 5 Если же у кого из вас недостает мудрости, да просит у Бога, дающего всем просто и без упреков, – и дастся ему.
- БКуліш 5. Коли ж у кого з вас недостає премудрости, нехай просить у Бога, котрий дає всім щедро та й не осоромлює, то й дасть ся йому.
- FI33/38 6 Mutta anokoon uskossa, ollenkaan epäilemättä; sillä joka epäilee, on meren aallon kaltainen, jota tuuli ajaa ja heittelee.
- TKIS 6 Anokoon kuitenkin uskossa, lainkaan epäilemättä, sillä epäilevä on kuin meren aalto, jota tuuli ajaa ja heittelee.
- Biblia1776 6. Mutta anokaan uskossa epäilemättä; sillä joka epäilee, se on meren aallon kaltainen, joka tuulelta ajetaan ja liikutetaan,
- CPR1642 6. Mutta hän anocan vscos epäilemät: sillä joca epäile se on meren allon caltainen joca tuulelda ajetan ja liicutetan.
- UT1548 6. Mutta hen anocan Uskosa ilman epälemet/ Sille/ ioca epeile/ se ombi Meren Alon caltainen/ ioca Twlelda aietan ia prijskoitetan. (Mutta hän anokaan uskossa ilman epäilemättä/ Sillä/ joka epäilee/ se

ompi meren aallon kaltainen/ joka tuulelta  
ajetaan ja priiskoitetaan.)

Gr-East	<p>6. αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος· ὁ γὰρ διακρινόμενος ἕοικε κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ριπιζομένῳ.</p>	Text Receptus	<p>6. αιτειτω δε εν πιστει μηδεν διακρινομενος ο γαρ διακρινομενος εοικεν κλυδωνι θαλασσης ανεμιζομενω και ριπιζομενω 6. aiteito de en pistei meden diakrinomenos o gar diakrinomenos eoiken kludoni thalasses anemizomeno kai ripizomeno</p>
MLV19	<p>6 But let him ask in faith, doubting nothing in himself. For* he who is doubting himself resembles a wave of the sea being blown by the wind and tossed (around).</p>	KJV	<p>6. But let him ask in faith, nothing wavering. For he that wavereth is like a wave of the sea driven with the wind and tossed.</p>
Dk1871	<p>6. Men han bede i Troen, Intet tvivlende; thi den, som tvivler, er ligesom en havsbølge, der røres og drives af Veiret.</p>	KXII	<p>6. Men han bedje i trone, intet tviflandes; ty den der tviflar, han är såsom hafsens våg, som af vädret drifs och föres.</p>
PR1739	<p>6. Agga ta pallugo uskus, ja ärgo olgo mitte kahhe wahhel; sest kes kahhe wahhel on, se</p>	LT	<p>6. Bet tegul prašo tikėdamas, nė kiek neabejodamas, nes abejojantis panašus į</p>

on merre laenede sarnane, mis tulest  
aetakse, ja kaksipiddi heidetakse.

jüros banga, varinėjama ir blaškoma vėjo.

Luther<sup>1912</sup> 6. Er bitte aber im Glauben und zweifle  
nicht; denn wer da zweifelt, der ist wie die  
Meereswoge, die vom Winde getrieben  
und gewebt wird.

Ostervald-  
Fr 6. Mais qu'il demande avec foi, sans  
douter; car celui qui doute, est semblable  
au flot de la mer qui est agité par le vent  
et ballotté çà et là.

RV<sup>1862</sup> 6. Empero demande en fé, no dudando  
nada; porque el que duda, es semejante a la  
onda de la mar, que es movida del viento, y  
es echada de una parte a otra.

SVV<sup>1750</sup> 6 Maar dat hij ze begere in geloof, niet  
twijfelende; want die twijfelt, is een baar  
der zee gelijk, die van den wind gedreven  
en op geworpen en nedergeworpen  
wordt.

PL<sup>1881</sup> 6. Ale niech prosí z wiarą, nic nie wątpić;  
albowiem kto wątpi, jest podobny wałowi  
morskiemu, który od wiatru pędzony i  
miotany bywa.

Karoli<sup>190</sup>  
8Hu 6. De kérje [6†] hittel, semmit sem  
kételkedvén: mert a ki kételkedik,  
hasonlatos a tenger habjához, a melyet a  
szél hajt és ide s tova hány.

RuSV<sup>1876</sup> 6 Но да просит с верою, нимало не  
сомневаясь, потому что сомневающийся  
подобен морской волне, ветром  
поднимаемой и развеваемой.

БКуліш 6. Нехай же просить вірою, нічого не  
сумнячись; хто бо сумнить ся, той  
подобен філі морській, котру вітер  
жене та й розбиває.

JAAKOBIN KIRJE

- |            |  |               |   |
|------------|--|---------------|---|
| FI33/38    | 7 Älköön sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,  | TKIS          | 7 Älköön näet sellainen ihminen luulko Herralta mitään saavansa,  |
| Biblia1776 | 7. Älkään se ihminen luulko jotakin Herralta saavansa.   | CPR1642       | 7. Älkän sencaltainen ihminen luulco jotain HERralda saawans.   |
| UT1548     | 7. Sencaltainen Inhiminen elken luuco/ ette hen iotain HErralda saapi. (Senkaltainen ihminen älkään luulko/ että hän jotain Herralta saapi.) |               |   |
| Gr-East    | 7. μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήψεται τι παρὰ τοῦ Κυρίου.  | Text Receptus | 7. μη γαρ οισθω ο ανθρωπος εκεινος οτι ληψεται τι παρα του κυριου 7. me gar oiestho o anthropos ekeinos oti lepsetai ti para tou kuriov |
| MLV19      | 7 For* do not let that man assume that he will be receiving anything from the Lord—  | KJV           | 7. For let not that man think that he shall receive any thing of the Lord.  |
| Dk1871     | 7. Ikke tænke det Menneske, at han skal faae noget af Herren;  | KXII          | 7. Sådana menniska tänke icke, att hon får något af Herranom.   |
| PR1739     | 7. Sest sesamma innimenne ärgo möttelgo,   | LT            | 7. Toksai žmogus tenemano ką nors   |



et ta middagi Issanda käest saab.

gausiąs iš Viešpaties,

Luther1912 7. Solcher Mensch denke nicht, daß er etwas von dem HERRN empfangen werde.

Ostervald-Fr 7. Qu'un tel homme, en effet, ne s'attende pas à recevoir quelque chose du Seigneur.

RV'1862 7. No piense pues el tal hombre que recibirá cosa alguna del Señor.

SVV1750 7 Want die mens mene niet, dat hij iets ontvangen zal van den Heere.

PL1881 7. Bo niechaj nie mniema ten człowiek, aby co miał wziąć od Pana.

Karoli1908Hu 7. Mert ne vélje az ilyen ember, hogy kaphat valamit az Úrtól;

RuSV1876 7 Да не думает такой человек получить что-нибудь отГоспода.

БКуліш 7. Нехай бо не думає такий чоловік, що прийме що від Бога.

FI33/38 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

TKIS 8 kaksimielinen mies, epävakainen kaikilla teillään.

Biblia1776 8. Epäileväinen mies horjuu kaikissa teissänsä.

CPR1642 8. Epäilewä horju caikis hänen teisäns.

UT1548 8. Yxi epäleua ombi horiuua caikisa henen Teisens. (Yksi epäilewä ompi horjuwa kaikissa hänen teissänsä.)

Gr-East 8. ἀνήρ δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις

Text Receptus 8. ανηρ διψυχος ακαταστατος εν

ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

πασαις ταις οδοις αυτου 8. aner  
dipsuchos akatastatos en pasais tais odois  
autou

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19      | 8 an indecisive man is restless in all his ways.                        | KJV              | 8. A double minded man is unstable in all his ways.                      |
| Dk1871     | 8. en tvesindet mand er han, ustadig i alle sine Veie.                  | KXII             | 8. En man, som tviflar, är ostadig i alla sina vägar.                    |
| PR1739     | 8. Kaksipiddise süddamega mees ei olle kindel ei ühhege omma wisi sees. | LT               | 8. toks svyruojantis, visuose savo keliuose nepastovus žmogus.           |
| Luther1912 | 8. Ein Zweifler ist unbeständig in allen seinen Wegen.                  | Ostervald-Fr     | 8. L'homme dont le cœur est partagé, est inconstant en toutes ses voies. |
| RV'1862    | 8. El hombre de doblado ánimo, es inconstante en todos sus caminos.     | SVV1750          | 8 Een dubbelhartig man is ongestadig in al zijn wegen.                   |
| PL1881     | 8. Maż umysłu dwoistego jest niestateczny we wszystkich drogach swoich. | Karoli190<br>8Hu | 8. A [7†] kétszívű, a minden útjában állhatatlan ember.                  |
| RuSV1876   | 8 Человек с двоящимися мыслями не                                       | БКуліш           | 8. Чоловік двоєдушний не статечний у                                     |

JAAKOBIN KIRJE

тверд во всех путях своих.

всїх дорогах своїх.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 9 Alhainen veli kerskatkoon<br>ylhäisyydestään,   | TKIS             | 9 Alhainen veli kerskatkoon<br>ylhäisyydestään,  |
| Biblia1776 | 9. Mutta veli, joka nöyrä on, kehukaan<br>korotuksestansa;  | CPR1642          | 9. Mutta yxi weli joca nöyrä on kehucan<br>hänen corgotuxestans.   |
| UT1548     | 9. Mutta yxi weli ioca neurä ombi/ kehucan<br>henen Corghotoxesans/ (Mutta yksi weli<br>joka nöyrä ompii/ kehukaan hänen<br>korotuksessansa.) |                  |  |
| Gr-East    | 9. καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν<br>τῷ ὑψει αὐτοῦ,  | Text<br>Receptus | 9. καυχασθω δε ο αδελφος ο ταπεινος<br>εν τω υψει αυτου 9. kavchastho de o<br>adelfos o tapeinos en to upsei autou |
| MLV19      | 9 But let the humble brother boast in his<br>elevation,   | KJV              | 9. Let the brother of low degree rejoice in<br>that he is exalted:   |
| DK1871     | 9. Den Broder, som er ringe, rose sig af sin<br>Høihed,   | KXII             | 9. Men en broder, som ringa är, berömme<br>sig af sin upphöjelse;  |
| PR1739     | 9. Agga se wend, kes allandik on, kitelgo   | LT               | 9. Tesigiria pažemintas brolis savo  |

ommast surussest.

išaukštiniu,

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 9. Ein Bruder aber, der niedrig ist, rühme sich seiner Höhe;</p>  | <p>Ostervald-<sup>Fr</sup> 9. Que le frère d'humble condition se glorifie dans son élévation,</p>                                 |
| <p>RV<sup>1862</sup> 9. Además, el hermano que es de humilde condición, gloríese en su ensalzamiento;</p>  | <p>SVV<sup>1750</sup> 9 Maar de broeder, die nederig is, roeme in zijn hoogheid.</p>  |
| <p>PL<sup>1881</sup> 9. A niech się chlubi brat niskiego stanu w wywyższeniu swoim,</p>  | <p>Karoli<sup>1908</sup><sup>Hu</sup> 9. Dicsekedjék pedig az alacsony sorsú atyafi az ő nagyságával; [8†]</p>                    |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 9 Да хвалится брат униженный высотой своею,</p>   | <p>БКуліш 9. Нехай же хвалить ся брат смиренный висотою своєю,</p>  |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niinkuin ruohon kukka.</p>  | <p>TKIS 10 mutta rikas alhaisuudestaan, sillä hän on katoava niin kuin ruohon kukka.</p>  |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 10. Ja taas, joka rikas on, (se kehukaan) alentamisestansa; sillä niinkuin ruohon kukoistus pitää hänen katooman pois.</p>                                      | <p>CPR<sup>1642</sup> 10. Ja taas joca ricas on hän kehucan hänen alendamisestans. Sillä nijncuin ruohon cucoistus poiscatoa.</p> |
| <p>UT<sup>1548</sup> 10. Ja wastoinpäin/ ioca Rikas ombi hen kehucan henen Alandamisesans. Sille ette ninquin Roohon Cu'coistos pite henen poiskatoman. (Ja wastoin päin/ joka rikas</p> |   |

ompi hän kehukaan hänen  
alentamisessansa. Sillä että niinkuin  
ruohon kukoistus pitää hänen pois  
katoaman.)

- |         |   |                  |   |
|---------|---|------------------|---|
| Gr-East | 10. ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ,<br>ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται.                                    | Text<br>Receptus | 10. ο δε πλουσιος εν τη ταπεινωσει<br>αυτου οτι ως ανθος χορτου<br>παρελευσεται 10. o de plousios en te<br>tapeinosei autou oti os anthos chortou<br>pareleusetai |
| MLV19   | 10 but the rich (brother) in his humbleness,<br>because like the flower of the grass, he will<br>be passing away. | KJV              | 10. But the rich, in that he is made low:<br>because as the flower of the grass he shall<br>pass away.  |
| Dk1871  | 10. men den Rige af sin Ringhed; thi han<br>skal forgaae som Blomster paa Græs.                                   | KXII             | 10. Och den som rik är, af sin förnedring;<br>ty såsom blomstret af gräset skall han<br>förgås.   |
| PR1739  | 10. Agga, kes rikkas on, se kitelgo ommas<br>allandusses, sest ta peab kui rohho<br>öiekenne kadduma.             | LT               | 10. o turtuolis savo pažeminimu, nes jis<br>išnyks kaip lauko gėlė.   |

JAAKOBIN KIRJE

- |   |  |
|---|--|
| Luther <sup>1912</sup> 10. und der da reich ist, rühme sich seiner Niedrigkeit, denn wie eine Blume des Grases wird er vergehen.                              | Ostervald-<br>Fr 10. Et le riche dans son humiliation, car il passera comme la fleur de l'herbe.   |
| RV <sup>1862</sup> 10. Mas el que es rico, en su humillación; porque él se pasará como la flor de la yerba:   | SVV <sup>1750</sup> 10 En de rijke in zijn vernedering; want hij zal als een bloem van het gras voorbijgaan.                                   |
| PL <sup>1881</sup> 10. A bogaty w ponizeniu swojem; bo jako kwiat trawy przeminie.  | Karoli <sup>190</sup><br>8Hu 10. A gazdag pedig az ő alacsonyságával: mert elmúlik, mint a [9†] fűnek virága.                                  |
| RuSV <sup>1876</sup> 10 а богатый – унижением своим, потому что он прейдет, как цвет на траве.  | БКуліш 10. а багатий смиреннем своїм; бо він, як травяний цвіт, перейде.   |
| FI <sup>33/38</sup> 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee, ja sen muodon sulous häviää; niin on rikaskin lakastuva retkillänsä. | TKIS 11 Aurinko nousee helteineen ja kuivaa ruohon, ja sen kukka varisee ja sen muodon kauneus häviää. Niin on rikaskin lakastuva retkillään.  |
| Biblia <sup>1776</sup> 11. Sillä aurinko nousi helteen kanssa ja kuivasi ruohon, ja sen kukkanen varisi, ja hänen kauneutensa katosi; niin myös               | CPR <sup>1642</sup> 11. Auringo coitta helten cansa ja ruoho taipu ja hänen cuckaisens warise ja hänen cauneudens lacastu nijn myös sen rickan |

rikkaan pitää teissänsä lakastuman.

pitä tawaroistans taipuman.

UT1548 11. Auringo yleskoitta Helten cansa/ ia  
Roho taipu/ ia henen Cuckans poiswarise/  
ia henen Cuniudhens mooto hucastui. Nein  
mösen Rickan pite henen Tauaroisans  
taipuman. (Aurinko ylös koittaa helteen  
kanssa/ ja ruoho taipuu/ ja hänen kukkansa  
pois warisee/ ja hänen kauneutensa muoto  
hukastui. Näin myös sen rikkaan pitää  
hänen tawaroissansa taipuman.)

Gr-East 11. ἀνέτειλε γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσωνι  
καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος  
αὐτοῦ ἐξέπεσε, καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ  
προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτως καὶ ὁ  
πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ  
μαρανθήσεται.

Text  
Receptus 11. ανετειλεν γαρ ο ηλιος συν τω  
καυσωνι και εξηρανε τον χορτον και  
το ανθος αυτου εξεπεσεν και η  
ευπρεπεια του προσωπου αυτου  
απωλετο ουτως και ο πλουσιος εν ταις  
πορειαυς αυτου μαρανθησεται 11.  
aneteilen gar o elios sun to kavsoni kai  
ekseranen ton chorton kai to anthos autou  
eksepesen kai e euprepeia tou prosopou  
autou apoletos outos kai o plousios en tais  
poreiais autou maranthesetai

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 11 For* the sun rose together with the burning heat, and dried up the grass, and its flower fell and the beauty of its face perished. So will the rich man also fade away in his pursuits.</p>        | <p>KJV 11. For the sun is no sooner risen with a burning heat, but it withereth the grass, and the flower thereof falleth, and the grace of the fashion of it perisheth: so also shall the rich man fade away in his ways.</p> |
| <p>Dk1871 11. Thi Solen gik op med Hede og gjorde Græsset vissent, og Blomstret derpaa faldt af, og den deilige Skikkelse som var at see derpaa, blev fordærvet; saaledes skal den Rige visne i sine Veie.</p> | <p>KXII 11. Solen går upp med hetta, och gräset förvissnar, och blomstret faller af, och dess sköna fägring förgås; så skall ock den rike förvissna uti sina vägar.</p>  |
| <p>PR1739 11. Sest päike touseb pallawaga, ja kuiwatab rohto ärra, ja temma öieke puddeneb mahha, ja temã illo, mis peält olli nähha, kaub; nenda peab ka rikkas omã tede peäl ärranärtsima.</p>               | <p>LT 11. Juk pakyla saulė, jos kaitra išdžiovina žolyną, ir jo žiedas nubyra, jo išvaizdos grožis pranyksta. Taip ir turtuolis sunyks savo keliuose.</p>  |
| <p>Luther1912 11. Die Sonne geht auf mit der Hitze, und das Gras verwelkt, und seine Blume fällt ab, und seine schöne Gestalt verdirbt: also wird der Reiche in seinen Wegen verwelken.</p>                    | <p>Ostervald-Fr 11. En effet, le soleil s'est levé avec son ardeur, et il a séché l'herbe, et sa fleur est tombée, et la beauté de son éclat a disparu; ainsi le riche se flétrira dans ses voies.</p>                         |



JAAKOBIN KIRJE

- RV<sup>1862</sup> 11. Que salido el sol con ardor, la yerba se secó, y su flor se cayó, y su hermosa apariencia pereció: así también se marchitará el rico en sus caminos.
- SVV<sup>1750</sup> 11 Want de zon is opgegaan met de hitte, en heeft het gras dor gemaakt, en zijn bloem is afgevallen, en de schone gedaante haars aanschijns is vergaan; alzo zal ook de rijke in zijn wegen verwelken.
- PL1881 11. Albowiem jako słońce, kiedy weszło z gorącością, ususzyło trawę, a kwiat jej opadł i zginęła ona śliczność kształtu jego, tak i bogaty w drogach swoich uwiędnie.
- Karoli<sup>190</sup>  
8Hu 11. Mert felkél a nap az ő hévségével, és megszártja a füvet; és [10†] annak virága elhull, és ábrázatának kedvessége elvész: így hervad el a [11†] gazdag is az ő útiban.
- RuSV<sup>1876</sup> 11 Восходит солнце, настает зной, и зноем иссушает траву, цвет ее опадает, исчезает красота вида ее; такувядает и богатый в путях своих.
- БКуліш 11. Зійшло бо сонце із спекою, і висушило траву, і цвіт її опав, і краса лиця її зникла; так і багатий в дорогах своїх зів'яне.
- FI33/38 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä kun hänet on koeteltu, on hän saava elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka häntä rakastavat!
- TKIS 12 Autuas se mies, joka kiusauksen kestää, sillä keitettyään koetuksen hän saa elämän kruunun, jonka Herra on luvannut niille, jotka Häntä rakastavat.
- Biblia<sup>1776</sup> 12. Autuas on se mies, joka kiusauksen
- CPR<sup>1642</sup> 12. Autuas on se mies joca kiusauxen

kärsii; sillä koska hän koeteltu on, niin hänen pitää elämän kruunun saaman, jonka Herra niille luvannut on, jotka häntä rakastavat.

kärsi: sillä koska hän koeteltu on niin hänen pitää elämän Cruunun saaman jonka Jumala niille luwannut on jotca händä racastawat.

UT1548 12. Autuas ombi se Mies ioca Kiusauxen kersipi/ Sille koska he' coeteltu ombi/ pite henen saaman sen Elemisen Crunun/ ionga Jumala ombi luuanut ninen iotca hende racastauat. (Autuas ompi se mies joka kiusauksen kärsiipi/ Sillä koska hän koeteltu ompi/ pitää hänen saaman sen elämisen kruunun/ jonka Jumala ompi luwannut niiden jotka häntä rakastawat.)

Gr-East 12. Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν· ὅτι δόκιμος γενόμενος λήψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο ὁ Κύριος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Text  
Receptus 12. μακαριος ανηρ ος υπομενει πειρασμον οτι δοκιμος γενομενος ληψεται τον στεφανον της ζωης ον επηγγειλατο ο κυριος τοις αγαπωσιν αυτον 12. makarios aner os upomenei peirasmon oti dokimos genomenos lepsetai ton stefanon tes zoes on epeggeilato o kurios tois agaposin auton

JAAKOBIN KIRJE

- |   |  |
|---|--|
| <p>MLV19 12 The fortunate man who is enduring temptation, because, (after) he became approved, he will be receiving the crown of life, which the Lord promised to those who love* him.</p>      | <p>KJV 12. Blessed is the man that endureth temptation: for when he is tried, he shall receive the crown of life, which the Lord hath promised to them that love him.</p>      |
| <p>Dk1871 12. Salig er den Mand, som taalmodeligen lider Fristelse; thi naar han er bleven fristet, skal han faae Livsens Krone, hvilken Herren har lovet dem, som ham elske.</p>               | <p>KXII 12. Salig är den man, som tåleliga lider frestelse; ty då han bepröfvad är, skall han ta lifsens krono, den Gud lofvat hafver dem som honom älska.</p>                 |
| <p>PR1739 12. Önnis on se mees, kes kiusatust kannatab, sest kui temma saab läbbikatsutud sanud, siis peab ta ello kroni sama, mis Issand on tootanud neile, kes tedda armastawad.</p>          | <p>LT 12. Palaimintas žmogus, kuris išveria pagundymą, nes, kai bus išbandytas, jis gaus gyvenimo vainiką, kurį Viešpats pažadėjo Ji mylintiems.</p>                           |
| <p>Luther1912 12. Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet; denn nachdem er bewährt ist, wird er die Krone des Lebens empfangen, welche Gott verheißen hat denen, die ihn liebhaben.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Heureux est l'homme qui endure la tentation; car après avoir été éprouvé, il recevra la couronne de vie que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment.</p> |
| <p>RV'1862 12. Bienaventurado el varón que sufre</p>  | <p>SVV1750 12 Zalig is de man, die verzoeking</p>  |

tentación; porque después que fuere probado, recibirá la corona de vida, que Dios ha prometido a los que le aman.

verdraagt; want als hij beproefd zal geweest zijn, zal hij de kroon des levens ontvangen, welke de Heere beloofd heeft dengenen, die Hem liefhebben.

PL1881 12. Błogosławiony mąż, który znosi pokuszenie; bo gdy będzie doświadczony, weźmie koronę żywota, którą obiecał Pan tym, którzy go miłują.

Karoli<sup>190</sup>  
8Hu 12. Boldog ember az, a ki a kísértésben kitart; mert minekutána megpróbáltatott, elveszi az életnek koronáját, a mit az Úr ígért az őt szeretőknek. [12†]

RuSV1876 12 Блажен человек, который переносит искушение, потому что, быв испытан, он получит венец жизни, который обещал Господь любящим Его.

БКуліш 12. Блажен чоловік, що витерпить спокусу; тим що, будучи вірний, прийме вінець життя, що обіцяв Бог тим, що люблять Його.

FI33/38 13 Älköön kukaan, kiusauksessa ollessaan, sanoko: "Jumala minua kiusaa"; sillä Jumala ei ole pahan kiusattavissa, eikä hän ketään kiusaa.

TKIS 13 Älköön kukaan kiusattuna ollessaan sanoko: "Jumala minua kiusaa", sillä Jumala ei ole pahan\* kiusattavissa eikä Hän ketään kiusaa.

Biblia1776 13. Älkään kenkään sanoko, kuin häntä kiusataan, että hän Jumalalta kiusataan; sillä ei Jumala ole kiusaaja pahuuteen, ja ei hän ketään kiusaa,

CPR1642 13. Älkän kengän sanoco cosca hän kiusatan että hän Jumalalda kiusatan: Sillä ei Jumala ole kiusaja pahuteen: Ei hän ketän kiusa.

UT1548 13. Elken kengen sanoco coska hen kiusatan/ ette hen Jumalalda kiusatan/ Sille eipe Jumala ole kiusaia pahude' päin/ nin ei hen kete' kiusa. (Älkään kenkään sanoko koska hän kiusataan/ että hän Jumalalta kiusataan/ Sillä eipä Jumala ole kiusaaja pahuuteen päin/ niin ei hän ketään kiusaa.)

Gr-East 13. Μηδεις πειραζόμενος λεγέτω ὅτι ἀπὸ Θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ Θεὸς ἀπειραστός ἐστι κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα.

Text  
Receptus

13. μηδεις πειραζομενος λεγετω οτι απο του θεου πειραζομαι ο γαρ θεος απειραστος εστιν κακων πειραζει δε αυτος ουδενα 13. medeis peirazomenos legeto oti apo tou theou peirazomai o gar theos apeirastos estin kakon peirazei de autos oudena

MLV19 13 Let no one say (while) he is tempted, I am tempted from God, for\* God is not temptable from evils, and he himself tempts no one.

KJV

13. Let no man say when he is tempted, I am tempted of God: for God cannot be tempted with evil, neither tempteth he any man:

Dk1871 13. Ingen sige, naar han fristes: jeg fristes af Gud; thi Gud fristes ikke af det Onde, men

KXII

13. Ingen säge, då han frestad varder, att han af Gudi frestad varder; ty Gud frestas

han frister heller Ingen.

icke af ondt, han frestar ock ingen;

- PR1739 13. Ärgo üttelgo ükski, kedda kiusatakse:  
Mind kiusatakse Jummalast, sest Jummal ei  
woi sada kurjaga kiusatud, ja temma isse ei  
kiusa keddagi kurjaga.
- Luther1912 13. Niemand sage, wenn er versucht wird,  
daß er von Gott versucht werde. Denn Gott  
kann nicht versucht werden zum Bösen,  
und er selbst versucht niemand.
- RV'1862 13. Cuando alguno es tentado, no diga, que  
Dios me tienta; porque Dios no puede ser  
tentado por el mal, ni él tienta a alguno:
- PL1881 13. Żaden, gdy bywa kuszony, niech nie  
mówi: Od Boga kuszony bywam; bo Bóg  
nie może kuszony być we złem, a sam  
nikogo nie kusi.
- RuSV1876 13 В искушении никто не говори: Бог
- LT 13. Nė vienas gundomas tenesako: “Esu  
Dievo gundomas”. Dievas negali būti  
gundomas blogiu ir pats nieko negundo.
- Ostervald-  
Fr 13. Que personne ne dise, lorsqu'il est  
tenté: C'est Dieu qui me tente; car Dieu ne  
peut être tenté par le mal, et lui-même ne  
tente personne.
- SVV1750 13 Niemand, als hij verzocht wordt,  
zegge: Ik word van God verzocht; want  
God kan niet verzocht worden met het  
kwade, en Hij Zelf verzoekt niemand.
- Karoli190  
8Hu 13. Senki se mondja, mikor kísértetik: Az  
Istentől kísértetem: mert az Isten  
gonoszsággal nem kísérthető, ő maga  
pedig senkit sem kísért.
- БКупіш 13. Ніхто ж у спокусї нехай не каже:

меняискушает; потому что Бог не  
искушается злом и Самне искушает  
никого,

Що Бог мене спокушує; Бог бо не  
спокушуєть ся лихим, і не спокушує  
сам нікого.

FI33/38 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma  
himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee;  
Biblia1776 14. Vaan jokainen kiusataan, kuin hän  
omalta himoltansa vietellään ja  
houkutellaan.

TKIS 14 Vaan jokaista kiusaa hänen oma  
himonsa, joka häntä vetää ja houkuttelee.  
CPR1642 14. Waan jocainen kiusatan cosca hän  
omast himost wietellän ja hucutellan:

UT1548 14. Waan iocainen kiusatan/ coska hen  
omasta Himosta poiswedheten ia  
haucutellan/ (Waan jokainen kiusataan/  
koska hän omasta himosta pois wedetään  
ja hukutellaan/)

Gr-East 14. ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας  
ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ  
δελεαζόμενος·

Text  
Receptus 14. εκαστος δε πειραζεται υπο της ιδιας  
επιθυμιας εξελκομενος και  
δελεαζομενος 14. ekastos de peirazetai  
upo tes idias epithumias ekselkomenos  
kai deleazomenos

MLV19 14 But each (person) is tempted, (while) he  
is pulled away and is enticed by his own

KJV 14. But every man is tempted, when he is  
drawn away of his own lust, and enticed.

lust.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 14. Men hver fristes, naar han drages og lokkes af sin egen Begjerlighed;                          | KXII             | 14. Utan hvar och en varder frestad, då han af sin egen begärelse dragen och lockad varder.              |
| PR1739     | 14. Agga iggaüks kiusatakse, kui ta omma ennese himmust wätakse, ja awwatelletakse.                | LT               | 14. Kiekvienas yra gundomas, savo paties geismo pagrobtas ir suviliotas.                                 |
| Luther1912 | 14. Sondern ein jeglicher wird versucht, wenn er von seiner eigenen Lust gereizt und gelockt wird. | Ostervald-<br>Fr | 14. Mais chacun est tenté quand il est attiré et amorcé par sa propre convoitise.                        |
| RV'1862    | 14. Sino que cada uno es tentado, cuando de su propia concupiscencia es atraído, y cebado.         | SVV1750          | 14 Maar een iegelijk wordt verzocht, als hij van zijn eigen begeerlijkheid afgetrokken en verlokt wordt. |
| PL1881     | 14. Ale każdy bywa kuszony, gdy od swoich własnych pożądliwości bywa pociągniony i przynęcony.     | Karoli190<br>8Hu | 14. Hanem mindenki kísértetik, a mikor vonja és édesgeti a tulajdon kívánsága.                           |
| RuSV1876   | 14 но каждый искушается, увлекаясь и   | БКуліш           | 14. Кожен же спокушується,   |



обольщаясь собственною похотью;

надившись і лестившись похоттю  
своею.

FI33/38 15 kun sitten himo on tullut raskaaksi,  
synnyttää se synnin, mutta kun synti on  
täytetty, synnyttää se kuoleman.

TKIS 15 Sitten himo raskaaksi tultuaan  
synnyttää synnin, mutta kun synti on  
kypsynyt, se synnyttää kuoleman.

Biblia1776 15. Sitte kuin himo on siittänyt, niin hän  
synnyttää synnin; mutta kuin synti täytetty  
on, niin se synnyttää kuoleman.

CPR1642 15. Sijtte cosca himo on sijttänyt nijn hän  
synnyttää synnin mutta cosca syndi  
täytetty on nijn se synnyttää cuoleman.

UT1548 15. Senielken coska Himo ombi sigitenyt/  
synnyttepi hen Synnin/ Mutta Syndi coska  
hen teutetty ombi/ nin se synnyttepi  
Cooleman. (Sen jälkeen koska himo ompi  
siittänyt/ synnyttääpi hän synnin/ Mutta  
synti koska hän täytetty ompi/ niin se  
synnyttääpi kuoleman.)

Gr-East 15. εἴτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τικτει  
ἀμαρτίαν, ἡ δὲ ἀμαρτία ἀποτελεσθεῖσα  
ἀποκύει θάνατον.

Text  
Receptus 15. ειτα η επιθυμια συλλαβουσα τικτει  
αμαρτιαν η δε αμαρτια αποτελεσθεισα  
αποκυει θανατον 15. eita e epithumia  
sullaβousa tiktei amartian e de amartia  
apotelestheisa apokvei thanaton

JAAKOBIN KIRJE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 15 Thereafter (after) this lust (has) conceived, it bears sin, and sin, having been matured, gives-birth to death.                | KJV              | 15. Then when lust hath conceived, it bringeth forth sin: and sin, when it is finished, bringeth forth death. |
| DK1871     | 15. derefter, naar Begjerligheden har undfanget, føder den Synd, men naar Synden er fuldkommet, føder den Død.                    | KXII             | 15. Derefter, sedan begærelsen hafver aflat, føder hon synden; men då synden är fullbordad, føder hon döden.  |
| PR1739     | 15. Pärrest kui himõ eñnast wasto sanud, siis toob temã patto ilmale, agga kui pat saab täieste tehtud, siis sünnitab temã surma. | LT               | 15. Paskui užsimezges geismas pagimdo nuodėmę, o užbaigta nuodėmė gimdo mirtį.                                |
| Luther1912 | 15. Darnach, wenn die Lust empfangen hat, gebiert sie die Sünde; die Sünde aber, wenn sie vollendet ist, gebiert sie den Tod.     | Ostervald-<br>Fr | 15. Et après que la convoitise a conçu, elle enfante le péché; et le péché étant consommé, engendre la mort.  |
| RV'1862    | 15. Y la concupiscencia después que ha concebido, pare al pecado: y el pecado, siendo cumplido, engendra muerte.                  | SVV1750          | 15 Daarna de begerlijkheid ontvangen hebbende baart zonde; en de zonde voleindigd zijnde baart den dood.      |
| PL1881     | 15. Zatem pożądlivość począwszy, rodzi grzech, a grzech będąc wykonany, rodzi   | Karoli190<br>8Hu | 15. Azután a kívánság megfogánván, bűnt szűl; a bűn pedig teljességre jutván                                  |

śmierć.

halált nemz. [13†]

RuSV1876 15 похоть же, зачав, рождает грех, а  
сделанный грех рождает смерть.

БКуліш 15. Потім похоть, зачавши, роджає  
гріх, гріх же зроблений роджає смерть.

FI33/38 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

TKIS 16 Älkää eksykö, rakkaat veljeni.

Biblia1776 16. Älkäät eksykö, minun rakkaat veljeni!

CPR1642 16. ÄLkät exykö rackat weljeni:  
Caickinainen hywä ando/

UT1548 16. Elket exykö rackat Welieni/ caiki hyue  
Ando/ (Älkäät eksykö rakkaat weljeni/  
kaikki hywä anto/)

Gr-East 16. Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.

Text Receptus 16. μη πλανασθε αδελφοι μου αγαπητοι  
16. me planasthe adelfoi mou agapetoi

MLV19 16 Do° not be misled, my beloved brethren!

KJV 16. Do not err, my beloved brethren.

Dk1871 16. Farer ikke vild, mine elskelige Brødre!

KXII 16. Farer icke ville, mine käre bröder.

PR1739 16. Ärge eksige mitte, mo armsad wennad.

LT 16. Neapsigaukite, mano mylimi broliai!

Luther1912 16. Irret nicht, liebe Brüder.

Ostervald- 16. Mes frères bien-aimés, ne vous y

JAAKOBIN KIRJE

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
|            |  | Fr               | trompez point:  |
| RV'1862    | 16. Hermanos míos muy amados, no erréis.   | SVV1750          | 16 Dwaalt niet, mijn geliefde broeders!   |
| PL1881     | 16. Nie błǳcież, bracia moi mili!  | Karoli190<br>8Hu | 16. Ne tévelyegjetek szeretett atyámfiai!   |
| RuSV1876   | 16 Не обманывайтесь, братия мои возлюбленные.  | БКулиш           | 16. Не заблуджуйтесь, братце мое любе.  |
| FI33/38    | 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä, valkeuksien Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta, ei vaihteen varjoa.  | TKIS             | 17 Jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja on ylhäältä ja tulee alas valojen Isältä, jonka luona ei ole muutosta eikä vaihteen varjoa. |
| Biblia1776 | 17. Kaikkinainen hyvä anto ja kaikkinainen täydellinen lahja tulee ylhäältä valkeuden Isältä, jonka tykönä ei ole muutosta eikä valkeuden ja pimeyden vaihetusta.  | CPR1642          | 17. Ja caickinainen täydellinen lahja tule ylhäldä walkeuden Isäldä jonga tykönä ei ole walkeuden ja pimeyden muutosta eikä waihetusta.         |
| UT1548     | 17. ia caiki teudhelimen Lahia ylhelde tulepi Walkiudhein Iselde/ ionga tyköne ei ole ycten mwtosta/ eli wahetosta/ Walkiudhen ia pimeydhe'. (ja kaikki täydellinen lahja ylhäältä tuleepi Walkeuden Isältä/ jonka tykönä ei ole |                  |   |

yhtään muutosta/ eli waihetusta/  
Walkeuden ja pimeyden.)

Gr-East 17. πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα  
τέλειον ἄνωθέν ἐστι καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ  
πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔνι  
παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

Text  
Receptus 17. πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα  
τελειον ανωθεν εστιν καταβαινον απο  
του πατρος των φωτων παρ ω ουκ ενι  
παραλλαγη η τροπης αποσκιασμα 17.  
pasa dosis agathe kai pan dorema teleion  
anothen estin katabainon apo tou patros  
ton foton par o ουk eni parallage e tropes  
aposkiasma

MLV19 17 Every good (act of) giving, and every  
complete gift, is from above, descending  
from the Father of lights, with whom there  
is no change, nor a shadow of turning.

KJV 17. Every good gift and every perfect gift  
is from above, and cometh down from the  
Father of lights, with whom is no  
variableness, neither shadow of turning.

Dk1871 17. Al god Gave og al fuldkommen Gave er  
ovenfra og kommer ned fra Lysenes Fader,  
hos hvilken er ikke Forandring eller Skygge  
af Omskiftelse.

KXII 17. All god gåfva, och all fullkomlig gåfva  
kommer ofvanefter, ifrå ljusens Fader;  
när hvilkom ingen förvandling är, eller  
ljus och mörkers omskiftelse.

JAAKOBIN KIRJE

- |  |                     |   |
|--|---------------------|---|
| <p>PR1739 17. Keik hea andminne, ja keik täis and on üllewelt, ja tulleb mahha walguste Issalt, kelle jures ei olle muutmist egga wahhetamise warjo.</p>                                     | <p>LT</p>           | <p>17. Kiekvienas geras davinyš ir kiekviena tobula dovana yra iš aukštybių, nužengia nuo šviesybių Tėvo, kuriame nėra permainų ir nė šešėlio keitimosi.</p>          |
| <p>Luther1912 17. Alle gute Gabe und alle vollkommene Gabe kommt von obenherab, von dem Vater des Lichts, bei welchem ist keine Veränderung noch Wechsel des Lichtes und der Finsternis.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>17. Toute grâce excellente et tout don parfait viennent d'en haut, et descendent du Père des lumières, en qui il n'y a ni variation, ni ombre de changement.</p>   |
| <p>RV'1862 17. Toda buena dádiva, y todo don perfecto es de lo alto, que descende del Padre de las lumbres, en el cual no hay mudanza, ni sombra de variación.</p>                           | <p>SVV1750</p>      | <p>17 Alle goede gave, en alle volmaakte gifte is van boven, van den Vader der lichten afkomende, bij Welken geen verandering is, of schaduw van omkering.</p>        |
| <p>PL1881 17. Wszelki datek dobry i wszelki dar doskonały z góry jest, zstępujący od Ojca światłości, u którego nie masz odmiany, ani zaćmienia na wstecz się wracającego.</p>               | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>17. Minden jó adomány és minden tökéletes ajándék felülről való, és a világosságok Atyjától száll alá, a [14†] kinél nincs változás, vagy változásnak árnyéka.</p> |
| <p>RuSV1876 17 Всякое даяние доброе и всякий дар</p>   | <p>БКуліш</p>       | <p>17. Усяке добре даянне і всякий</p>  |

совершенный нисходит свыше, от Отца светов, у Которого нет изменения и ни тени перемены.

звершений дар з висоти сходить, од Отця свѣтла, в котрого нема перемѣни ані тїни змїни.

FI33/38 18 Tahtonsa mukaan hän synnytti meidät totuuden sanalla, ollaksemme hänen luotujensa esikoiset.

TKIS 18 Hän synnytti meidät tahtonsa mukaan totuuden sanalla ollaksemme Hänen luotujensa eräänlainen esikoinen.

Biblia1776 18. Hän on meidät synnyttänyt tahtonsa jälkeen totuuden sanalla, että me uutiset hänen luontokappaleistansa olisimme.

CPR1642 18. Hän on meidän synnyttänyt hänen tahtons jälkeen totuuden sanalla että me utiset hänen luondocappaleistans olisimma.

UT1548 18. Hen ombi meite synnyttenyt henen tadhons ielkin Totudhen Sanalla/ Senpäle ette me olisimma wtiset henen Loondocappaleistans. (Hän ompi meitä synnyttänyt hänen tahtonsa jälkeen totuuden sanalla/ Sen päälle että me olisimme uutiset hänen luontokappaleistansa.)

Gr-East 18. βουληθεῖς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

Text Receptus 18. βουληθεῖς ἀπεκυησεν ἡμας λογω ἀληθειας εἰς το εἶναι ἡμας ἀπαρχην τινα των αυτου κτισματων 18.

βουλεθεῖς ἀπεκύβησεν ἡμᾶς ἡμῶν ἀληθείας  
 εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπάρχην τῆς τῶν αὐτοῦ  
 κτισμάτων

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 18 Having willed (it), he gave-birth to us with the word of truth, *that* we might be a certain first-fruit of his created things.      | KJV              | 18. Of his own will begat he us with the word of truth, that we should be a kind of firstfruits of his creatures.                 |
| Dk1871     | 18. Efter sit Raad ødte han os formedelst Sandhedens Ord, at vi skulde være en Førstegrøde af hans Skabninger.                          | KXII             | 18. Han hafver oss födt efter sin vilja, genom sanningenes ord, på det vi skulle vara förstlingen af hans kreatur.                |
| PR1739     | 18. Temma on meid sünnitanud omma tahtmisse järrele töe sanna läbbi, et meie piddime kui üks essimenne suggu ollema temma lomade seast. | LT               | 18. Savo valia Jis pagimdė mus tiesos žodžiui, kad būtume tarsi Jo kūrinių pirmieji vaisiai.                                      |
| Luther1912 | 18. Er hat uns gezeugt nach seinem Willen durch das Wort der Wahrheit, auf daß wir wären Erstlinge seiner Kreaturen.                    | Ostervald-<br>Fr | 18. Il nous a engendrés selon sa volonté, par la parole de la vérité, afin que nous fussions comme les prémices de ses créatures. |
| RV'1862    | 18. El de su propia voluntad nos ha   | SVV1750          | 18 Naar Zijn wil heeft Hij ons gebaard  |



engendrado por la palabra de verdad, para que seamos como primicias de sus criaturas.

door het Woord der waarheid, opdat wij zouden zijn als eerstelingen Zijner schepselen.

- PL1881 18. Który, przeto że chciał, porodził nas słowem prawdy ku temu, żebyśmy byli niejakiemi pierwiastkami stworzenia jego.
- Karoli<sup>190</sup><sub>8Hu</sub> 18. Az ő akarata szült minket az igazságnak ígéje által, hogy az ő teremtményeinek valami zsengéje legyünk. [15†]
- RuSV1876 18 Восхотев, родил Он нас словом истины, чтобы нам быть некоторым начатком Его созданий.
- БКуліш 18. Схотів бо, то й породив нас словом правди, щоб бути нам якимсь почином творива Його.
- FI33/38 19 Te tiedätte sen, rakkaat veljeni. Mutta olkoon jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan;
- TKIS 19 \*Olkoon siis, rakkaat veljeni, jokainen ihminen nopea kuulemaan, hidas puhumaan, hidas vihaan.
- Biblia1776 19. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkoon jokainen ihminen nopia kuulemaan, (mutta) hidas puhumaan, ja hidas vihaan;
- CPR1642 19. Sentähden rackat weljeni olcon jocainen ihminen nopia cuuleman mutta hidas puhuman ja hidas wihaan:
- UT1548 19. Senteden rackat Welieni/ olcoho' iocaine' Inhiminen nopea cwleman/ mutta Hidhas puhuman/ ia Hidhas Wihaan.

(Sentähden rakkaat weljeni/ olkohon  
jokainen ihminen nopea kuolemaan/ mutta  
hidas puhumaan/ ja hidas wihaan.)

Gr-East	<p>19. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν·</p>	Text Receptus	<p>19. ὡστε ἀδελφοὶ μου ἀγαπητοὶ ἐστώ πάσ ἀνθρώπος ταχύς εἰς τὸ ἀκούσαι βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι βραδύς εἰς ὀργήν 19. oste adelfoi mou agapetoi esto pas anthropos tachus eis to akousai βradus eis to lalesai βradus eis orgen</p>
MLV19	<p>19 So-then my beloved brethren, let every man be quick in order to hear, (be) slow in order to speak, (and) slow to wrath.</p>	KJV	<p>19. Wherefore, my beloved brethren, let every man be swift to hear, slow to speak, slow to wrath:</p>
Dk1871	<p>19. Derfor, mine elskelige Brødre! være hver Menneske snar til at høre, langsom til at tale, langsom til Vrede;</p>	KXII	<p>19. Derföre, mine käre bröder, hvar och en menniska vare snar till att höra, och sen till att tala, och sen till vrede.</p>
PR1739	<p>19. Sepärrast, minno armad wennad, olgo igga innimmenne nobbe kuulma, pitkalinne räkima, pitkalinne wihhale.</p>	LT	<p>19. Žinokite, mano mylimi broliai: kiekvienas žmogus tebūna greitas klausyti, lėtas kalbėti, lėtas pykti.</p>

JAAKOBIN KIRJE

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 19. Darum, liebe Brüder, ein jeglicher Mensch sei schnell, zu hören, langsam aber, zu reden, und langsam zum Zorn.</p>          | <p>Ostervald-<sup>Fr</sup> 19. Ainsi, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter, lent à parler, lent à se mettre en colère;</p>       |
| <p>RV<sup>1862</sup> 19. Así que, hermanos míos muy amados, todo hombre sea pronto para oír, tardío para hablar, tardío para airarse;</p>                | <p>SVV<sup>1750</sup> 19 Zo dan, mijn geliefde broeders, een iegelijk mens zij ras om te horen, traag om te spreken, traag tot toorn;</p>               |
| <p>PL<sup>1881</sup> 19. A tak, bracia moi mili! niech będzie każdy człowiek prędko ku słuchaniu, ale nierychły ku mówieniu i nierychły ku gniewowi.</p> | <p>Karoli<sup>1908Hu</sup> 19. Azért, szeretett atyámfiai, legyen minden ember gyors a hallásra, késedelmes a [16†] szólásra, késedelmes a haragra.</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 19 Итак, братия мои возлюбленные, всякий человек да будет скор на слышание, медлен на слова, медлен на гнев,</p>                  | <p>БКуліш 19. Тим же, братце моє любе, нехай буде всякий чоловік скорий на слухання, і нескорий на слова, нескорий на гнів.</p>                         |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 20 sillä miehen viha ei tee sitä, mikä on oikein Jumalan edessä.</p>   | <p>TKIS 20 Sillä miehen viha ei täytä Jumalan vanhurskautta.</p>  |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 20. Sillä miehen viha ei tee Jumalan edessä sitä, mikä oikein on.</p>   | <p>CPR<sup>1642</sup> 20. Sillä ei ihmisen wiha tee mitän Jumalan edes sitä kuin oikein on.</p>   |

JAAKOBIN KIRJE

UT1548	20. Sille ette Inhimisen wiha ei tee miten Jumala' edes quin oikein on. (Sillä että ihmisen wiha ei tee mitään Jumalan edessä kuin oikein on.)		
Gr-East	20. ὀργή γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην Θεοῦ οὐ κατεργάζεται.	Text Receptus	20. οργη γαρ ανδρος δικαιοσυνην θεου ου κατεργαζεται 20. orge gar andros dikaiosunen theou ou katergazetai
MLV19	20 For* the wrath of man is not working out (the) righteousness of God.	KJV	20. For the wrath of man worketh not the righteousness of God.
Dk1871	20. thi en Mands Vrede udretter ikke det, som er ret for Gud.	KXII	20. Ty mansens vrede gör icke det rätt är för Gudi.
PR1739	20. Sest innimesse wihha ei te mitte, mis Jummalä ees öige on.	LT	20. Žmogaus rūstybė nedaro Dievo teisumo.
Luther1912	20. Denn des Menschen Zorn tut nicht, was vor Gott recht ist.	Ostervald- Fr	20. Car la colère de l'homme n'accomplit point la justice de Dieu.
RV'1862	20. Porque la ira del hombre no obra la justicia de Dios.	SVV1750	20 Want de toorn des mans werkt Gods gerechtigheid niet.

JAAKOBIN KIRJE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PL1881 20. Bo gniew meża nie sprawuje<br/>sprawiedliwości Bożej.</p>  | <p>Karoli<sup>190</sup><br/>8Hu 20. Mert ember haragja Isten igazságát<br/>nem munkálja. [17†]</p>  |
| <p>RuSV1876 20 ибо гнев человека не творит правды<br/>Божией.</p>  | <p>БКуліш 20. Гнів бо чоловіка правди Божої не<br/>чинить.</p>  |
| <p>FI33/38 21 Sentähden pankaa pois kaikki<br/>saastaisuus ja kaikkalainen pahuus ja<br/>ottakaa hiljaisuudella vastaan sana, joka on<br/>teihin istutettu ja joka voi teidän sielunne<br/>pelastaa.</p>   | <p>TKIS 21 Pankaa siis pois kaikki saasta ja<br/>kaikkalainen pahuus, ja ottakaa<br/>sävyisästi vastaan teihin istutettu sana,<br/>joka voi sielunne pelastaa.</p>  |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 21. Sentähden pankaat pois kaikkalainen<br/>saastaisuus ja kaikkalainen pahuus, ja<br/>ottakaat sana siveydellä vastaan, joka teissä<br/>istutettu on ja voi teidän sielunne autuaaksi<br/>saattaa.</p>   | <p>CPR<sup>1642</sup> 21. Sentähden pangat pois caickalainen<br/>saastaisuus ja caickalainen pahuus ja<br/>ottacat sana siweydellä wastian joca teisä<br/>istutettu on ja woi teidän sielun autuaxi<br/>saatta.</p> |
| <p>UT1548 21. Senteden poispangatta caiki Saastaus ia<br/>caiki Pahuus/ ia ruuetca Siweydhen cansa<br/>Sana wastian/ ioca teisse jstutettu ombi/ ioca<br/>woipi teiden Sielu'na Autuaxi saatta.<br/>(Sentähden pois pankaatte kaikki saastaus<br/>ja kaikki pahuus/ ja ruwetkaa siweyden</p> |   |

kanssa sanaa vastaan/ joka teissä istutettu  
ompi/ joka woipi teidän sielunne autuaaksi  
saattaa.)

- |         |  |                  |  |
|---------|--|------------------|--|
| Gr-East | <p>21. διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ<br/>περισσεΐαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε<br/>τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι<br/>τὰς ψυχὰς ὑμῶν.</p>   | Text<br>Receptus | <p>21. διο αποθεμενοι πασαν ρυπαριαν και<br/>περισειαν κακιας εν πραυτητι<br/>δεξασθε τον εμφυτον λογον τον<br/>δυναμενον σωσαι τας ψυχας υμων 21.<br/>dio apothemenoi pasan ryparian kai<br/>perisseian kakias en prauteti deksasthe<br/>ton emfuton logon ton dvnamenon sosai<br/>tas psuchas umon</p> |
| MLV19   | <p>21 Hence, having placed away from<br/>yourselves all filthiness and (the)<br/>abundance of malice, accept<sup>o</sup> the implanted<br/>word in meekness, which is able to save<br/>your<sup>o</sup> souls.</p> | KJV              | <p>21. Wherefore lay apart all filthiness and<br/>superfluity of naughtiness, and receive<br/>with meekness the engrafted word,<br/>which is able to save your souls.</p>  |
| Dk1871  | <p>21. Derfor aflægger al Skidenhed og al<br/>Levning af Ondskab, og med<br/>Sagtmodighed annammer Ordet, som er<br/>indplantet i Eder, og som er mægtigt til at</p>   | KXII             | <p>21. Lägger fördenskull bort alla<br/>orenlighet och alla ondsko, och anammer<br/>ordet med saktmodighet, som i eder<br/>plantadt är, det edra själar kan saliga</p>   |

gjøre Eders Sjæle salige.

göra.

- PR1739 21. Sepärrast, heitke ennesest ärra keik rojust ja kurjust , mis wägga paljo on, ja wötke tassase melega wasto sedda sanna, mis teie sisse on istatud, ja woib teie hinged önsaks tehha.)
- Luther1912 21. Darum so leget ab alle Unsauberkeit und alle Bosheit und nehmet das Wort an mit Sanftmut, das in euch gepflanzt ist, welches kann eure Seelen selig machen.
- RV'1862 21. Por lo cual dejando toda inmundicia, y superfluidad de malicia, recibíd con mansedumbre la palabra injerida en vosotros, la cual puede hacer salvas vuestras almas.
- PL1881 21. A tak odrzuciwszy wszelakie plugastwo i zbytek złości, z cichością przyjmijcie słowo wszczepione, które może zbawić dusze wasze.
- LT 21. Todėl, atmetę visą nešvarą bei piktybės gausą, su romumu priimkite įdiegtąjį žodį, kuris gali išgelbėti jūsų sielas.
- Ostervald-Fr 21. C'est pourquoi, vous dépouillant de toute souillure et des excès de la malice, recevez avec douceur la parole qui est plantée en vous, qui peut sauver vos âmes.
- SVV1750 21 Daarom, afgelegd hebbende alle vuiligheid en overvloed van boosheid, ontvangt met zachtmoedigheid het Woord, dat in u geplant wordt, hetwelk uw zielen kan zaligmaken.
- Karoli1908Hu 21. Elvetvén [18†] azért minden undokságot és a gonoszságnak sokaságát, szelídséggel fogadjátok a beoltott ígét, a mely [19†] megtarthatja a ti lelkeitekét.

JAAKOBIN KIRJE

- |   |   |
|---|---|
| <p>RuSV1876 21 Посему, отложив всякую нечистоту и остаток злобы, вкротости примите насаждаемое слово, могущее спасти ваши души.</p>                           | <p>БКуліш 21. Задля того відкинувши всяку погань і останок зла, прийміть у лагідности посажене слово, що може спасти душі ваші.</p>   |
| <p>FI33/38 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä, eikä vain sen kuulijoita, pettäen itsenne.</p>   | <p>TKIS 22 Mutta olkaa sanan tekijöitä eikä ainoastaan sen kuulijoita pettäen itsenne.</p>  |
| <p>Biblia1776 22. Mutta olkaat myös sanantekiät ja ei ainoastaan kuuliat, pettäin teitänne.</p>   | <p>CPR1642 22. Mutta olcat myös sanan tekiät ja ei ainoastans cuuliat pettäin teitän.</p>   |
| <p>UT1548 22. Mutta olcat Sanan tekiet ia ei cwliat waiuoin/ itze teiten petteden. (Mutta olkaat sanan tekijät ja kuuliaat waiwoin/ itse teitän pettäen.)</p> |   |
| <p>Gr-East 22. Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ, παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.</p>   | <p>Text Receptus 22. γινεσθε δε ποιηται λογου και μη μονον ακροαται παραλογιζομενοι εαυτους 22. ginesthe de poietai logou kai me monon akroatai paralogizomenoi eautous</p> |
| <p>MLV19 22 But become<sup>o</sup> doers of the word and not</p>  | <p>KJV 22. But be ye doers of the word, and not</p>   |



hearers only, deluding yourselves.

hearers only, deceiving your own selves.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 22. Men vorder Ordets Gjørere og ikke alene dets Hørere, med hvilket I bedrage Eder selv.                  | KXII             | 22. Men varer ordets görare, och icke allenast hörare, bedragandes eder sjelfva.  |
| PR1739     | 22. Agga olge sanna teggiad, ja ei mitte ükspäinis kuuljad, et teie wallemötlemisse läbbi ennast ei petta. | LT               | 22. Būkite žodžio vykdytojai, o ne vien klausytojai, apgaudinėjantys patys save.  |
| Luther1912 | 22. Seid aber Täter des Worts und nicht Hörer allein, wodurch ihr euch selbst betrügt.                     | Ostervald-<br>Fr | 22. Mettez en pratique la parole, et ne vous bornez pas à l'écouter, en vous trompant vous-mêmes par de faux raisonnements. |
| RV'1862    | 22. Mas sed hacedores de la palabra, y no tan solamente oidores, engañándoos a vosotros mismos.            | SVV1750          | 22 En zijt daders des Woords, en niet alleen hoorders, uzelven met valse overlegging bedriegende.                           |
| PL1881     | 22. A bądźcie czynicielami słowa, a nie słuchaczami tylko, oszukiwającymi samych siebie.                   | Karoli190<br>8Hu | 22. Az ígének pedig megtartói legyetek és ne [20†] csak hallgatói, megcsalván magatokat.                                    |

JAAKOBIN KIRJE

RuSV1876 22 Будьте же исполнители слова, а не слышатели только, обманывающие самих себя.

БКуліш 22. Будьте ж чинителями слова, а не тільки слухателями, обманюючи себе самих.

FI33/38 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen tekijä, niin hän on miehen kaltainen, joka katselee kuvastimessa luonnollisia kasvojaan;

TKIS 23 Sillä jos joku on sanan kuulija eikä sen toteuttaja, hän on miehen kaltainen, joka kuvastimesta katselee luonnollisia kasvojaan.

Biblia1776 23. Sillä jos joku on sanan kuulija ja ei tekiä, hän on sen miehen kaltainen, joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee,

CPR1642 23. Sillä jos joku on sanan kuulija ja ei tekiä hän on sen miehen kaltainen joka ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee.

UT1548 23. Sille jos joku on Sanan Kuulija/ ja ei tekijä/ hen omi sen miehen kaltainen/ joka hänen ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee. (Sillä jos joku on sanan kuulija/ ja ei tekijä/ hän omi sen miehen kaltainen/ joka hänen ruumiillisen kasvonsa peilissä kurkistelee.)

Gr-East 23. ὅτι εἴ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστὶ καὶ οὐ ποιητῆς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ

Text Receptus 23. οτι ει τις ακροατης λογου εστιν και ου ποιητης ουτος εοικεν ανδρι κατανοουντι το προσωπον της γενεσεως αυτου εν εσοπτρω 23. oti ei tis akroates logou estin kai ou poietes outos

eoiken andri katanooonti to prosopon tes  
geneseos autou en esoptro

- |  |   |
|--|---|
| MLV19 23 Because if anyone is a hearer of the word and not a doer, he resembles a man considering his face ((which was his) from birth) in a mirror.   | KJV 23. For if any be a hearer of the word, and not a doer, he is like unto a man beholding his natural face in a glass:  |
| Dk1871 23. Thi dersom Nogen er Ordets Hører og ikke dets Gjører, han er lig en Mand, der betragter sit legemlige Ansigt i et Speil;                    | KXII 23. Ty der någor är allenast ordsens hörare, och icke görare, han är lik den man, som sitt lekamliga ansigte skådar i en spegel;                           |
| PR1739 23. Sest kui kegi on sanna kuulja, ja ei mitte teggia, se on selle mehhe sarnane, kes omma ihholikko pallet peeglis katsub.                     | LT 23. Jei kas tėra žodžio klausytojas, o ne vykdytojas, tai jis panašus į žmogų, kuris žiūri į savo gimtąjį veidą veidrodyje.                                  |
| Luther1912 23. Denn so jemand ist ein Hörer des Worts und nicht ein Täter, der ist gleich einem Mann, der sein leiblich Angesicht im Spiegel beschaut. | Ostervald-Fr 23. Car, si quelqu'un écoute la parole, et ne la met point en pratique, il est semblable à un homme qui regarde dans un miroir son visage naturel; |
| RV'1862 23. Porque si alguno oye la palabra, y no la   | SVV1750 23 Want zo iemand een hoorder is des  |

pone por obra, este tal es semejante al hombre que considera en un espejo su rostro natural:

Woords, en niet een dader, die is een man gelijk, welke zijn aangeboren aangezicht bemerkt in een spiegel;

- PL1881 23. Albowiem jeżeli kto jest słuchaczem słowa a nie czynicielem, ten podobny jest mężowi przypatrującemu się obliczu narodzenia swego we zwierciadle;
- Karoli<sup>190</sup><sub>8Hu</sub> 23. Mert ha valaki hallgatója az ígének és nem megtartója, az ilyen hasonlatos ahhoz az emberhez, a ki tükörben nézi az ő természet szerinti ábrázatát:
- RuSV1876 23 Ибо, кто слушает слово и не исполняет, тот подобен человеку, рассматривающему природные черты лица своего в зеркале:
- БКуліш 23. Бо, коли хто слухатель слова, а не чинитель, той подобен чоловікові, що дивить ся на природне лице своє в зеркалі.
- FI33/38 24 hän katselee itseään, lähtee pois ja unhottaa heti, millainen hän oli.
- TKIS 24 Sillä hän katselee itseään ja menee pois ja unohtaa heti, millainen oli.
- Biblia1776 24. Ja sittekuin hän itsensä kurkistellut on, niin hän menee pois ja unohtaa kohta, millinen hän oli.
- CPR1642 24. Ja sijttecuin hän idzens curkistellut on nijn hän mene pois ja unhotta cohta millinen hän oli.
- UT1548 24. Sille sijttequin hen curkistellut oli itzens/ mene he' cocta pois/ Ja cocta hen wnhotti millinen hen oli. (Sillä sittenkuin hän kurkistellut on itseänsä/ menee hän

kohta pois/ Ja kohta hän unhotti millainen hän oli.)

Gr-East	24. κατενόησε γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθε, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν.	Text Receptus	24. κατενοησεν γαρ εαυτον και απεληλυθεν και ευθεως επελαθετο οποιος ην 24. katenoesen gar eavton kai apeleluthen kai evtheos epelatheto opoios en
MLV19	24 For* he considered himself, and has gone away and immediately forgot what sort of man he was.	KJV	24. For he beholdeth himself, and goeth his way, and straightway forgetteth what manner of man he was.
DK1871	24. thi han betragtede sig selv og gik bort og glemte strax, hvordan han var.	KXII	24. Ty då han sig beskådat hafver, går han derifrån, och förgäter straxt hurudana han var.
PR1739	24. Sest ta on eñast katsnud, ja ärraläinud, ja seddamaid ärraunnustanud, missuggune temã olli.	LT	24. Pasižiūrėjo į save ir nuėjo, ir bematant pamiršo, koks buvo.
Luther1912	24. Denn nachdem er sich beschaut hat,	Ostervald- Fr	24. Et qui, dès qu'il s'est regardé, s'en va,

geht er davon und vergißt von Stund an,  
wie er gestaltet war.

et oublie aussitôt quel il était.

RV'1862 24. Porque él se consideró a sí mismo, y se  
fué; y luego se olvidó qué tal era.

SVV1750 24 Want hij heeft zichzelf bemerkt, en  
is weggegaan, en heeft terstond vergeten,  
hoedanig hij was.

PL1881 24. Bo samego siebie obejrzał i odszedł, a  
wnet zapomniał, jakim był.

Karoli190  
8Hu 24. Mert megnézte magát és elment, és  
azonnal elfelejtette, milyen volt.

RuSV1876 24 он посмотрел на себя, отошел и  
тотчас забыл, каков он.

БКуліш 24. Подививсь бо на себе, та й одійшов,  
та зараз і забув, який він був.

FI33/38 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin,  
vapauden lakiin, ja pysyy siinä, eikä ole  
muistamaton kuulija, vaan todellinen  
tekijä, hän on oleva autuas tekemisessään.

TKIS 25 Mutta joka katsoo täydelliseen lakiin,  
vapauden lakiin, ja pysyy siinä, \*hän ei\*  
ole muistamaton kuulija, vaan teon tekijä.  
Hän on oleva autuas tekemisessään.

Biblia1776 25. Mutta joka katsoo vapauden  
täydelliseen lakiin ja pysyy, ja ei ole  
unohtava kuulia, vaan tekiä, se tulee hänen  
teossansa autuaaksi.

CPR1642 25. Mutta joca cadzo wapauden  
täydelliseen Lakijn ja pysy ja ei ole  
unhottawa cuulia waan tekiä se tule  
hänen tegosans autuaxi.

UT1548 25. Mutta ioca lepitzeätzopi siihen  
wapaudhen Teudelisen Lakijn/ ia

kijnipysypi/ ia ei ole Unhottaua Cwlia/  
 waan Tööntekie/ Se sama tulepi Autuaxi  
 henen teghosansa. (Mutta joka läwitse  
 katsoopi siihen wapauden täydelliseen  
 lakiin/ ja kiinni pysyypi/ ja ei ole  
 unhottawa kuulija/ waan työntekijä/ Se  
 sama tuleepi autuaaksi hänen teossansa.)

Gr-East 25. Ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον  
 τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας,  
 οὗτος οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς  
 γενόμενος, ἀλλὰ ποιητῆς ἔργου, οὗτος  
 μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.

Text  
 Receptus 25. ο δε παρακυψας εις νομον τελειον  
 τον της ελευθεριας και παραμεινας  
 ουτος ουκ ακροατης επιλησμονης  
 γενομενος αλλα ποιητης εργου ουτος  
 μακαριος εν τη ποιησει αυτου εσται 25.  
 o de parakypsas eis nomon teleion ton tes  
 eleutherias kai parameinas outos ouk  
 akroates epilesmones genomenos alla  
 poietes ergou outos makarios en te  
 poiesei autou estai

MLV19 25 But he who (has) peered into (the)  
 completed law, the (law) of freedom, and  
 (has) remained (in it), this one, having not  
 become a forgetful hearer, but a doer of

KJV 25. But whoso looketh into the perfect  
 law of liberty, and continueth therein, he  
 being not a forgetful hearer, but a doer of  
 the work, this man shall be blessed in his

works, this one will be fortunate in his doing {Or: action; practice}. {1Co 13:10}

deed.

Dk1871 25. Men den, som skuer ind i Frihedens fuldkomne Lov og bliver ved dermed, denne er ikke bleven en glemsom Tilhører, men Gjerningens Gjører, denne skal vorde salig i sin Gjerning.

KXII 25. Men den der skådar uti frihetenes fullkomliga lag, och blifver deruti, och är icke en glömsker hörare, utan en görare, den samme varder salig uti sin gerning.

PR1739 25. Agga kes wabbadusse täie kasso sisse kummardades watab, ja selle jure jääb, sesinnane ei olle mitte unnustaw kuulja, waid teo teggia, sesinnane on wast önnis x omma teggemisse sees.

LT 25. Bet kas įsižiūri į tobuląjį laisvės įstatymą ir jį vykdo, kas tampa nebe klausytojas užuomarša, bet darbo vykdytojas, tas bus palaimintas savo darbuose.

Luther1912 25. Wer aber durchschaut in das vollkommene Gesetz der Freiheit und darin beharrt und ist nicht ein vergeßlicher Hörer, sondern ein Täter, der wird selig sein in seiner Tat.

Ostervald-Fr 25. Mais celui qui aura plongé ses regards dans la loi parfaite, celle de la liberté, et qui aura persévéré, n'étant pas un auditeur oublieux, mais pratiquant les œuvres, celui-là sera heureux dans ce qu'il aura fait.

RV'1862 25. Mas el que hubiere mirado atentamente en la ley perfecta que es la de la libertad, y

SVV1750 25 Maar die inziet in de volmaakte wet, die der vrijheid is, en daarbij blijft, deze,



hubiere perseverado en ella, no siendo oidor olvidadizo, sino hacedor de la obra, este tal será bienaventurado en su hecho.

geen vergetelijk hoorder geworden zijnde, maar een dader des werks, deze, zeg ik, zal gelukkig zijn in dit zijn doen.

PL1881 25. Ale kto by wejrzał w on doskonały zakon wolności i zostawałby w nim, ten nie będąc słuchaczem zapamiętliwym, ale czynicielem uczynku, ten błogosławionym będzie w uczynku swoim.

Karoli<sup>190</sup><sub>8Hu</sub> 25. De a ki belenéz a szabadság [21†] tökéletes törvényébe és megmarad a mellett, az nem feledékeny hallgató, sőt cselekedet követője lévén, az [22†] boldog lesz az ő cselekedetében.

RuSV1876 25 Но кто вникнет в закон совершенный, закон свободы, и пребудет в нем, тот, будучи не слушателем забывчивым, но исполнителем дела, блажен будет в своем действии.

БКуліш 25. Хто ж дивить ся в звершений закон свободи, та й пробуває в ньому, той не слухатель забуваючий, а чинитель діла; такий буде щасливий у діланню своїм.

FI33/38 26 Jos joku luulee olevansa jumalanpalvelija, mutta ei hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, niin hänen jumalanpalveluksensa on turha.

TKIS 26 Jos joku (teistä) luulee palvelevansa Jumalaa eikä hillitse kieltään, vaan pettää sydämensä, hänen jumalanpalveluksensa on turha.

Biblia1776 26. Mutta jos joku teistä näkyy jumalinen olevan, ja ei suista kieltänsä, vaan viettelee sydämensä, sen jumalanpalvelus on turha.

CPR1642 26. Mutta jos joku teistä näky Jumalinen olevan ja ei suista kieltänsä vaan viettelee sydämensä sen Jumalan palvelus on

turha.

UT1548 26. Mutta ios nyt iocu teidhen keskenen näky Jumalalinen oleua ia ei suista henen Kieldens/ waan wiettelepi henen Sydheme's/ Sen Jumalanpaluelus ombi turha. (Mutta jos nyt joku teidän keskenän näky jumalallinen olewan ja ei suista hänen kieltänsä/ waan wietteleepi hänen sydämensä/ Sen jumalanpalwelus ompi turha.)

Gr-East 26. Εἴ τις δοκεῖ θρησκευτικὸς εἶναι ἐν ὑμῖν μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ, ἀλλ' ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία.

Text Receptus 26. ει τις δοκει θρησκευτικος ειναι εν υμιν μη χαλιναγωγων γλωσσαν αυτου αλλ απατων καρδιαν αυτου τουτου ματαιος η θρησκεια 26. ei tis dokei threskos einai en umin me chalinagogon glossan autou all apaton kardian autou toutou mataios e threskeia

MLV19 26 If anyone among you<sup>o</sup> thinks himself to be (outwardly) religious, (though) he does not bridle his tongue but deceiving his heart; this one's religion is futile.

KJV 26. If any man among you seem to be religious, and bridleth not his tongue, but deceiveth his own heart, this man's religion is vain.

- |            |  |                  |   |
|------------|--|------------------|---|
| Dk1871     | 26. Dersom Nogen iblandt Eder synes, at han er en Gudsdyrker, men holder ikke sin Tunge i Tømme og bedrager sit eget Hjerte, hans Gudsdyrkelse er forfængelig. | KXII             | 26. Hvar nu någor ibland eder låter sig tycka, att han tjenar Gudi, och icke styrer sina tungo, utan bedrager sitt hjerta, hans Gudstjenst är fåfång. |
| PR1739     | 26. Kui kegi teie seast arwab Jumjala tenia ollewad, ja ei tallitse mitte omma keelt , waid pettab omma süddant, selle Jumjala tenistus on tühhine.            | LT               | 26. Jei kas iš jūsu mano esąs pamaldus ir nepažaboja savo liežuvio, bet apgaulinėja savo širdį, to pamaldumas tuščias.                                |
| Luther1912 | 26. So sich jemand unter euch läßt dünken, er diene Gott, und hält seine Zunge nicht im Zaum, sondern täuscht sein Herz, des Gottesdienst ist eitel.           | Ostervald-<br>Fr | 26. Si quelqu'un d'entre vous pense être religieux, et ne tient point sa langue en bride, mais trompe son cœur, la religion d'un tel homme est vaine. |
| RV'1862    | 26. Si alguno de entre vosotros piensa ser religioso, y no refrena su lengua, sino que engaña su propio corazón, la religión del tal es vana.                  | SVV1750          | 26 Indien iemand onder u dunkt, dat hij godsdienstig is, en hij zijn tong niet in toom houdt, maar zijn hart verleidt, dezes godsdienst is ijdel.     |
| PL1881     | 26. Jeżeli kto między wami zda się być nabożnym, nie kiełznając języka swego, ale  | Karoli190<br>8Hu | 26. Ha valaki istentisztelőnek látszik köztetek, de nem zabolázza meg nyelvét,  |

zwodząc serce swe, tego nabożeństwo  
próżne jest.

[23†] sőt megcsalja a maga szívéét, annak  
az istentisztelete hiábavaló.

RuSV1876 26 Если кто из вас думает, что он  
благочестив, и не обуздывает своего  
языка, но обольщает свое сердце, у того  
пустое благочестие.

БКуліш 26. Коли хто думає, що він вірен між  
вами, не уздаючи язика свого, а  
обманюючи серце своє, у того марна  
віра.

FI33/38 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus  
Jumalan ja Isän silmissä on käydä  
katsomassa orpoja ja leskiä heidän  
ahdistuksessaan ja varjella itsensä niin,  
ettei maailma saastuta.

TKIS 27 Puhdas ja tahraton jumalanpalvelus  
Jumalan edessä on käydä katsomassa  
orpoja ja leskiä heidän ahdistuksessaan ja  
varjella itsensä \*maailman saastalta\*.

Biblia1776 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja  
saastatoin jumalanpalvelus: oppia orpoja ja  
leskiä heidän murheessansa, ja itsensä  
saatoinna maailmassa pitää.

CPR1642 27. Se on Isälle ja Jumalalle puhdas ja  
saastatoin Jumalan palvelus: edziä  
Orwoja ja Leskejä heidän murheisans ja  
idzens saastatoinna mailmasta pitä.

UT1548 27. Yxi puhdhas ia Saastatoin  
Jumala'paluelus teme ombi Isen ia Jumalan  
tyköne/ etzimen nijte Oruoia ia Leskie  
heidhen murehisans/ ia itzens saastatoinna  
Mailmasta pitemen. (Yksi puhdas ja  
saastatoin jumalanpalvelus tämä ompi

Isän ja Jumalan tykönä/ etsimään niitä  
orvoja ja leskiä heidän murheissansa/ ja  
itsens saastatoinna maailmasta pitämään.)

Gr-East 27. θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ  
τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν,  
ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ  
θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν  
ἀπὸ τοῦ κόσμου.

Text  
Receptus 27. θρησκεια καθαρα και αμιαντος  
παρα τω θεω και πατρι αυτη εστιν  
επισκεπτεσθαι ορφανους και χηρας εν  
τη θλιψει αυτων ασπιλον εαυτον τηρειν  
απο του κοσμου 27. threskeia kathara kai  
amiantos para to theo kai patri aute estin  
episkeptesthai orfanous kai cheras en te  
thlipsei avton aspilon eauton terein apo  
του kosμου

MLV19 27 A clean and undefiled religion with our  
God and Father is this: to {F} visit {F} the  
orphans and widows in their affliction, and  
to keep oneself unstained from the world.  
{Footnotes: James 1:27a, many try to use the  
other meaning of this Greek word: oversee.  
James 1:27b, or: the fatherless. See the  
section 'Greek History During New  
Testament Times.'}

KJV 27. Pure religion and undefiled before  
God and the Father is this, To visit the  
fatherless and widows in their affliction,  
and to keep himself unspotted from the  
world.

- |   |                          |  |
|---|--------------------------|--|
| <p>Dk1871 27. En reen og ubesmített Gudsdyrkelse for Gud og Faderen er denne, at besøge Faderløse og Enker i deres Trængsel, at bevare sig selv ubesmített af Verden.</p>                 | <p>KXII</p>              | <p>27. Detta är för Gudi och Fadren en ren och obesmittad Gudstjenst, söka faderlös och moderlös barn, och enkor, uti deras bedröfvelse, och behålla sig obesmittad af verldene.</p>   |
| <p>PR1739 27. Üks puhhas ja laitmatta tenistus Jummalä ja Issa ees on se: waeste laste ja lesknaeste järrele kulama nende willetsusses, ja isseennast ilmawiggata maailmast piddama.)</p> | <p>LT</p>                | <p>27. Tyras ir nesuteptas pamaldumas prieš Dievą ir Tėvą yra: lankyti našlaičius ir našles jų sielvarte ir saugoti save nesuterštą šiuo pasauly.</p>                                  |
| <p>Luther1912 27. Ein reiner unbefleckter Gottesdienst vor Gott dem Vater ist der: Die Waisen und Witwen in ihrer Trübsal besuchen und sich von der Welt unbefleckt erhalten.</p>         | <p>Ostervald-<br/>Fr</p> | <p>27. La religion pure et sans tache devant Dieu notre Père, c'est de visiter les orphelins et les veuves dans leur tribulation, et de se conserver pur de la souillure du monde.</p> |
| <p>RV'1862 27. La religión pura y sin mácula delante de Dios y Padre es esta: Visitar los huérfanos y las viudas en sus tribulaciones, y guardarse sin mancha del mundo.</p>              | <p>SVV1750</p>           | <p>27 De zuivere en onbevleete godsdienst voor God en den Vader is deze: wezen en weduwen bezoeken in hun verdrukking, en zichzelven onbesmet bewaren van de wereld.</p>               |

- PL1881 27. Nabożeństwo czyste i niepokalane u Boga i Ojca to jest: Nawiedzać sieroty i wdowy w ucisku ich i zachować samego siebie niepokalanym od świata.
- Karoli<sup>190</sup><sub>8Hu</sub> 27. Tiszta és szeplő nélkül való istentisztelet az Isten és az Atya előtt ez: meglátogatni az árvákat és özvegyeket az ő nyomorúságukban, és szeplő nélkül megtartani magát e világtól.
- RuSV1876 27 Чистое и непорочное благочестие пред Богом и Отцем есть то, чтобы призирать сирот и вдов в их скорбях и хранить себя неоскверненным от мира.
- БКуліш 27. Ото бо віра чиста і непоганена перед Богом і Отцем, щоб одвідувати сиріт і вдовиць у горю їх, і держати себе непоганеним од світа.
- 2 luku
- Jaakob neuvooo, ettei saa katsoa henkilöön 1 – 7, vaan että tulee osoittaa rakkautta kaikkia kohtaan ja noudattaa kaikkia Herran käskyjä 8 – 13; sekä näyttää, että usko ilman tekoja on kuollut 14 – 26.
- FI33/38 1 Veljeni, älköön teidän uskonne meidän kirkastettuun Herraamme, Jeesukseen Kristukseen, olko sellainen, joka katsoo henkilöön.
- TKIS 1 Veljeni, \*älkää omistako kirkastetun Herraamme Kristuksen uskoa niin, että katsotte henkilöön.

Biblia1776	<p>1. Rakkaat veljeni, älkää muodonkatsomisessa pitäkö uskoa kunnian Herran Jesuksen Kristuksen päälle.</p>	CPR1642	<p>1. RAckat weljeni älkät sitä sixi pitäkö että usco Jesuxen Christuxen meidän HERran päälle cunnialisuteen taita muodon cadzomist kärsiä.</p>
UT1548	<p>1. RAckat Welieni/ Elket site sixi pitekö/ ette Usko IesuSEN CHRISTUSEn meidhe' HErran päle Cunnialisuteen taitapi Inhimisten modhon catzomisen kersie. (Rakkaat weljeni/ Älkää sitä siksi pitäkö/ että usko Jesuksen KRISTUKSEN meidän Herran päälle kunniallisuuteen taitaapi ihmisten muodon katsomisen kärsiä.)</p>		
Gr-East	<p>1. Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωποληψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.</p>	Text Receptus	<p>1. ἀδελφοι μου μη εν προσωποληψιαις εχετε την πιστιν του κυριου ημων ιησου χριστου της δοξης 1. adelfoi mou me en prosopolepsiais echete ten pistin tou kuriou emon iesou christou tes dokses</p>
MLV19	<p>1 My brethren, do° not have the faith of our Lord Jesus Christ, (the Lord) of glory, in favoritism.</p>	KJV	<p>1. My brethren, have not the faith of our Lord Jesus Christ, the Lord of glory, with respect of persons.</p>



JAAKOBIN KIRJE

- |  |   |
|--|---|
| <p>Dk1871 1. Mine Brødre! haver ikke den Herres Jesu Christi, den Herliggjortes, Tro med Persons Anseelse.</p>                                     | <p>KXII 1. Mine bröder, håller det icke derföre, att tron på Jesum Christum, vår Herra till härlighetena, kan lida personers anseende.</p>    |
| <p>PR1739 1. Minno wennad, meie au Issanda Jesusse Kristusse usk olgo teile nenda, et teie ühhest innimessest ei pea ennam luggu kui teisest.</p>  | <p>LT 1. Mano broliai, turėkite mūsų Jėzaus Kristaus, šlovės Viešpaties, tikėjimą, neatsižvelgdami į asmenis.</p>                             |
| <p>Luther1912 1. Liebe Brüder, haltet nicht dafür, daß der Glaube an Jesum Christum, unsern HERRN der Herrlichkeit, Ansehung der Person leide.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Mes frères, que la foi que vous avez en notre Seigneur Jésus-Christ glorifié, soit exempte d'acceptation de personnes.</p> |
| <p>RV'1862 1. HERMANOS míos, no tengáis la fé de nuestro Señor Jesu Cristo glorioso en acepción de personas.</p>                                   | <p>SVV1750 1 Mijn broeders, hebt niet het geloof van onzen Heere Jezus Christus, den Heere der heerlijkheid, met aanneming des persoons.</p>  |
| <p>PL1881 1. Bracia moi! nie miejcie z brakowaniem osób wiary Pana naszego Jezusa Chrystusa, który chwalebny jest.</p>                             | <p>Karoli1908Hu 1. Atyámfiai ne legyen [1+] személyválogatás a ti hitetekben, a mely van a dicsőség Urában, a mi Jézus Krisztusunkban.</p>    |

- RuSV1876 1 Братия мои! имейте веру в Иисуса Христа нашего Господа славы, не взирая на лица.
- FI33/38 2 Sillä jos kokoukseenne tulee mies, kultasormus sormessa ja loistavassa puvussa, ja tulee myös köyhä ryysyissä,
- Biblia1776 2. Sillä jos teidän seurakuntaanne tulis joku mies, kantain kultasormusta, ja kiiltävällä vaatteella puetettu; ja tulis myös köyhä ryysyllä,
- UT1548 2. Sille ios teiden Seuracunnan siseltulis iocu Mies cantadhen Culta Sormusta/ ia kijldeuelle watelle puetettu. (Sillä jos teidän seurakunnan sisälle tulisi joku mies kantaen kultasormusta/ ja kiiltäwällä waatteelle puetettu.)
- Gr-East 2. ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς τὴν συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν
- БКуліш 1. Братте моє, не на лиця вважаючи, майте віру Господа нашого Ісуса Христа прославленого.
- TKIS 2 Sillä jos kokoukseenne tulee loistavapukuinen mies kultasormus sormessaan, mutta tulee myös köyhä likaisissa vaatteissa,
- CPR1642 2. Sillä jos teidän Seuracundaan tulis jocu mies candain culdasormusta ja kijldäwällä waattella puetettu.
- Text Receptus 2. εαν γαρ εισελθη εις την συναγωγην υμων ανηρ χρυσοδακτυλιος εν εσθητι λαμπρα εισελθη δε και πτωχος εν

ὄσπαρᾶ ἐσθῆτι,

οσπαρα εσθητι 2. ean gar eiselthe eis ten sunagogen umon aner chrusodaktulios en estheti lampra eiselthe de kai ptochos en rypara estheti

MLV19 2 For\* if a man should enter into your<sup>o</sup> congregation (with) a gold ring, in bright apparel and (if) a poor (person) in filthy apparel also should enter,

KJV 2. For if there come unto your assembly a man with a gold ring, in goodly apparel, and there come in also a poor man in vile raiment;

Dk1871 2. Thi dersom der kommer en Mand ind i Eders Forsamling med Guldring paa Fingeren, i skinnende Klædebon, men er kommer ogsaa en Fattig ind i skident Klodebon;

KXII 2. Ty om uti edra församling komme en man med en guldring, och med en härlig klädnad; komme ock en fattig man i snöplig klädnad;

PR1739 2. Sest kui teie koggodusse sisse tulleks üks mees kuld-sörmuksega ja hiilgawatte riettega, agga ka üks waene tulleks tahmaste riettega,

LT 2. Štai į jūsų susirinkimą ateina žmogus su auksiniu žiedu, puikiais drabužiais, taip pat įžengia beturtis apskurusiu apdaru.

Luther1912 2. Denn so in eure Versammlung käme ein Ostervald-  
Fr 2. En effet, s'il entre dans votre assemblée

Mann mit einem goldenen Ringe und mit einem herrlichen Kleide, es käme aber auch ein Armer in einem unsauberem Kleide,

RV'1862 2. Porque si en vuestra congregación entra algún varón, que trae anillo de oro, vestido de preciosa ropa, y también entra un pobre vestido de vestidura vil,

PL1881 2. Albowiem gdyby wszedł do zgromadzenia waszego mąż, mając pierścień złoty w szacie świetnej, a wszedłby też i ubogi w podłym odzieniu:

RuSV1876 2 Ибо, если в собрание ваше войдет человек с золотым перстнем, в богатой одежде, войдет же и бедный в скудной одежде,

FI33/38 3 ja te katsotte loistavapukuisen puoleen ja sanotte: "Istu sinä tähän mukavasti", ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa", tahi: "Istu tähän jalkajakkarani viereen",

un homme avec un anneau d'or et un vêtement magnifique, et qu'il y entre aussi un pauvre avec un méchant habit;

SVV1750 2 Want zo in uw vergadering kwam een man met een gouden ring aan den vinger, in een sierlijke kleding, en er kwam ook een arm man in met een slechte kleding;

Karoli<sup>190</sup><sub>8Hu</sub> 2. Mert ha a ti gyülekezetetekbe bemegy egy aranygyűrűs férfiú fényes ruhában, bemegy pedig egy szegény is szennyes ruhában;

БКуліш 2. Коли бо ввійшов у громаду вашу чоловік з золотим перснем, в одязі осяйній, ввійшов же й вбогий в мізерній одязі,

TKIS 3 ja te katsotte sen puoleen, joka kantaa loistavaa pukua ja sanotte (hänelle): "istu sinä tähän mukavasti" ja köyhälle sanotte: "Seiso sinä tuossa" tai: "Istu tähän alas jalkajakkarani viereen,"

Biblia1776 3. Ja te katsoisitte sitä, joka kiiltävissä vaatteissa on, ja sanoisitte hänelle: istu tässä hyvästi; ja sille köyhälle sanoisitte: seiso sinä siellä, taikka istu tässä minun jaloissani:

UT1548 3. Nijn tulis mös siselle yxi Kieuhä Rysylle/ ia te catzoisitta hene' polens ioca kijldeuet Waatet candapi/ ia sanoisitta henelle/ Istu Sine tesse hyuesti. Ja sille Kieuhelle sanoisitta/ seiso Sine sielle/ taicka jstu tesse minun Jalghoisani. (Niin tulisi myös sisälle yksi köyhä ryysylle/ ja te katsoisitte hänen puoleensa joka kiiltävät waatteet kantaapi/ ja sanoisitte hänelle/ Istu sinä tässä hyvästi. Ja sille köyhälle sanoisitte/ seiso sinä siellä/ taikka istu tässä minun jaloissani.)

Gr-East 3. καὶ ἐπιβλέψητε ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἔσθητα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε αὐτῷ, σὺ κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, σὺ στηθὶ ἐκεῖ ἢ κάθου ὧδε ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου,

CPR1642 3. Ja tulis yxi köyhä ryysyllä ja te cadzoisitta sitä joca kijldäwis waatteis on ja sanoisitta hänelle: istu tässä hyvästi. Ja sille köyhälle sanoisitta: seiso sinä siellä taikka istu tässä minun jalgoisani.

Text Receptus 3. και επιβλεψητε επι τον φορουντα την εσθητα την λαμπραν και ειπητε αυτω συ καθου ωδε καλως και τω πτωχω ειπητε συ στηθι εκει η καθου ωδε υπο το υποποδιον μου 3. kai epiblepsete epi ton forounta ten estheta ten lampran kai

eipete avto sv kathou ode kalos kai to  
ptocho eipete sv stethi ekei e kathou ode  
upo to upopodion mou

MLV19 3 you<sup>o</sup> might look upon the one who is  
wearing the bright apparel and might say  
to him, Sit here; good; and you<sup>o</sup> might say  
to the poor (person), Stand there or sit here  
under my footstool.

KJV 3. And ye have respect to him that  
weareth the gay clothing, and say unto  
him, Sit thou here in a good place; and  
say to the poor, Stand thou there, or sit  
here under my footstool:

Dk1871 3. og I fæste Øiet paa den, som bærer det  
skinnende Klædebon, og sige til ham; du,  
sæt dig her hæderligen; og I sige til den  
Fattige: du, staa der eller sid henede ved  
min Fodskammel:

KXII 3. Och I sågen på den som hafver de  
härliga kläden, och saden till honom: Sitt  
här väl; och dem fattiga saden I: Statt der,  
eller, sitt här vid mina fötter;

PR1739 3. Ja teie wataksite selle peäle, kes  
hiilgawad rided kannab, ja ütleksite temma  
wasto: Siña, istu seie hästi; ja ütleksite  
waesele: Sinna, seisa seäl, ehk istu seie  
minno jalge-alluse alla.

LT 3. Jūs žiūrėte į tą, kuris puikiai apsirengęs,  
ir sakote: “Atsisėsk čia į gerą vietą”, o  
beturčiui tariate: “Stovėk ten”, arba:  
“Sėskis prie mano kojų”.

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther1912 3. und ihr sähet auf den, der das herrliche Kleid trägt, und sprächet zu ihm: Setze du dich her aufs beste! und sprächet zu dem Armen: Stehe du dort! oder setze dich her zu meinen Füßen!</p>                | <p>Ostervald-Fr 3. Et qu'ayant égard à celui qui porte l'habit magnifique, vous lui disiez: Toi, assieds-toi ici honorablement; et que vous disiez au pauvre: Toi, tiens-toi là debout, ou assieds-toi ici au bas de mon marchepied;</p> |
| <p>RV'1862 3. Y pusiereis los ojos en el que trae la vestidura preciosa, y le dijereis: Tú asiéntate aquí honoríficamente; y dijereis al pobre: Estáte tú allí en pié; o, siéntate aquí debajo del estrado de mis piés:</p> | <p>SVV1750 3 En gij zoudt aanzien dengene, die de sierlijke kleding draagt, en tot hem zeggen: Zit gij hier op een eerlijke plaats; en zoudt zeggen tot den arme: Sta gij daar; of: Zit hier onder mijn voetbank;</p>                    |
| <p>PL1881 3. I wejrzelibyście na tego, co ma świątą szatę, a rzeklibyście mu: Ty! siądź sam poczciwie! a ubogiemu byście rzekli: Ty! tam stój, albo siądź tu pod podnóżkiem moim!</p>                                       | <p>Karoli1908Hu 3. És rátekinntek arra, a kin a fényes ruha van, és azt mondjátok néki: Te ülj ide szépen; és a szegénynek ezt mondjátok: Te állj ott, vagy ülj ide az én zsámolyom mellé:</p>   |
| <p>RuSV1876 3 и вы, смотря на одетого в богатую одежду, скажете ему: тебе хорошо сестъ здесь, а бедному скажете: ты стань там, или садись здесь, у ног моих, –</p>  | <p>БКупіш 3. і ви споглянете на того, що носить осяйну одягу, і скажете йому: Ти сїдай отут гарно, а вбогому скажете: Ти стань отам, або сїдай отут на підніжку моїм,</p>  |

JAAKOBIN KIRJE

- |   |  |
|---|--|
| <p>FI33/38 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa, ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareita?</p>   | <p>TKIS 4 niin ettekö ole joutuneet ristiriitaan itsenne kanssa ja eikö teistä ole tullut väärämielisiä tuomareja?</p>   |
| <p>Biblia1776 4. Niin ette sitä oikein ajattele, vaan te tulette tuomariksi ja teette pahan eroituksen.</p>   | <p>CPR1642 4. Nijn et te sitä oikein ajattele waan te tulette Duomarixi ja teette pahan eroituxen.</p>   |
| <p>UT1548 4. Ja eipe te site Oikein aiattele/ Waan te tuletta Domarixi/ ia teette pahan eroituxen. (Ja eipä te sitä oikein ajattele/ Waan te tulette tuomariksi/ ja teette pahan eroituksen.)</p> |  |
| <p>Gr-East 4. καὶ οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν;</p>   | <p>Text Receptus 4. και ου διεκριθητε εν εαυτοις και εγενεσθε κριται διαλογισμων πονηρων<br/>4. kai ou diekrithete en eavtois kai egenesthe kritai dialogismon poneron</p> |
| <p>MLV19 4 And did you<sup>o</sup> not discern among yourselves and (then) became judges from evil reasonings?</p>  | <p>KJV 4. Are ye not then partial in yourselves, and are become judges of evil thoughts?</p>   |
| <p>Dk1871 4. gjøre I da ikke ubillig Forskjel hos Eder selv og blive Dommere efter onde Tanker?</p>   | <p>KXII 4. Och betänken det icke rätt, utan varden domare, och gören en ond åtskilnad;</p>   |



- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 4. Ja eks teie siis isseeñestes wahhet ei te, ja eks teie ei sa kohtomoistjaks, agga kurjaste arwates.</p>                 | <p>LT 4. Argi jūs nesate šališki, argi netampate piktais sumetimais besivadovaujantys teisėjai?</p>   |
| <p>Luther1912 4. ist's recht, daß ihr solchen Unterschied bei euch selbst macht und richtet nach argen Gedanken?</p>                 | <p>Ostervald-Fr 4. Ne faites-vous pas en vous-mêmes des différences, et n'êtes-vous pas devenus des juges qui avez de mauvaises pensées</p> |
| <p>RV'1862 4. ¿Vosotros, no hacéis ciertamente distinción dentro de vosotros mismos, y sois hechos jueces de pensamientos malos?</p> | <p>SVV1750 4 Hebt gij dan niet in uzelf een onderscheid gemaakt, en zijt rechters geworden van kwade overleggingen?</p>                     |
| <p>PL1881 4. Azażeście już nie uczynili różności między sobą i nie staliście się sędziami myśli złych?</p>                           | <p>Karoli1908Hu 4. Nem mondatok-é ellent magatoknak, és nem lettetek-é gonosz gondolkozású birákká?</p>                                     |
| <p>RuSV1876 4 то не пересуживаете ли вы в себе и не становитесь лисудьями с худыми мыслями?</p>                                      | <p>БКуліш 4. то чи не пересуджуєте між собою і не станетеся судьями з ледачими думками?</p>   |
| <p>FI33/38 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut niitä, jotka maailman silmissä ovat</p>                              | <p>TKIS 5 Kuulkaa, rakkaat veljeni. Eikö Jumala ole valinnut *tämän maailman* köyhiä</p>  |

köyhiä, olemaan rikkaita uskossa ja sen  
valtakunnan perillisiä, jonka hän on  
luvannut niille, jotka häntä rakastavat?

Biblia1776 5. Kuulkaat, rakkaat veljeni: eikö Jumala  
ole tämän maailman köyhiä valinnut, jotka  
uskossa rikkaat ja valtakunnan perilliset  
ovat, jonka hän lupasi niille, jotka häntä  
rakastavat?

UT1548 5. Cwlcatta minun rackat Welieni/ eikö  
Jumala ole wlosualinut temen Mailman  
Kieuhie iotca Uskosa rickat ouat/ ia  
Waldakunnan perilliset/ ionga hen lupasi  
nijlle ioilda hen racastetan? (Kuulkaatte  
minun rakkaat weljeni/ eikö Jumala ole  
ulos walinnut tämän maailman köyhiä  
jotka uskossa rikkaat owat/ ja waltakunnan  
perilliset/ jonka hän lupasi niille joilta hän  
rakastetaan?)

Gr-East 5. Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ  
ὁ Θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τοῦ  
κόσμου πλουσίους ἐν πίστει καὶ  
κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς

olemaan rikkaita uskossa ja sen  
valtakunnan perillisiä, jonka Hän on  
luvannut niille, jotka Häntä rakastavat?

CPR1642 5. Cuulcat rackat weljeni eikö Jumala ole  
tämän mailman köyhiä walinnut jotca  
uscosa rickat ja waldacunnan perilliset  
owat jonga hän nijlle lupais joilda hän  
racastetan?

Text  
Receptus 5. ακουσατε αδελφοι μου αγαπητοι ουχ  
ο θεος εξελεξατο τους πτωχους του  
κοσμου τουτου πλουσιους εν πιστει και  
κληρονομους της βασιλειας ης

ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;

επηγγειλατο τοις αγαπωσιν αυτον 5.  
akousate adelfoi mou agapetoi ouch o  
theos ekseleksato tous ptochous tou  
kosmou toutou plousious en pistei kai  
kleronomous tes basileias es epeggeilato  
tois agaposin auton

MLV19 5 Listen<sup>o</sup>, my beloved brethren. Did God not choose the poor of the world (to be) rich in faith and heirs of the kingdom which he promised to those who love\* him?

KJV 5. Hearken, my beloved brethren, Hath not God chosen the poor of this world rich in faith, and heirs of the kingdom which he hath promised to them that love him?

Dk1871 5. Hører, mine elskelige Brødre! har Gud ikke udvalgt dem, som ere fattige i denne Verden, til at vorde rige i Troen og Arvinger til det Rige, hvilket han har lovet dem, som han elske?

KXII 5. Hörer till, mine käre bröder: Hafver icke Gud utvalt de fattiga i denna verldene, de der rike voro på trona, och arfvingar till riket, som han lofvat hade dem som honom älska?

PR1739 5. Kuulge, mo armad wennad, eks Jummal ei olle sellesinnatse ma-ilma waesed ärrawallitsenud, kes uskus rikkad, ja selle kunningrigi pärriad on, mis ta on tootanud

LT 5. Paklausykite, mano mylimieji broliai: ar Dievas neišsirinko pasaulio vargšų, kad jie būtų turtingi tikėjimu ir paveldėtų karalystę, pažadėtą Jį mylintiems?

neile, kes tedda armastawad?

- |                        |  |                              |   |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| Luther <sup>1912</sup> | 5. Höret zu, meine lieben Brüder! Hat nicht Gott erwählt die Armen auf dieser Welt, die am Glauben reich sind und Erben des Reichs, welches er verheißen hat denen, die ihn liebhaben? | Ostervald-<br>Fr             | 5. Écoutez, mes frères bien-aimés; Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres de ce monde pour qu'ils soient riches en la foi et héritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment?                         |
| RV' <sup>1862</sup>    | 5. Hermanos míos amados, oid: ¿No ha elegido Dios los pobres de este mundo, que sean ricos en fé, y herederos del reino que ha prometido a los que le aman?                            | SVV <sup>1750</sup>          | 5 Hoort, mijn geliefde broeders, heeft God niet uitverkoren de armen dezer wereld, om rijk te zijn in het geloof, en erfgenamen des Koninkrijks, hetwelk Hij belooft dengenen, die Hem liefhebben?          |
| PL <sup>1881</sup>     | 5. Słuchajcie, bracia moi mili! azaż Bóg nie obrał ubogich na tym świecie, aby byli bogatymi w wierze i dziedzicami królestwa, które obiecał tym, którzy go miłują?                    | Karoli <sup>190</sup><br>8Hu | 5. Halljátok meg szeretett atyámfiái, avagy nem [2†] az Isten választotta-é ki e világ szegényeit, hogy [3†] gazdagok legyenek hitben, és örökösei az országnak, a melyet azoknak ígért, a kik őt szeretik? |
| RuSV <sup>1876</sup>   | 5 Послушайте, братия мои возлюбленные: не бедных ли мира избрал Бог быть богатыми верою и  | БКуліш                       | 5. Слухайте, братте моє любе: хиба не вбогих світу сього вибрав Бог на багатих вірою і наслідників царства,   |

наследниками Царствия, которое Он  
обещал любящим Его?

котре обіцяв тим, хто любить Його?

FI33/38 6 Mutta te olette häväisseet köyhän.  
Eivätkö juuri rikkaat teitä sorra, ja eivätkö  
juuri he vedä teitä tuomioistuimien eteen?

TKIS 6 Mutta te olette häväisseet köyhän.  
Eivätkö rikkaat sorra teitä ja vedä teitä  
tuomioistuinten eteen?

Biblia1776 6. Mutta te olette häväisseet köyhän. Eikö  
rikkaat ole väkivaltaiset teitä polkemaan ja  
vetämään teitä oikeuden eteen?

CPR1642 6. Mutta te oletta häväisnet köyhän. Eikö  
rickat ole wäkiwallaiset wetämän teitä  
oikeuden eteen?

UT1548 6. Mutta te oletta sen Keuhen heueisnyet.  
Eikö ne Rickat wäkiwalda teidhen wastan  
pruca ia wedhe teite Oikeudhen eten?  
(Mutta te olette sen köyhän häwäisseet.  
Eikö ne rikkaat wäkiwaltaa teidän vastaan  
pruukaa ja wedä teitä oikeuden eteen?)

Gr-East 6. ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ  
πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ  
αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια;

Text  
Receptus 6. υμεις δε ητιμασατε τον πτωχον ουχ οι  
πλουσιοι καταδυναστευουσιν υμων και  
αυτοι ελκουσιν υμας εις κριτηρια 6.  
umeis de etimasate ton ptochon ouch oi  
plousioi katadynasteuousin umon kai  
autoi elkousin umas eis kriteria

JAAKOBIN KIRJE

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 6 But you<sup>o</sup> dishonored the poor. Are the rich not oppressing you<sup>o</sup>? And are they themselves (not) dragging you<sup>o</sup> into (the) courts?</p> | <p>KJV 6. But ye have despised the poor. Do not rich men oppress you, and draw you before the judgment seats?</p>   |
| <p>Dk1871 6. Men I forhaane den Fattige! Er det ikke de Rige, som underkue Eder, og som drage Eder for Domstolene?</p>   | <p>KXII 6. Men I hafven föraktat den fattiga. Förtrycka icke de rike eder med våld, och draga eder fram för rätten?</p>                                     |
| <p>PR1739 6. Agga teie ollete waesele häbbi teinud; eks rikkad ei wötta woimust teie ülle, ja weddawad teid kohto-järgede ette.</p>  | <p>LT 6. O jūs paniekinote beturti! Argi ne turtuoliai jus spaudžia, ar ne jie tampo jus po teismus?</p>  |
| <p>Luther1912 6. Ihr aber habt dem Armen Unehre getan. Sind nicht die Reichen die, die Gewalt an euch üben und ziehen euch vor Gericht?</p>                                    | <p>Ostervald-Fr 6. Vous, au contraire, vous méprisez le pauvre. Ne sont-ce pas les riches qui vous oppriment et qui vous traînent devant les tribunaux?</p> |
| <p>RV'1862 6. Mas vosotros habéis afrentado al pobre. ¿Los ricos no os oprimen con tiranía, y ellos mismos os arrastran a los juzgados?</p>                                    | <p>SVV1750 6 Maar gij hebt den armen oneer aangedaan. Overweldigen u niet de rijken, en trekken zij u niet tot de rechterstoelen?</p>                       |

JAAKOBIN KIRJE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 6. Aleście wy znieważyli ubogiego. Azaż bogacze gwałtem was nie uciskają i do sądów was nie pociągają?</p>  | <p>Karoli<sup>190</sup><br/>8Hu 6. Ti pedig meggyaláztátok a szegényt. Avagy nem a gazdagok hatalmaskodnak-é rajtatok, és nem ők hurczolnak-é titeket a törvény elé?</p> |
| <p>RuSV1876 6 А вы презрели бедного. Не богатые ли притесняют вас, и не они ли влекут вас в суды?</p>   | <p>БКуліш 6. Ви ж зневажили вбогого. Хиба не багаті підневолюють вас, і не вони тягнуть вас на судища?</p>   |
| <p>FI33/38 7 Eivätkö juuri he pilkkaa sitä jaloa nimeä, joka on lausuttu teidän ylitsenne?</p>  | <p>TKIS 7 Eivätkö he pilkkaa sitä jaloa nimeä, *jonka mukaan teidät on nimitetty*?</p>   |
| <p>Biblia1776 7. Eikö he pilkkaa sitä hyvää nimeä, josta te nimitetyt olette?</p>   | <p>CPR1642 7. Eikö he puhu pahoin sijtä hywästäkän nimestä josta te nimitetyt oletta?</p>  |
| <p>UT1548 7. Eikö he mös pahasti puhu sijte hyueste Nimeste/ ioista te nimitetut oletta? (Eikö he myös pahasti puhu siitä hywästä nimestä/ joista te nimitetyt olette?)</p> |  |
| <p>Gr-East 7. οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσι τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;</p>   | <p>Text<br/>Receptus 7. ουκ αυτοι βλασφημουσιν το καλον ονομα το επικληθεν εφ υμας 7. ουκ αυτοι blasfemousin to kalon onoma to epiklethen ef umas</p>                    |

JAAKOBIN KIRJE

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 7 Are they not blaspheming the good name, the one which was surnamed upon you<sup>o</sup>? {Act 11:26}</p> | <p>KJV 7. Do not they blaspheme that worthy name by the which ye are called?</p>                  |
| <p>Dk1871 7. Bespotte de ikke det gode Navn, med hvilket I ere nævnede?</p>   | <p>KXII 7. Försmäda icke de det goda namnet, der I af nämnde ären?</p>                            |
| <p>PR1739 7. Eks needsammad ei teota sedda head nimme, misga teie ollete nimmetud.</p>                              | <p>LT 7. Ar ne jie niekina tą kilną vardą, kuriuo jūs vadinatės?</p>                              |
| <p>Luther1912 7. Verlästern sie nicht den guten Namen, nach dem ihr genannt seid?</p>                               | <p>Ostervald-Fr 7. Ne sont-ce pas eux qui blasphèment le beau nom qui a été invoqué sur vous?</p> |
| <p>RV'1862 7. ¿No blasfeman ellos el buen nombre que es invocado sobre vosotros?</p>                                | <p>SVV1750 7 Lasteren zij niet den goeden naam, die over u geroepen is?</p>                       |
| <p>PL1881 7. Azaż oni nie bluźnią onego zacnego imienia, które jest wzywane nad wami?</p>                           | <p>Karoli1908Hu 7. Nem ók káromolják-é azt a szép nevet, a melyről neveztettek?</p>               |
| <p>RuSV1876 7 Не они ли бесславят доброе имя, которым вы называетесь?</p>   | <p>БКуліш 7. Хиба не вони зневажають добре ім'я, яким вас названо?</p>                            |



JAAKOBIN KIRJE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38    | 8 Vaan jos täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niinkuin itseäsi", niin te hyvin teette;  | TKIS             | 8 Jos kuitenkin täytätte kuninkaallisen lain Raamatun mukaan: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi", niin teette hyvin,  |
| Biblia1776 | 8. Jos te kuninkaallisen lain, Raamatun jälkeen, täytätte: rakasta lähimmäistäs niinkuin itsiäs, niin te hyvin teette.  | CPR1642          | 8. Jos te Cuningalisen Lain Ramatun jälken täytätte. Racasta sinun lähimmäistäs nijncuin idziäs ja nijn te hywin teette.   |
| UT1548     | 8. Jos te sen Kuningalisen Lain teutette Ramatun ielkin. Racasta sinun Lehimeises ninquin itze sinus/ nin te hyuestiteet/ (Jos te sen kuninkaallisen lain täytätte Raamatun jälkeen. Rakasta sinun lähimmäisesi niinkuin itse sinuasi/ niin te hyvästi teet/) |                  |  |
| Gr-East    | 8. εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφὴν, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε·  | Text<br>Receptus | 8. εἰ μεντοι νομον τελειτε βασιλικον κατα την γραφην αγαπησεις τον πλησιον σου ὡς σεαυτον καλως ποιειτε<br>8. ei mentoi nomon teleite basilikon kata ten grafen agapeseis ton plesion sou os seavton kalos poieite |
| MLV19      | 8 Nevertheless, if you° complete the royal  | KJV              | 8. If ye fulfil the royal law according to   |

law, according to the Scripture, 'You will love\* your neighbor like yourself,' you° are doing well. {Lev 19:18}

the scripture, Thou shalt love thy neighbour as thyself, ye do well:

DK1871 8. Dersom I da fuldkomme den kongelige Lov efter Skriften: du skal elske din Næste som dig selv, gjøre I vel;

KXII 8. Fullborden I den Konungsliga lagen efter Skriften: Älska din nästa, såsom dig sjelf; så gören I väl.

PR1739 8. Kui teie nüüd kuninglikko käsko täieste peate kirja järrele : Sinna pead omma liggimest armastama kui isseennast, siis tete teie hästi;

LT 8. Jeigu tik įvykdote karališkąjį įstatymą, kaip sako Raštas: "Mylėk savo artimą kaip save patį", jūs gerai darote;

Luther1912 8. So ihr das königliche Gesetz erfüllet nach der Schrift: "Liebe deinen Nächsten wie dich selbst," so tut ihr wohl;

Ostervald-Fr 8. Si vous accomplissez la loi royale, selon l'Écriture: Tu aimeras ton prochain comme toi-même, vous faites bien;

RV'1862 8. Si ciertamente vosotros cumplís la ley real conforme a la Escritura, es a saber: Amarás a tu prójimo como a tí mismo; bien hacéis;

SVV1750 8 Indien gij dan de koninklijke wet volbrencht, naar de Schrift: Gij zult uw naaste liefhebben als uzelf, zo doet gij wel;

PL1881 8. A jeźliże pełnicie zakon królewski

Karoli1908Hu 8. Ha ellenben megtartjátok a királyi

według Pisma: Będziesz miłował bliźniego twego jako samego siebie, dobrze czynicie.

törvényt az Írás szerint: [4+] Szeressed felebarátodat, mint tenmagadat, jól cselekesztek.

RuSV1876 8 Если вы исполняете закон царский, по Писанию: возлюбил ближнего твоего, как себя самого, – хорошо делаете.

БКуліш 8. Коли ж оце звершуєте закон царський по писанню: "Люби ближнього свого, як себе самого", добре чините;

FI33/38 9 mutta jos te henkilöön katsotte, niin teette syntiä, ja laki näyttää teille, että olette lainrikkomia.

TKIS 9 mutta jos henkilöön katsotte, teette syntiä, ja laki osoittaa teidät lain rikkojiksi.

Biblia1776 9. Mutta jos te ihmisten muotoa katsotte, niin te syntiä teette ja rangaistaan lailta, niinkuin sen rikkojat.

CPR1642 9. Mutta jos te ihmisten muotoa cadzotte nijn te syndiä teette ja rangaistan Lailda nijncuin sen rickojat.

UT1548 9. Mutta ios te Inhimisten Mooto catzotta/ nin te synditeet/ ia rangaistan Lailda ninquin ylitzekeupeiset. (Mutta jos te ihmisten muotoon katsotte/ niin te syntiä teet/ ja rangaistaan lailta niinkuin ylitsekäywäiset.)

JAAKOBIN KIRJE

Gr-East	9. εἰ δὲ προσωποληπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται.	Text Receptus	9. εἰ δε προσωποληπτειτε αμαρτιαν εργαζεσθε ελεγχομενοι υπο του νομου ως παραβαται 9. ei de prosopolepteite amartian ergazesthe elegchomenoi υπο του nomou os paraβatai
MLV19	9 But if you <sup>o</sup> are showing-favoritism, you <sup>o</sup> are working sin, being convicted by the law as transgressors.	KJV	9. But if ye have respect to persons, ye commit sin, and are convinced of the law as transgressors.
Dk1871	9. men dersom I ansee Personer, gjøre I Synd og overbevises af Loven som Overtrædere.	KXII	9. Men sen I efter personen, då synden I, och varden straffade af lagen, såsom öfverträdare.
PR1739	9. Agga kui teie ühhest ennam luggu peate kui teisest, siis tete teie patto, ja teid nomitakse kässust, kui ülleastujad.	LT	9. bet, jeigu atsižvelgiate į asmenis, darote nuodėmę ir esate įstatymo kaltinami kaip nusižengėliai.
Luther1912	9. so ihr aber die Person ansehet, tut ihr Sünde und werdet überführt vom Gesetz als Übertreter.	Ostervald- Fr	9. Mais si vous faites acception de personnes, vous commettez un péché, étant convaincus par la loi d'être des transgresseurs.

JAAKOBIN KIRJE

- RV'1862 9. Mas si hacéis acepción de personas, cometéis pecado, y sois acusados de la ley como transgresores.
- PL1881 9. Lecz jeżeli osobami brakujecie, grzech popełniacie i bywacie przekonani od zakonu jako przestępcy.
- RuSV1876 9 Но если поступаете с лицепрятием, то грех делаете, и перед законом оказываетесь преступниками.
- FI33/38 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhtä kohtaa vastaan, se on syypää kaikissa kohdin.
- Biblia1776 10. Sillä jos joku koko lain pitää, ja rikkoo yhdessä, hän on vikapää kaikissa.
- UT1548 10. Sille ios iocu coco Lain pite/ ia rickopi ydhes/ se on caikista Wicapä. (Sillä jos joku koko lain pitää/ ja rikkoopi yhdessä/ se on kaikista wicapää.)
- SVV1750 9 Maar indien gij den persoon aanneemt, zo doet gij zonde, en wordt van de wet bestraft als overtreders.
- Karoli190  
8Hu 9. De ha személyválogatók vagytok, vétkeztek, elmarasztaltatva a törvény által, mint [5†] annak megrontói.
- БКуліш 9. коли ж на лиця дивитесь, то гріх робите, докорені законом, як переступники.
- TKIS 10 Sillä joka pitää koko lain, mutta rikkoo yhdessä kohtaa, hän on syypää kaikkeen.
- CPR1642 10. Sillä jos joku coco Lain pitä ja ricko yhdes hän on wikapää caikis.

JAAKOBIN KIRJE

Gr-East	10. ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταιίση δὲ ἐν ἐνί, γέγονε πάντων ἔνοχος.	Text Receptus	10. οστις γαρ ολον τον νομον τηρησει πταισει δε εν ενι γεγονεν παντων ενοχος 10. ostis gar olon ton nomon teresei ptaisei de en eni gegonen panton enochos
MLV19	10 For* who(ever) will be keeping the whole law and yet will trip in one (point), he has become liable to all (of it).	KJV	10. For whosoever shall keep the whole law, and yet offend in one point, he is guilty of all.
Dk1871	10. Thi hvo som holder den ganske Lov, men støder an i eet Bud, er bleven skyldig i alle.	KXII	10. Ty om någor håller hela lagen, och syndar på ett, han är saker till allt.
PR1739	10. Sest kes keik sedda kásso-öppetust peab, ja ühhe kásso-sanna wasto eksib, se on keikist sü-alluseks sanud.	LT	10. Mat, kas laikosi viso įstatymo, bet nusižengia vienu dalyku, tas kaltas dėl visų.
Luther1912	10. Denn so jemand das ganze Gesetz hält und sündigt an einem, der ist's ganz schuldig.	Ostervald- Fr	10. Car, quiconque aura observé toute la loi, s'il vient à pécher dans un seul point, devient coupable de tous.
RV'1862	10. Porque cualquiera que hubiere	SVV1750	10 Want wie de gehele wet zal houden,

guardado toda la ley, y sin embargo se deslizare en un punto, es hecho culpado de todos.

en in een zal struikelen, die is schuldig geworden aan alle.

- |            |   |                              |  |
|------------|---|------------------------------|--|
| PL1881     | 10. Albowiem ktobykolwiek zachował wszystek zakon, a w jednym by upadł, stał się winien wszystkich przykazaó.   | Karoli <sup>190</sup><br>8Hu | 10. Mert ha valaki az egész törvényt megtartja is, de vét egy ellen, az egésznek megrontásában bűnös. [6†]   |
| RuSV1876   | 10 Кто соблюдает весь закон и согрешит в одном чем-нибудь, тот становится виновным во всем.   | БКуліш                       | 10. Кожний бо, хто увесь закон заховає, та згрішить в одному, станеть ся у всьому виноватий.   |
| FI33/38    | 11 Sillä hän, joka on sanonut: "Älä tee huorin", on myös sanonut: "Älä tapa"; jos et teekään huorin, mutta tapat, olet lainrikkoja.   | TKIS                         | 11 Sillä Hän joka sanoi: "Älä tee aviorikosta", sanoi myös: "Älä tapa". Jos et teekään aviorikosta, mutta tapat, sinusta on tullut lain rikkoja.                             |
| Biblia1776 | 11. Sillä se, joka sanoi: ei sinun pidä huorin tekemän, hän on myös sanonut: ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee, mutta tapat, niin sinä olet lainrikkojaksi tullut. | CPR1642                      | 11. Sillä se joca sanoi: Ei sinun pidä huorin tekemän: hän on myös sanonut: Ei sinun pidä tappaman. Jos et sinä huorin tee mutta tapat nijn sinä olet Lain rickojaxi tullut. |
| UT1548     | 11. Sille ette se ioca sanoi/ Ei pidhe sinun Horitekemen. Hen ombi mös sanonut/ Ei  |                              |  |

pidhe sinun Tappama'. Jos et sine nyt  
 Hooriatee/ mutta tapat/ nin sine olet Lain  
 ylitzekieupiaksi tullut. (Sillä että se joka  
 sanoi/ Ei pidä sinun huorintekemän. Hän  
 ompi myös sanonut/ Ei pidä sinun  
 tappaman. Jos et sinä nyt huorin tee/ mutta  
 tapat/ niin sinä olet lain ylitsekäywäksi  
 tullut.)

Gr-East 11. ὁ γὰρ εἰπὼν μὴ μοιχεύσης, εἶπε καὶ μὴ  
 φονεύσης· εἰ δὲ οὐ μοιχεύσεις, φονεύσεις  
 δέ, γέγονας παραβάτης νόμου.

Text  
 Receptus

11. ο γαρ ειπων μη μοιχευσης ειπεν και  
 μη φονευσης ει δε ου μοιχευσεις  
 φονευσεις δε γεγονας παραβατης  
 νομου 11. o gar eipon me moicheuses  
 eipen kai me foneuses ei de ou  
 moicheuseis foneuseis de gegonas  
 paraβates nomou

MLV19 11 For\* he who said, 'Do not commit  
 adultery,' also said, 'Do not murder.' {Exo  
 20:13-14, Deu 5:17-18} But if you will not  
 commit adultery, but (yet) you will  
 (commit) murder, you have become a  
 transgressor of (the) law.

KJV

11. For he that said, Do not commit  
 adultery, said also, Do not kill. Now if  
 thou commit no adultery, yet if thou kill,  
 thou art become a transgressor of the law.



- Dk1871 11. Thi den, som sagde: du skal ikke bedrive Hoer, sagde ogsaa: du skal ikke ihjelslaae. Dersom du da ikke bedriver Hoer, men ihjelslaaer, da er du bleven Lovens Overtræder.
- PR1739 11. Sest kes on üttelnud: Sinna ei pea mitte abbiello ärrarikkuma, se on ka üttelnud: Sinna ei pea mitte ärratapma. Kui sa nüüd ei rikku abbiello, agga sa tappad, siis olled sa kässo ülleastujaks sanud.
- Luther1912 11. Denn der da gesagt hat: "Du sollst nicht ehebrechen," der hat auch gesagt: "Du sollst nicht töten." So du nun nicht ehebrichst, tötest aber, bist du ein Übertreter des Gesetzes.
- RV'1862 11. Porque el que dijo: No cometas adulterio, también ha dicho: No mates. Y si no hubieras cometido adulterio, empero hubieras matado, ya eres hecho transgresor de la ley.
- KXII 11. Ty den som sade: Du skall icke göra hor, han hafver ock sagt: Du skall icke dräpa. Hvar du nu icke gör hor, och dräper likväl, äst du lagsens öfverträdare.
- LT 11. Juk Tas, kuris pasakė: "Nesvetimauk!", taip pat pasakė ir: "Nežudyk". Tad jeigu tu nesvetimauji, bet žudai, vis tiek esi įstatymo laužytojas.
- Ostervald-Fr 11. En effet, celui qui a dit: Tu ne commettras point d'adultère, a dit aussi: Tu ne tueras point. Or, si tu ne commets point d'adultère, mais que tu tues, tu es transgresseur de la loi.
- SVV1750 11 Want Die gezegd heeft: Gij zult geen overspel doen, Die heeft ook gezegd: Gij zult niet doden. Indien gij nu geen overspel zult doen, maar zult doden, zo zijt gij een overtreder der wet geworden.

- PL1881 11. Bo który rzekł: Nie będziesz cudzołożył, ten też rzekł: Nie będziesz zabijał, a jeźlibyś nie cudzołożył, ale byś zabił, stałeś się przestępcą zakonu.
- Karoli<sup>190</sup>  
8Hu 11. Mert a ki ezt mondotta: Ne paráználkodjál, ezt is mondotta: Ne ölj. [7†] És ha nem paráználkodol, de ölsz, törvénszegővé lettél.
- RuSV1876 11 Ибо Тот же, Кто сказал: не прелюбодействуй, сказал и: не убей; поему, если ты не прелюбодействуешь, но убьешь, то ты также преступник закона.
- БКуліш 11. Хто бо сказав: "Не чини перелюбу," Той сказав і: "Не вбивай." Коли ж не зробиш перелюбу, а вбеш, став ся еси переступником закону.
- FI33/38 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.
- TKIS 12 Puhukaa niin ja tehkää niin kuin ne, jotka vapauden laki on tuomitseva.
- Biblia1776 12. Näin te puhukaat ja näin te tehkää, niinkuin ne, jotka vapauden lain kautta pitää tuomittaman.
- CPR1642 12. Näin te puhucat ja näin te tehkät nijncuin ne jotca wapauden Lain cautta pitä duomittaman.
- UT1548 12. Nein te puhucat/ ia nein te tehket/ ninquin ne iotca wapaudhen Lain cautta pite Domittaman. (Näin te puhukaat/ ja näin te tehkää/ niinkuin ne jotka wapauden lain kautta pitää tuomittaman.)

JAAKOBIN KIRJE

Gr-East	12. οὕτω λαλεῖτε καὶ οὕτω ποιεῖτε, ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι·	Text Receptus	12. ουτως λαλειτε και ουτως ποιειτε ως δια νομου ελευθεριας μελλοντες κρινεσθαι 12. outos laleite kai outos poieite os dia nomou eleutherias mellontes krinesthai
MLV19	12 Speak° so and practice° so, as one who is about to be judged by (the) law of freedom.	KJV	12. So speak ye, and so do, as they that shall be judged by the law of liberty.
Dk1871	12. Taler saaledes og gjører saaledes, som de, der skulle dømmes efter Frihedens Lov.	KXII	12. Så taler, och så görer, som de der skola genom frihetenes lag dömde varda.
PR1739	12. Nenda räkige, ja nenda tehke, otsekui need, kelle peäle wabbadusse kässo läbbi peab kohhut moistetama.	LT	12. Taip kalbėkite ir taip darykite, kaip tie, kurie bus teisiami pagal laisvės įstatymą.
Luther1912	12. Also redet und also tut, als die da sollen durchs Gesetz der Freiheit gerichtet werden.	Ostervald- Fr	12. Ainsi, parlez et agissez comme devant être jugés par la loi de la liberté.
RV'1862	12. Así hablád, y así obrád como los que habéis de ser juzgados por la ley de	SVV1750	12 Spreekt alzo, en doet alzo, als die door de wet der vrijheid zult geoordeeld

libertad.

worden.

- |   |                                     |  |
|---|-------------------------------------|--|
| <p>PL1881 12. Tak mówcie i tak czyócie jako ci, którzy według zakonu wolności macie być sądzeni.</p>  | <p>Karoli<sup>190</sup><br/>8Hu</p> | <p>12. Úgy szóljatok és úgy cselekedjetek, mint a kiket a [8+] szabadság törvénye fog megítélni.</p>                             |
| <p>RuSV1876 12 Так говорите и так поступайте, как имеющие быть судимы по закону свободы.</p>  | <p>БКуліш</p>                       | <p>12. Так говоріте і так творіте, яко такі, що законом свободним судити метесь.</p>   |
| <p>FI33/38 13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt; laupeudelle tuomio koituu kerskaukseksi.</p>   | <p>TKIS</p>                         | <p>13 Sillä tuomio on laupeudeton sille, joka ei ole laupeutta tehnyt. (Mutta) laupeus kerskaa tuomiota vastaan.</p>             |
| <p>Biblia1776 13. Sillä armotoin tuomio pitää hänen päällensä tuleman, joka ei laupiutta tehnyt; ja laupius kehuu tuomiota vastaan.</p>   | <p>CPR1642</p>                      | <p>13. Mutta yxi angara duomio pitä hänen päällens tuleman joca ei ole laupiutta tehnyt. Sillä laupius kehu duomiota wastan.</p> |
| <p>UT1548 13. Mutta yxi laupiatoin Domio pite henen ylitzens kieumen ioca ei ole Laupiutta tehnyt. Ja Laupius kehupi Domiota wastan. (Mutta yksi laupiatoin tuomio pitää hänen ylitsensä käymän joka ei ole laupiutta</p> |                                     |  |

tehnyt. Ja laupius kehuupi tuomiota  
wastaan.)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 13. ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.   | Text<br>Receptus | 13. η γαρ κρισις ανιλεως τω μη ποιησαντι ελεος και κατακαυχεται ελεος κρισεως 13. e gar krisis anileos to me poiesanti eleos kai katakauchatai eleos kriseos |
| MLV19   | 13 For* the judgment (is) merciless to the one who did not practice mercy; mercy wins over judgment.                                | KJV              | 13. For he shall have judgment without mercy, that hath shewed no mercy; and mercy rejoiceth against judgment.   |
| DK1871  | 13. Thi der skal gaae en ubarmhjertig Dom over den, som ikke gjør Barmhjertighed; men Barmhjertighed træder frimodighed for Dommen. | KXII             | 13. Ty dom utan barmhertighet skall honom öfvergå, som barmhertighet icke gjort hafver; och barmhertigheten berömmar sig emot domen.                         |
| PR1739  | 13. Sest kohhus peab ilmahallastuseta käima selle peäle, kes ei olle hallastanud; ja hallastus kiitleb kohto wasto.                 | LT               | 13. Teismas negailestingas tam, kuris neparodė gailestingumo. O gailestingumas triumfuoja prieš teismą.  |

Luther1912 13. Es wird aber ein unbarmherziges Gericht über den ergehen, der nicht Barmherzigkeit getan hat; und die Barmherzigkeit rühmt sich wider das Gericht.

RV'1862 13. Porque juicio sin misericordia será hecho a aquel que no hiciere misericordia; y la misericordia se gloria contra el juicio.

PL1881 13. Albowiem sąd bez miłosierdzia będzie temu, co nie czynił miłosierdzia; ale miłosierdzie chlubi się przeciwko sądowi.

RuSV1876 13 Ибо суд без милости не оказавшему милости; милость превозносится над судом.

FI33/38 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo itsellään olevan uskon, mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kaikei usko voi häntä pelastaa?

Ostervald-Fr 13. Car le jugement est sans miséricorde pour celui qui n'a point usé de miséricorde; mais la miséricorde brave le jugement.

SVV1750 13 Want een onbarmhartig oordeel zal gaan over dengene, die geen barmhartigheid gedaan heeft; en de barmhartigheid roemt tegen het oordeel.

Karoli1908Hu 13. Mert az ítélet irgalmatlan az iránt, a ki nem cselekszik [9†] irgalmasságot; és dicsekedik az irgalmasság az ítélet ellen.

БКуліш 13. Суд бо без милосердя тому, хто не зробив милости, і вихваляєть ся милосерде суду (понад суд).

TKIS 14 Mitä hyötyä, veljeni, siitä on, jos joku sanoo, että hänellä on usko — mutta hänellä ei ole tekoja? Ei kai usko voi häntä pelastaa?

JAAKOBIN KIRJE

- |  |  |
|--|--|
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 14. Mitä se auttaa, rakkaat veljeni, jos joku sanoo hänellänsä uskon olevan, ja ei hänellä kuitenkaan ole töitä? Taitaako usko hänen autuaaksi saattaa?</p> | <p>CPR<sup>1642</sup> 14. Mitä se autta rackat weljeni jos jocu sano hänelläns vscon olewan.</p>   |
| <p>UT<sup>1548</sup> 14. Mite se autta rackat Welieni/ ios iocu sanopi henellens Uskon oleuan/ (Mitä se auttaa rakkaat weljeni/ jos joku sanoopi hänelläns uskon olewan/)</p>        |  |
| <p>Gr-East 14. Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγη τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν;</p>  | <p>Text Receptus 14. τι το οφελος αδελφοι μου εαν πιστιν λεγη τις εχειν εργα δε μη εχη μη δυναται η πιστις σωσαι αυτον 14. ti to ofelos adelfoi mou ean pistin lege tis echein erga de me eche me dunatai e pistis sosai avton</p> |
| <p>MLV<sup>19</sup> 14 My brethren, what is the profit, if someone says he has faith, but does not have works? Is that faith able to save him?</p>                                   | <p>KJV 14. What doth it profit, my brethren, though a man say he hath faith, and have not works? can faith save him?</p>   |
| <p>Dk<sup>1871</sup> 14. Hvad gavner det, mine Brødre! om Nogen siger, han har Troen, men har ikke Gjerninger? mon den Tro kan frelse ham?</p>                                       | <p>KXII 14. Hvad hjælper det, mine bröder, om någor säger sig hafva trona, och hafver dock icke gerningarna? Kan ock tron göra</p>   |

honom salig?

- PR1739 14. Mis kasso on sest, mo wennad, kui kegi ütleb ennesele usko ollewad? agga teggusid ep olle temmal? kas se usk woib tedda önsaks tehha?
- Luther1912 14. Was hilfst, liebe Brüder, so jemand sagt, er habe den Glauben, und hat doch die Werke nicht? Kann auch der Glaube ihn selig machen?
- RV'1862 14. Hermanos míos, ¿qué aprovechará si alguno dice que tiene fé, y no tiene obras? ¿Podrá la fé salvarle?
- PL1881 14. Cóż pomoże, bracia moi! jeźliby kto rzekł, iż ma wiarę, a uczynków by nie miał? izali go ona wiara może zbawić?
- RuSV1876 14 Что пользы, братия мои, если кто
- LT 14. Kokia nauda, mano broliai, jei kas sakosi turįs tikėjimą, bet neturi darbų? Ar gali jį išgelbėti toks tikėjimas?
- Ostervald-Fr 14. Mes frères, que servira-t-il à quelqu'un de dire qu'il a la foi, s'il n'a point les œuvres? Cette foi le peut-elle sauver?
- SVV1750 14 Wat nuttigheid is het, mijn broeders, indien iemand zegt, dat hij het geloof heeft, en hij heeft de werken niet? Kan dat geloof hem zaligmaken?
- Karoli1908Hu 14. Mi a haszna, atyámfiai, ha valaki azt mondja, hogy hite van, cselekedetei pedig nincsenek? Avagy megtarthatja-é őt a hit? [10+]
- БКуліш 14. Яка користь, браттє моє, коли хто



говорит, что он имеет веру, а дел не имеет? может ли этавера спасти его?

каже, що віру має, та діл не має? чи може віра спасти його?

FI33/38 15 Jos veli tai sisar on alaston ja jokapäiväistä ravintoa vailla

TKIS 15 Jos veli tai sisar on alaston ja (on) vailla jokapäiväistä ravintoa

Biblia1776 15. Mutta jos veli taikka sisar alasti olis ja puuttuis jokapäiväistä ravintoa,

CPR1642 15. Ja ei hänellä cuitengan ole töitä? Taitaco vsco hänen autuaxi saatta?

UT1548 15. ia ei quitengan henelle Töite ole? Taitaco se Usko henen Autuaxi saatta? (ja ei kuitenkaan hänellä toitä ole? Taitaako se usko hänen autuaaksi saattaa?)

Gr-East 15. ἐὰν δὲ ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσι καὶ λειπόμενοι ὥσι τῆς ἐφημέρου τροφῆς,

Text Receptus 15. εαν δε αδελφος η αδελφη γυμνοι υπαρχωσιν και λειπομενοι ωσιν της εφημερου τροφης 15. ean de adelfos e adelfe gumnoi uparchosin kai leipomenoi osin tes efemerou trofes

MLV19 15 But if a brother or sister is\* naked and may be deficient of daily nourishment,

KJV 15. If a brother or sister be naked, and destitute of daily food,

Dk1871 15. Dersom en Broder eller Søster ere nøgne

KXII 15. Om en broder eller syster vore nakot,

og fattes den daglige Næring,

och fattades dagelig föda;

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | 15. Agga kui üks wend ehk ödde allasti olleks, ja neil puduks iggapäwane toidus,   | LT               | 15. Jei brolis ar sesuo neturi drabužiu ir stokoja kasdienio maisto,   |
| Luther1912 | 15. So aber ein Bruder oder eine Schwester bloß wäre und Mangel hätte der täglichen Nahrung,                                 | Ostervald-<br>Fr | 15. Et si un frère ou une sœur sont nus, et qu'ils manquent de la nourriture de chaque jour,                         |
| RV'1862    | 15. Porque si el hermano, o la hermana estuvieren desnudos, o necesitados del mantenimiento de cada día,                     | SVV1750          | 15 Indien er nu een broeder of zuster naakt zouden zijn, en gebrek zouden hebben aan dagelijks voedsel;              |
| PL1881     | 15. A gdyby brat albo siostra byli nieodziani i schodziłoby im na powszedniej żywności,                                      | Karoli190<br>8Hu | 15. Ha pedig az atyafiai, férfiaik vagy nőik, mezítelenek, és szűkölködnek mindennapi eledel nélkül, [11†]           |
| RuSV1876   | 15 Если брат или сестра наги и не имеют дневного пропитания,   | БКуліш           | 15. Коли ж брат або сестра нагі будуть і жадні щоденної страви,  |
| FI33/38    | 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja ravitkaa itsenne", mutta ette anna heille ruumiin tarpeita, | TKIS             | 16 ja joku teistä sanoo heille: "Menkää rauhassa, lämmitelkää ja syökää itsenne kylläisiksi," mutta ette anna heille |

niin mitä hyötyä siitä on?

Biblia<sup>1776</sup> 16. Jos joku teistä heille sanois: menkääät rauhassa, lämmittäkääät ja ravitkaat teitänne; ja ette kuitenkaan anna heille mitään ruumiin tarvetta: mitä se heitä auttais?

UT<sup>1548</sup> 16. Mutta ios nyt yxi weli taicka Sisar alasti olisit/ ia putuisit iocapeiueste Rauindota/ ia iocu teiste sanois heille/ Jumala teite autacon/ lemmittäke teiten/ ia rautca teiten/ Ja ette te quitengan anna heille miteken Rumijn taruetta. (Mutta jos nyt yksi weli taikka sisar alasti olisit/ ja puuttuisit jokapäiwäistä rawintoa/ ja joku teistä sanoisi heille/ Jumala teitä auttakoon/ lämmittäkää teitän/ ja rawitkaa teitän/ Ja ette te kuitenkaan anna heille mitäkään ruumiin tarwetta.)

ruumiin tarpeita, mitä hyötyä siitä on?

CPR<sup>1642</sup> 16. Mutta jos yxi weli taicka sisar alasti olis ja puuttuis jocapäiwäistä rawindota ja jocu teistä heille sanois: Jumala teitä auttacon lämmittäkät teitän ja rawitcat teitän ja et te cuitengan anna heille mitän ruumin tarwetta.

Gr-East 16. εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος,

Text Receptus 16. ειπη δε τις αυτοις εξ υμων υπαγετε εν ειρηνη θερμαινεσθε και χορταζεσθε μη δωτε δε αυτοις τα επιτηδεια του

τί τὸ ὄφελος;

σωματος τι το οφελος 16. eipe de tis avtois eks umon vpagete en eirene thermainesthe kai chortazesthe me dote de avtois ta epitedeia tou somatos ti to ofelos

MLV19 16 and anyone out of you° may say to them, Go° away in peace. Be° warmed and be° fully-fed, but do° not give to them the body's requirements; what is the profit?

KJV 16. And one of you say unto them, Depart in peace, be ye warmed and filled; notwithstanding ye give them not those things which are needful to the body; what doth it profit?

Dk1871 16. men Nogen af Eder siger til dem: gaaer bort i Fred, varmer Eder og mætter Eder; men I give dem ikke det, som hører til Legemets Nødtørst: hvad Gavn er det?

KXII 16. Och någor edra sade till dem: Går i frid, värmer eder, och mätter eder; och gifver dem likväl intet hvad lekamen behöfver; hvad hulpe dem det?

PR1739 16. Ja üks teie seast peaks ütlema nende wasto: Minge rahho sees, sojendage ennast, ja söge köht täis; agga teie ei anna neile mitte ihho tarwidust, mis sest kasso?

LT 16. ir kas nors iš jūsų jiems tartų: "Eikite ramybėje, sušilkite ir pasisotinkite", o neduotų, ko reikia jų kūnui, kokia iš to nauda?

JAAKOBIN KIRJE

- |   |  |
|---|--|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 16. und jemand unter euch spräche zu ihnen: Gott berate euch, wärmet euch und sättiget euch! ihr gäbet ihnen aber nicht, was des Leibes Notdurft ist: was hülfe ihnen das?</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 16. Et que quelqu'un de vous leur dise: Allez en paix, chauffez-vous et vous rassasiez, et que vous ne leur donniez point ce qui leur est nécessaire pour le corps, à quoi cela sert-il?</p>              |
| <p>RV<sup>1862</sup> 16. Y alguno de vosotros les dijere: Id en paz, calentáos, y hartáos, empero no les diéreis las cosas que son necesarias para el cuerpo, ¿qué les aprovechará?</p>                 | <p>SVV<sup>1750</sup> 16 En iemand van u tot hen zou zeggen: Gaat henen in vrede, wordt warm, en wordt verzadigd; en gijlieden zoudt hun niet geven de nooddrughtigheden des lichaams, wat nuttigheid is dat?</p>              |
| <p>PL<sup>1881</sup> 16. I rzekłby im kto z was: Idźcie w pokoju, ugrzejcie się i najedzcie się, a nie dalibyście im potrzeb ciała należących, cóż to pomoże?</p>                                       | <p>Karoli<sup>190</sup><br/>8Hu 16. És azt mondja nékik valaki ti közületek: Menjetek el békességgel, melegedjetek meg és lakjatok jól; de nem adjátok meg nékik, a mikre szüksége van a testnek; mi annak a haszna? [12†]</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 16 а кто-нибудь из вас скажет им: „идите с миром, грейтесь и питайтесь”, но не даст им потребного для тела: что пользы?</p>  | <p>БКуліш 16. а з вас хто скаже їм: Ідіть з миром, грійтесь і годуйтеся, а не дасть їм потрібного для тіла; яка (з того) користь?</p>  |
| <p>FI33/38 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja, on</p>   | <p>TKIS 17 Samoin uskokin, jos sillä ei ole tekoja,</p>  |

JAAKOBIN KIRJE

	itsessään kuollut.		on itsessään kuollut.
Biblia1776	17. Näin myös usko, jos ei hänellä töitä ole, on kuollut itsessänsä.	CPR1642	17. Mitä se heitä auttais? Näin myös vsco cosca ei hänellä töitä ole nijn hän on cuollu idzesäns.
UT1548	17. Mite se heite autais? Nein mös Usko coska ei henelle Töite ole/ ombi hen itzesens coollu. (Mitä se heitä auttaisi? Näin myös usko koska ei hänellä työtä ole/ ompi hän itsessänsä kuollut.)		
Gr-East	17. οὕτω καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔργα ἔχη, νεκρὰ ἐστὶ καθ' ἑαυτὴν.	Text Receptus	17. ουτως και η πιστις εαν μη εργα εχη νεκρα εστιν καθ εαυτην 17. outos kai e pistis ean me erga eche nekra estin kath eauten
MLV19	17 So also (your) faith, if it does not have works, is dead in itself.	KJV	17. Even so faith, if it hath not works, is dead, being alone.
Dk1871	17. Ligesaa og Troen, dersom den ikke har Gjerninger, er den død i sig selv.	KXII	17. Så ock tron, då hon icke hafver gerningarna, är hon död i sig sjelf.
PR1739	17. Nenda ka usk, kui temmal ei olle	LT	17. Taip ir tikėjimas: jei neturi darbų, jis

teggusid, on isseenneses surnud.

savyje miręs.

Luther<sup>1912</sup> 17. Also auch der Glaube, wenn er nicht Werke hat, ist er tot an ihm selber.

Ostervald-  
Fr 17. Il en est de même de la foi, si elle n'a pas les œuvres, elle est morte en elle-même.

RV<sup>1862</sup> 17. Así también la fé, si no tuviere obras, es muerta por sí misma.

SVV<sup>1750</sup> 17 Alzo ook het geloof, indien het de werken niet heeft, is bij zichzelf dood.

PL<sup>1881</sup> 17. Także i wiara, nie mali uczynków, martwa jest sama w sobie.

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 17. Azonképen a hit is, ha cselekedetei nincsenek, megholt ő magában.

RuSV<sup>1876</sup> 17 Так и вера, если не имеет дел, мертва сама по себе.

БКулиш 17. Так само й віра, коли діл не має, мертва сама по собі.

FI<sup>33/38</sup> 18 Joku ehkä sanoo: "Sinulla on usko, ja minulla on teot"; näytä sinä minulle uskosi ilman tekoja, niin minä teoistani näytän sinulle uskon.

TKIS 18 Mutta joku sanoo: "Sinulla on usko ja minulla on teot. Näytä minulle uskosi ilman tekojasi\*, niin minä näytän sinulle teoistani uskoni."

Biblia<sup>1776</sup> 18. Mutta sanokaan joku: sinulla on usko, ja minulla on työt: osoita minulle sinun uskos sinun töillä, niin minäkin tahdon minun uskoni osoittaa minun töilläni.

CPR<sup>1642</sup> 18. Mutta sanocan jocu: sinulla on vsco ja minulla on työt. Osota minulle sinun vscos sinun töillä nijn minäkin tahdon minun vsconi osotta minun töilläni

UT1548 18. Mutta nyt maacta iocu sanoa/ Sinulla ombi Usko/ ia minulla ombi Tööt/ Osota minulle sinun Uskos sinun Töilles/ Nin mineki mös tadhon minun wskon osotta minun Töilleni. (Mutta nyt mahtaa joku sanoa/ Sinulla ompi usko/ ja minulla ompi työt/ Osota minulle sinun uskosi sinun töillesi/ Niin minäkin myös tahdon minun uskon osoittaa minun töilleni.)

Gr-East 18. ἀλλ' ἐρεῖ τις· σὺ πίστιν ἔχεις, καὶ γὰρ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου ἐκ τῶν ἔργων σου, καὶ γὰρ δεῖξω σοι ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν μου.

Text Receptus 18. ἀλλ ἐρει τις συ πιστιν εχεις καγω εργα εχω δειξον μοι την πιστιν σου {VAR1: εκ } {VAR2: χωρις } των εργαων σου καγω δειξω σοι εκ των εργαων μου την πιστιν μου 18. all erei tis su pistin echeis kago erga echo deikson moi ten pistin sou {VAR1: ek } {VAR2: choris } ton ergon sou kago deikso soi ek ton ergon mou ten pistin mou

MLV19 18 But someone will say, You have faith, and I have works. Show me your faith away from your works. I will also show

KJV 18. Yea, a man may say, Thou hast faith, and I have works: shew me thy faith without thy works, and I will shew thee



you my faith from my works.

my faith by my works.

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 18. Der maatte da Nogen sige: du har Troen, og jeg har Gjerninger; viis mig din Tro af dine Gjerninger, og jeg vil vise dig min Tro af mine Gjerninger.                         | KXII             | 18. Nu måtte någor säga: Du hafver trona, och jag hafver gerningarna; visa mig dina tro med dina gerningar, så vill jag ock visa dig mina tro med mina gerningar. |
| PR1739     | 18. Agga monni woiks öölda: Sul on usk, ja mul on teud: näita mulle omma usko ennese teggudega, siis tahhan ka minna omma usko sulle näidata omma teggudega.                    | LT               | 18. Bet kažkas pasakys: "Tu turi tikėjimą, o aš turiu darbus". Parodyk man savo tikėjimą be darbu, o aš tau darbais parodysiu savo tikėjimą.                      |
| Luther1912 | 18. Aber es möchte jemand sagen: Du hast den Glauben, und ich habe die Werke; zeige mir deinen Glauben ohne die Werke, so will ich dir meinen Glauben zeigen aus meinen Werken. | Ostervald-<br>Fr | 18. Mais quelqu'un dira: Tu as la foi, et moi, j'ai les œuvres. Montre-moi ta foi par tes œuvres, et moi, je te montrerai ma foi par mes œuvres.                  |
| RV'1862    | 18. Mas alguno dirá: Tú tienes fé, y yo tengo obras; muéstrame tu fé sin tus obras; y yo te mostraré mi fé por mis obras.   | SVV1750          | 18 Maar, zal iemand zeggen: Gij hebt het geloof, en ik heb de werken. Toon mij uw geloof uit uw werken, en ik zal u uit mijn werken mijn geloof tonen.            |

JAAKOBIN KIRJE

- PL1881 18. Ale rzecze kto: Ty masz wiarę, a ja mam uczyński; ukaż mi wiarę twoją bez uczynków twoich, a ja tobie ukażę wiarę moją z uczynków moich.
- Karoli<sup>190</sup>  
8Hu 18. De mondhatja valaki: Néked hited van, nékem pedig cselekedeteim vannak. Mutasd meg nékem a te hitedet a te cselekedeteidből, és én meg fogom néked mutatni az én cselekedeteimből az [13†] én hitemet.
- RuSV1876 18 Но скажет кто-нибудь: „ты имеешь веру, а я имею дела”: покажи мне веру твою бездел твоих, а я покажу тебе веру мою из дел моих.
- БКуліш 18. Ну, скаже хто: Ти віру маєш, а я діла маю. Покажи мені віру твою з діл твоїх, а я тобі докажу з діл моїх віру мою.
- Fl33/38 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Siinä teet oikein; riivaajatkin sen uskovat ja vapisevat.
- TKIS 19 Sinä uskot, että Jumala on yksi. Teet oikein; riivaajatkin uskovat — ja vapisevat.
- Biblia1776 19. Sinä uskot, että yksi Jumala on, sen sinä oikein teet; perkeleet myös sen uskovat ja vapisevat.
- CPR1642 19. Sinä uscot että yxi Jumala on sen sinä oikein teet ja Perkelet myös sen uscowat ja wapisewat.
- UT1548 19. Sine wskot ette ainoa Jumala ombi/ Sen sine oikein teet/ Ja Perkelet mös sen wskouat ia wapisewat. (Sinä uskot että ainoa Jumala ompii/ Sen sinä oikein teet/ Ja perkeleet myös sen uskowat ja wapisewat.)

JAAKOBIN KIRJE

Gr-East	19. σὺ πιστεύεις ὅτι ὁ Θεὸς εἷς ἐστὶ· καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσι καὶ φρίσσουσι.	Text Receptus	19. σου πιστευεις οτι ο θεος εις εστιν καλως ποιεις και τα δαιμονια πιστευουσιν και φρισσουσιν 19. sv pisteveis oti o theos eis estin kalos poieis kai ta daimonia pisteuousin kai frissousin
MLV19	19 You believe that God is one; you are doing well. The demons also believe and they are shuddering.	KJV	19. Thou believest that there is one God; thou doest well: the devils also believe, and tremble.
Dk1871	19. Du troer, at Gud er een; du gjør vel: Djævelene troe det ogsaa og skjælve.	KXII	19. Du tror, att en Gud är; der gör du rätt uti; djeflarna tro det ock, och bäfva.
PR1739	19. Sa ussud, et Jummal on üks ainus: sa teed hästi; kurjad waimud uskwad ka, ja wärrisewad.	LT	19. Tu tiki, kad yra vienas Dievas? Gerai darai. Ir demonai tiki ir dreba!
Luther1912	19. Du glaubst, daß ein einiger Gott ist? Du tust wohl daran; die Teufel glauben's auch und zittern.	Ostervald- Fr	19. Tu crois qu'il y a un seul Dieu, tu fais bien; les démons le croient aussi, et ils en tremblent.
RV'1862	19. Tú crees que Dios es uno: haces bien:	SVV1750	19 Gij gelooft, dat God een enig God is;

también los demonios lo creen, y tiemblan.

gij doet wel; de duivelen geloven het ook, en zij sidderen.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 19. Ty wierzysz, iż jeden jest Bóg, dobrze czynisz; i dyjabli temu wierzą, wszakże drżą,</p>  | <p>Karoli<sup>190</sup><br/>8Hu 19. Te hiszed, hogy az [14†] Isten egy. Jól teszed. Az ördögök is hiszik, [15†] és rettegnek.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Ты веруешь, что Бог един: хорошо делаешь; и бесы веруют, и трепещут.</p>   | <p>БКуліш 19. Ти віруєш, що Бог один; добре робиш: і біси вірують, та й тремтять.</p>   |
| <p>FI33/38 20 Mutta tahdotko tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman tekoja on voimaton?</p>  | <p>TKIS 20 Mutta tahdotko tietää, sinä tyhjänpäiväinen ihminen, että usko ilman tekoja on kuollut*?</p>                           |
| <p>Biblia1776 20. Mutta tahdotkos tietää, sinä turha ihminen, että usko ilman töitä kuollut on?</p>   | <p>CPR1642 20. Mutta tahdotcos tietä sinä turha ihminen että vsco ilman töitä cuollut on.</p>                                     |
| <p>UT1548 20. Mutta tadhockos tiete sine turha Inhiminen/ ette wsko ilma' Töite coollu ombi. (Mutta tahdotkos tietää sinä turha ihminen/ että usko ilman töitä kuollut ompi.)</p> | <p>Text<br/>Receptus 20. θελεις δε γνωσαι ω ανθρωπε κενε, οτι</p>   |
| <p>Gr-East 20. θελεις δε γνωσαι, ω ανθρωπε κενε, οτι</p>  | <p>20. θελεις δε γνωσαι ω ανθρωπε κενε</p>  |

JAAKOBIN KIRJE

ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρά ἐστίν;

οτι η πιστις χωρις των εργων νεκρα  
εστιν 20. theleis de gnonai o anthrope  
kene oti e pistis choris ton ergon nekra  
estin

MLV19 20 But O vain man, are you willing to know  
that faith is dead without works?

KJV 20. But wilt thou know, O vain man, that  
faith without works is dead?

Dk1871 20. Men vil du vide, o du forfængelige  
Menneske! at Troen uden Gjerninger er  
død?

KXII 20. Vill du, fåfængelig menniska, veta att  
tron utan gerningar är död?

PR1739 20. Agga tahhad sa teäda, oh tühhine  
innimenne! et su usk ilma teggusitta on  
surnud.

LT 20. Ar nori žinoti, neišmintingas žmogau,  
kad tikėjimas be darbų miręs?

Luther1912 20. Willst du aber erkennen, du eitler  
Mensch, daß der Glaube ohne Werke tot  
sei?

Ostervald-  
Fr 20. Mais, ô homme vain! veux-tu savoir  
que la foi sans les œuvres, est morte?

RV'1862 20. ¿Mas, oh hombre vano, quieres saber,  
que la fé sin las obras es muerta?

SVV1750 20 Maar wilt gij weten, o ijdel mens, dat  
het geloof zonder de werken dood is?

JAAKOBIN KIRJE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 20. Ale chceszli wiedzieć, o człowiecze marny! iż wiara bez uczynków martwa jest?</p>   | <p>Karoli<sup>190</sup><br/>8Hu 20. Akarod-é pedig tudni, te hiábavaló ember, hogy a hit cselekedetek nélkül megholt?</p>                |
| <p>RuSV1876 20 Но хочешь ли знать, неосновательный человек, что вера без дел мертва?</p>  | <p>БКуліш 20. Чи хочеш же зрозуміти, чоловіче марний, що віра без діл мертва?</p>  |
| <p>FI33/38 21 Eikö Aabraham, meidän isämme, tullut vanhurskaaksi teoista, kun vei poikansa Iisakin uhrialttarille?</p>  | <p>TKIS 21 Eikö isämme Aabraham vanhurskautunut teoista viedessään poikansa Iisakin uhrialttarille?</p>                                  |
| <p>Biblia1776 21. Eikö Abraham, meidän isämme, töiden kautta vanhurskautetuksi osoitettu, kuin hän poikansa Isaakin alttarille uhrasi?</p>  | <p>CPR1642 21. Eikö Abraham meidän Isäm töiden kautta vanhurscaxi tullut cosca hän Poicans Isaachin Altarille uhrais?</p>                |
| <p>UT1548 21. Eikö Abraham meiden Isen Töidhen kautta ole Wanhurskatettu/ coska hen Poiansa Isaachin Altarille wffrasi? (Eikö Abraham meidän Isän töiden kautta ole vanhurskautettu/ koska hän Poikansa Isachin alttarille uhrasi?)</p> | <p>Text<br/>Receptus 21. αβρααμ ο πατηρ ημων ουκ εξ εργων εδικαιωθη, ανενεγκας Ισαακ τον υιον αυτου επι το θυσιαστηριον 21. abraam o</p> |
| <p>Gr-East 21. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον;</p>  |  |

pater emon ouk eks ergon edikatiothe  
anenegkas isaak ton vion autou epi to  
thusiasterion

- |  |  |
|--|--|
| <p>MLV19 21 Was not Abraham our father made<br/>righteous from works, having offered up<br/>Isaac his son upon the altar?</p>                  | <p>KJV 21. Was not Abraham our father justified<br/>by works, when he had offered Isaac his<br/>son upon the altar?</p>                          |
| <p>Dk1871 21. Er ikke vor Fader Abraham<br/>retfærdiggjort ved Gjerninger, der han<br/>offrede sin Søn Isaak paa Alteret?</p>                  | <p>KXII 21. Vardt icke Abraham, vår fader, af<br/>gerningarna rättfärdigad, då han sin son<br/>Isaac offrade på altaret?</p>                     |
| <p>PR1739 21. Eks Abraam meie issa ei olle öigeks<br/>moistetud teggudest, kui ta omã poia Isaaki<br/>altari peäle ohwriks wiis.</p>           | <p>LT 21. Argi ne darbais buvo išteisintas mūsų<br/>tėvas Abraomas, aukodamas savo sūnų<br/>Izaoką ant aukuro?</p>                               |
| <p>Luther1912 21. Ist nicht Abraham, unser Vater, durch<br/>die Werke gerecht geworden, da er seinen<br/>Sohn Isaak auf dem Altar opferte?</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 21. Abraham notre père, ne fut-il pas<br/>justifié par les œuvres, lorsqu'il offrit<br/>Isaac, son fils, sur l'autel?</p>   |
| <p>RV'1862 21. Abraham, nuestro padre, ¿no fué<br/>justificado por las obras, cuando ofreció a<br/>su hijo Isaac sobre el altar?</p>           | <p>SVV1750 21 Abraham, onze vader, is hij niet uit de<br/>werken gerechtvaardigd, als hij Izak, zijn<br/>zoon, geofferd heeft op het altaar?</p> |

JAAKOBIN KIRJE

- PL1881 21. Abraham, ojciec nasz, izali nie z uczynków usprawiedliwiony jest, gdy ofiarował Izaaka, syna swego, na ołtarzu?
- RuSV1876 21 Не делами ли оправдался Авраам, отец наш, возложив на жертвенник Исаака, сына своего?
- FI33/38 22 Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi;
- Biblia1776 22. Näetkös, että usko on myös vaikuttanut hänen töissänsä, ja että usko on töissä täydelliseksi tullut?
- UT1548 22. Sijne sine näet/ ette Usko ombi ynnewaicuttanut henen Töidhens cansa/ ia ette Usko ombi Töiste teudhelisexi tullut. (Siinä sinä näet/ että usko ompi ynnä waikuttanut hänen töidensä kanssa/ ja että usko ompi töistä täydelliseksi tullut.)
- Karoli190  
8Hu 21. Avagy Ábrahám, a mi atyánk, nem cselekedetekből igazított-é meg, felvivén Izsákot, az ő fiát az oltárra?
- БКуліш 21. Авраам, отец наш, хиба не з діл оправдив ся, піднявши Ісаака, сина свого, на жертівник?
- TKIS 22 \*Sinä näet, että usko vaikutti hänen tekojensa mukana, ja teoista usko tuli täydelliseksi.
- CPR1642 22. Sijnä sinä näet että vsco on myös waicuttanut hänen töisäns ja että vsco on töistä täydellisexi tullut.



JAAKOBIN KIRJE

Gr-East	22. βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ, καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη,	Text Receptus	22. βλέπεις οτι η πιστις συνηργει τοις εργοις αυτου και εκ των εργων η πιστις ετελειωθη 22. blepeis oti e pistis sunergei tois ergois autou kai ek ton ergon e pistis eteleiothe
MLV19	22 Do you see that faith was working together with his works and (his) faith was completed from (his) works?	KJV	22. Seest thou how faith wrought with his works, and by works was faith made perfect?
Dk1871	22. Seer du, at Troen virkede ved hans Gjerninger, og at ved Gjerninger blev Troen fuldkommet,	KXII	22. Ser du, att tron hafver medverkat i hans gerningar, och att tron är fullkommen vorden af gerningarna.
PR1739	22. Nenda nääd sa, et usk temma teggudele on abbiks olnud, ja teggudest on usk täieks sanud.	LT	22. Ar matai, kad tikėjimas veikė kartu su jo darbais, ir darbais tikėjimas buvo atbaigtas?
Luther1912	22. Da siehst du, daß der Glaube mitgewirkt hat an seinen Werken, und durch die Werke ist der Glaube vollkommen geworden;	Ostervald- Fr	22. Ne vois-tu pas que la foi agissait avec ses œuvres, et que par les œuvres la foi fut rendue parfaite?

JAAKOBIN KIRJE

- |   |   |
|---|---|
| <p>RV'1862 22. ¿No ves que la fé obró con sus obras, y que por las obras la fé fué perfecta?</p>  | <p>SVV1750 22 Ziet gij wel, dat het geloof mede gewrocht heeft met zijn werken, en het geloof volmaakt is geweest uit de werken?</p>                        |
| <p>PL1881 22. Widzisz, iż wiara spólnie robiła z uczynkami jego, a z uczynków wiara doskonała się stała.</p>  | <p>Karoli190<br/>8Hu 22. Látod, hogy a hit együtt munkálkodott az ő cselekedeteivel, és a cselekedetekből lett teljessé a hit;</p>                          |
| <p>RuSV1876 22 Видишь ли, что вера содействовала делам его, и делами вера достигла совершенства?</p>  | <p>БКуліш 22. Чи бачиш, що віра допомагала ділам його, і ділами звершилась віра?</p>  |
| <p>FI33/38 23 ja niin toteutui Raamatun sana: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä sanottiin Jumalan ystäväksi.</p>         | <p>TKIS 23 Näin toteutui Raamattu, joka sanoo: "Aabraham uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi", ja häntä kutsuttiin Jumalan ystäväksi.</p> |
| <p>Biblia1776 23. Ja se Raamattu on täytetty, joka sanoo: Abraham uskoi Jumalan, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi, ja hän kutsuttiin Jumalan ystäväksi.</p> | <p>CPR1642 23. Ja se Ramattu on täytetty joca sano: Abraham vscoi Jumalan ja se luettin hänelle wanhurscaudexi ja Jumalan ystäväxi cudzuttin.</p>           |
| <p>UT1548 23. Ja ombi se Ramattu teutetty ioca sano/ Abraham wskoi Jumalan/ ia se luetin</p>  |   |

henelle Wanhurskaudhexi/ ia Jumalan  
 Ysteuexi cutzutin. (Ja ompi se Raamattu  
 täytetty joka sanoo/ Abraham uskoi  
 Jumalan/ ja se luettiin hänelle  
 wanhurskaudeksi/ ja Jumalan ystäväksi  
 kutsuttiin.)

Gr-East 23. καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἣ λέγουσα·  
 ἐπίστευσε δὲ Ἀβραὰμ τῷ Θεῷ, καὶ  
 ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ  
 φίλος Θεοῦ ἐκλήθη.

Text  
 Receptus 23. και επληρωθη η γραφη η λεγουσα  
 επιστευσεν δε αβρααμ τω θεω και  
 ελογισθη αυτω εις δικαιοσυνην και  
 φιλος θεου εκληθη 23. kai eplerothe e  
 grafe e legousa episteusen de abraam to  
 theo kai elogisthe auto eis dikaiosunen  
 kai filou theou eklethe

MLV19 23 And the Scripture was fulfilled which  
 says, 'And Abraham believed God and it  
 was counted to him \*for righteousness,'  
 and he was called the friend of God. {Gen  
 15:6}

KJV 23. And the scripture was fulfilled which  
 saith, Abraham believed God, and it was  
 imputed unto him for righteousness: and  
 he was called the Friend of God.

Dk1871 23. og Skriften blev opfyldt, som siger:  
 Abraham troede Gud, og det blev regnet

KXII 23. Och Skriften är fullkomnad, som  
 säger: Abraham trodde Gudi, och det

ham til Retfærdighed, og han blev kaldet Guds Ven.

vardt honom räknadt till rättfärdighet; och vardt kallad Guds vän.

PR1739 23. Ja se kirri on töeks sanud, mis ütleb: Abraam on Jummalat usknud , ja se on temãle õigusseks arwatud, ja temma on Jummalala sõbraks x hütud.

LT 23. Taip išsipildē Rašto žodžiai: “Abraomas patikėjo Dievu, ir tai buvo jam įskaityta teisumu“, o jis buvo pramintas Dievo draugu.

Luther1912 23. und ist die Schrift erfüllt, die da spricht: "Abraham hat Gott geglaubt, und das ist ihm zur Gerechtigkeit gerechnet," und er ward ein Freund Gottes geheißē.

Ostervald-Fr 23. Et ainsi ce que dit l'Écriture, s'accomplit: Abraham crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice, et il fut appelé ami de Dieu.

RV'1862 23. Y la Escritura fué cumplida, que dice: Abraham creyó a Dios, y le fué imputado a justicia, y fué llamado el amigo de Dios.

SVV1750 23 En de Schrift is vervuld geworden, die daar zegt: En Abraham geloofde God, en het is hem tot rechtvaardigheid gerekend, en hij is een vriend van God genaamd geweest.

PL1881 23. A tak wypełniło się Pismo, które mówi: I uwierzył Abraham Bogu, i przyczytano mu to ku sprawiedliwości, i przyjacielem Bożym nazwany jest.

Karoli1908Hu 23. És beteljesedett az Írás, a mely ezt mondja: [16†] Hitt pedig Ábrahám az Istennek, és tulajdonított neki igazságot, és Isten [17†] barátjának neveztetett.

- RuSV1876 23 И исполнилось слово Писания:  
„веровал Авраам Богу, и это вменилось  
ему в праведность, и он наречен другом  
Божиим”.
- FI33/38 24 Te näette, että ihminen tulee  
vanhurskaaksi teoista eikä ainoastaan  
uskosta.
- Biblia1776 24. Niin te siis näette, että ihminen töistä  
vanhurskautetuksi osoitetaan ja ei  
ainoastansa uskosta.
- UT1548 24. Nijn te sijs näette/ ette Inhiminen Töiste  
Wanhurskatan/ ia ei waiuoin Uskosta/  
(Niin te siis näette/ että ihminen töistä  
wanhurskautetaan/ ja ei waiwoin uskosta/)
- Gr-East 24. ὁρᾶτε τοίνυν ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται  
ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον.
- БКуліш 23. І сповнилось писаннє, що глаголе:  
"Увірував же Авраам Богові й полічено  
йому (те) за праведність, і другом  
Божим наречено його."
- TKIS 24 Näette (siis), että ihminen  
vanhurskautuu teoista eikä ainoastaan  
uskosta.
- CPR1642 24. Nijn te sijs näette että ihminen töistä  
wanhurscaxi tule ja ei ainostans vscosta.
- Text Receptus 24. ορατε τοινυν οτι εξ εργων  
δικαιουται ανθρωπος και ουκ εκ  
πιστεως μονον 24. orate toinyn oti eks  
ergon dikaioutai anthropos kai ouk ek  
pisteos monon

JAAKOBIN KIRJE

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 24 Now-then, are you <sup>o</sup> seeing that a man is made righteous from works and not from faith only? | KJV 24. Ye see then how that by works a man is justified, and not by faith only.                                 |
| Dk1871 24. See I nu, at et Menneske retfærdiggjøres ved Gjerninger og ikke ved Troen alene?                     | KXII 24. Sen I nu, att af gerningarna rättfärdigas menniskan, och icke af trone allena.                          |
| PR1739 24. Nüüd näte teie, et innimenne teggudest öigeks moistetakse, ja mitte ükspäinis ussust.                | LT 24. Jūs matote, kad žmogus išteisinamas darbais, o ne vienu tikėjimu.   |
| Luther1912 24. So sehet ihr nun, daß der Mensch durch die Werke gerecht wird, nicht durch den Glauben allein.   | Ostervald-Fr 24. Vous voyez donc que l'homme est justifié par les œuvres, et non par la foi seulement.           |
| RV'1862 24. Vosotros, pues, veis, que por las obras es justificado el hombre, y no solamente por la fé.         | SVV1750 24 Ziet gij dan nu, dat een mens uit de werken gerechtvaardigd wordt, en niet alleenlijk uit het geloof? |
| PL1881 24. A widzicież, iż z uczynków usprawiedliwiony bywa człowiek, a nie z                                   | Karoli1908Hu 24. Látjátok tehát, hogy cselekedetekből igazul meg az ember, és nem csupán                         |

wiary tylko.

hitból.

RuSV1876 24 Видите ли, что человек оправдывается делами, а не верю только?

БКуліш 24. Чи бачите ж оце, що з дїл оправдуєть ся чоловік, а не з однієї віри?

FI33/38 25 Eikö samoin myös portto Raahab tullut vanhurskaaksi teoista, kun hän otti lähettiläät luokseen ja päästi heidät toista tietä pois?

TKIS 25 Eikö myös portto Raahab samoin vanhurskautunut teoista ottaessaan lähettiläät luokseen ja päästäessään heidät toista tietä menemään?

Biblia1776 25. Niin myös portto Rahab, eikö hän töiden kautta vanhurskautetuksi nähty, koska hän korjasi ne vakoojat ja toista tietä heidät päästi ulos?

CPR1642 25. Nijn myös portto Rahab eikö hän töistä wanhurscaxi tullut cosca hän corjais ne wacojat ja toista tietä heidän ulospäästi?

UT1548 25. Samalmoto mös se Porto Rahab/ eikö hen Töiste Wanhurskattu ole coska hen coriasi ne Sana'candaiat/ ia toista Tijete möte heite wloslaski? (Samalla muotoa myös se portto Rahab/ eikö hän töistä wanhurskattu ole koska hän korjasi ne sanankantajat/ ja toista tietä myöten heitä ulos laski?)

JAAKOBIN KIRJE

Gr-East 25. ὁμοίως δὲ καὶ Ραὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα;

Text Receptus 25. ομοιως δε και ρααβ η πορνη ουκ εξ εργων εδικαιωθη υποδεξαμενη τους αγγελους και ετερα οδω εκβαλουσα 25. omoios de kai raaβ e porne ουk eks ergon edikaiothe upodeksamene tous aggelous kai etera odo ekbalousa

MLV19 25 Now likewise, was not Rahab the prostitute also made righteous from works, (after) she accepted the messengers and had put them out a different way? {Jos 2:1, 6:17, 23}

KJV 25. Likewise also was not Rahab the harlot justified by works, when she had received the messengers, and had sent them out another way?

Dk1871 25. Desligeste og Rahab, Skjøgen, blev hun ikke retfærdiggjort ved Gjerninger, der hun annammede Sendebudende og udlod dem ad en anden Vei?

KXII 25. Sammalunda ock den skökan Rahab, vardt hon icke af gerningom rättfärdigad, då hon undfick sändningabåden, och släppte dem en annan väg ut?

PR1739 25. Ja nendasammoti ka Raab se hoor, eks temma ei olle teggudest öigeks moistetud? kui ta need Kässud wastowottis, ja satis neid teist teed wälja.

LT 25. Taip pat ir paleistuvė Rahaba: argi ji ne darbais buvo išteisinta, kai priėmė pasiuntinius ir kitu keliu juos išleido?



- |  |  |
|--|--|
| <p>Luther1912 25. Desgleichen die Hure Rahab, ist sie nicht durch die Werke gerecht geworden, da sie die Boten aufnahm und ließ sie einen andern Weg hinaus?</p> | <p>Ostervald-Fr 25. De même aussi Rahab la courtisane, ne fut-elle pas justifiée par les œuvres, lorsqu'elle reçut les messagers, et les fit sortir par un autre chemin?</p>               |
| <p>RV'1862 25. Semejantemente también Raab la ramera, ¿no fué justificada por obras, cuando recibió los mensajeros, y los echó fuera por otro camino?</p>        | <p>SVV1750 25 En desgelijks ook Rachab, de hoer, is zij niet uit de werken gerechtvaardigd geweest, als zij de gezondenen heeft ontvangen, en door een anderen weg uitgelaten?</p>         |
| <p>PL1881 25. Także też i Rachab, wszetecznicą, izali nie z uczynków jest usprawiedliwiona, gdy przyjęła onych posłów i inszą drogą wypuściła?</p>               | <p>Karoli1908Hu 25. Hasonlatosképen pedig a tisztátalan Ráháb [18†] is, avagy nem cselekedetekből igazítottatott é meg, a mikor a követeket házába fogadta, és más úton bocsátotta ki?</p> |
| <p>RuSV1876 25 Подобно и Раав блудница не делами ли оправдалась, приняв соглядатаев и отпустив их другим путем?</p>  | <p>БКуліш 25. Так само і Раава блудниця хиба не з діл оправдилась, прийнявши посланців і вивівши їх іншою дорогою?</p>   |
| <p>FI33/38 26 Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on</p>  | <p>TKIS 26 Sillä niin kuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko ilman tekoja on</p>  |

JAAKOBIN KIRJE

kuollut.

Biblia1776 26. Sillä niinkuin ruumis ilman henkeä on kuollut, niin myös usko on ilman töitä kuollut.

UT1548 26. Sille ninquin Rumis ilman Hengete coollut on/ Nin mös Usko on ilman Töite coollut. (Sillä niinkuin ruumis ilman hengettä kuollut on/ Niin myös usko on ilman töitä kuollut.)

Gr-East 26. ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτω καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων νεκρὰ ἐστίν.

Text  
Receptus

kuollut.

CPR1642 26. Sillä nijncuin ruumis ilman hengetä on cuollut nijn myös vsco on ilman töitä cuollut.

26. ὡσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἐργῶν νεκρὰ ἐστίν 26. osper gar to soma choris pneumatos nekron estin outos kai e pistis choris ton ergon nekra estin

MLV19 26 For\* just-as the body without a spirit is dead, so faith without works is also dead.

KJV 26. For as the body without the spirit is dead, so faith without works is dead also.

Dk1871 26. Thi ligesom Legemet er dødt uden Aand, saaledes er og Troen død uden

KXII 26. Derföre, såsom kroppen utan anda är död, så är ock tron utan gerningar död.

Gjerninger.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| PR1739     | 26. Sest otsekui ihho ilma waimota on surnud, nenda on ka usk ilma teggusitta surnud.      | LT               | 26. Kaip kūnas be dvasios yra miręs, taip ir tikėjimas be darbų negyvas.                       |
| Luther1912 | 26. Denn gleichwie der Leib ohne Geist tot ist, also ist auch der Glaube ohne Werke tot.   | Ostervald-<br>Fr | 26. Car comme le corps sans âme est mort, de même, la foi sans les œuvres est morte.           |
| RV'1862    | 26. Porque como el cuerpo sin espíritu está muerto, así también la fé sin obras es muerta. | SVV1750          | 26 Want gelijk het lichaam zonder geest dood is, alzo is ook het geloof zonder de werken dood. |
| PL1881     | 26. Albowiem jako ciało bez duszy jest martwe, tak i wiara bez uczynków martwa jest.       | Karoli190<br>8Hu | 26. Mert a miképen holt a test lélek nélkül, akképen [19†] holt a hit is cselekedetek nélkül.  |
| RuSV1876   | 26 Ибо, как тело без духа мертво, так и вера без дел мертва.                               | БКуліш           | 26. Яко бо тіло без духа мертве, так і віра без діл мертва.                                    |

3 luku

JAAKOBIN KIRJE

Varoitus kielen synneistä 1 – 12 ja kehoitus etsimään ylhäältä tulevaa viisautta ja osoittamaan sitä vaelluksessa 13 – 18.

- |            |   |               |  |
|------------|---|---------------|--|
| FI33/38    | 1 Veljeni, älkööt aivan monet teistä pyrkikö opettajiksi, sillä te tiedätte, että me saamme sitä kovemman tuomion.  | TKIS          | 1 Veljeni, älkää monet *olko opettajia*, sillä tiedätte, että saamme sitä kovemman tuomion.  |
| Biblia1776 | 1. Älkää, rakkaat veljeni, jokainen pyytäkö opettajana olla, tietäen, että me sitä suuremman tuomion saamme.  | CPR1642       | 1. ÄLkät rackat weljeni jocainen pyytkö opettajana olla tieten että me sitä suuremman duomion saamme:  |
| UT1548     | 1. ELket rackat Welieni/ iocainen pytkö Opettaiat olla/ Tieten/ ette me site swreman Domion saama. (Älkää rakkaat weljeni/ jokainen pyytäkö opettajat olla/ Tieten/ että me sitä suuremman tuomion saamme.) |               |  |
| Gr-East    | 1. Μή πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μείζον κρίμα ληψόμεθα·  | Text Receptus | 1. μη πολλοι διδασκαλοι γινεσθε αδελφοι μου ειδοτες οτι μειζον κριμα ληψομεθα 1. me polloi didaskaloi ginesthe adelfoi mou eidotes oti meizon krima lepsometha |
| MLV19      | 1 My brethren, do° not (let) many (of) you°   | KJV           | 1. My brethren, be not many masters,   |

become teachers, knowing that we will be receiving a greater judgment.

knowing that we shall receive the greater condemnation.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 1. Mine Brødre! ikke mange af Eder blive Lærere, vidende, at vi skulle faae større Ansvar.                                | KXII             | 1. Mine bröder, farer icke hvar man efter att vara lärare; vetande att vi dess större dom fåm.                       |
| PR1739     | 1. Mo wennad, ärge sage mitte paljo öppetajaks , et teie teate, et meie suremat nuhtlust peame sama.                      | LT               | 1. Mano broliai, ne visi būkite mokytojais. Žinokite, kad mūsų laukia griežtesnis teismas.                           |
| Luther1912 | 1. Liebe Brüder, unterwinde sich nicht jedermann, Lehrer zu sein, und wisset, daß wir desto mehr Urteil empfangen werden. | Ostervald-<br>Fr | 1. Mes frères, qu'il n'y en ait pas parmi vous beaucoup qui enseignent, car nous encourrons un jugement plus sévère. |
| RV'1862    | 1. HERMANOS míos, no os hagáis muchos de vosotros maestros, sabiendo que recibiremos mayor condenación.                   | SVV1750          | 1 Zijt niet vele meesters, mijn broeders, wetende, dat wij te meerder oordeel zullen ontvangen.                      |
| PL1881     | 1. Niechaj was niewiele będzie nauczycielami, bracia moi! wiedząc, że cięższy sąd odniesiemy.                             | Karoli190<br>8Hu | 1. Atyámfiai, ne legyetek sokan tanítók, tudván azt, hogy súlyosabb ítéletünk leszén.                                |

JAAKOBIN KIRJE

RuSV1876 1 Братия мои! не многие делайтесь учителями, зная, что мы подвергнемся большему осуждению,

БКуліш 1. Не бувайте многи учителями, братте моє, знаючи, що більший осуд приймемо.

FI33/38 2 Sillä monessa kohden me kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, niin hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään myös koko ruumiinsa.

TKIS 2 Sillä usein\* kaikki hairahdumme. Jos joku ei hairahdu puheessa, hän on täydellinen mies ja kykenee hillitsemään koko ruumiinsa.

Biblia1776 2. Sillä moninaisissa me kukin puutumme. Mutta joka ei puheessa lankee, se on täydellinen mies, joka voi myös koko ruumiinsa suistaa.

CPR1642 2. Sillä moninaises me cugin puutumma. Mutta joca ei puhes lange se on täydellinen mies joca woi coco ruumins suista.

UT1548 2. Sille moninaises me caiki putu'ma. Mutta ioca ei Puhesa langea/ se on teudhelinen Mies/ ioca woi mös coco rumins Suiszila hallita. (Sillä moninaisessa me kaikki puutumme. Mutta joka ei puheessa lankea/ se on täydellinen mies/ joka woi myös koko ruumiinsa suitsilla hallita.)

Gr-East 2. πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ,

Text Receptus 2. πολλα γαρ πταιομεν απαντες ει τις εν λογω ου πταιει ουτος τελειος ανηρ

δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ  
σῶμα.

δυνατος χαλιναγωγῆσαι και ολον το  
σωμα 2. polla gar ptaiomen apantes ei tis  
en logo ou ptaiei outos teleios aner  
dvnatos chalinagogesai kai olon to soma

MLV19 2 For\* we all trip in many things. If anyone  
does not trip in speech, this one is a mature  
man, (is) also able to bridle the whole body.

KJV 2. For in many things we offend all. If any  
man offend not in word, the same is a  
perfect man, and able also to bridle the  
whole body.

Dk1871 2. Thi vi støde alle an i mange Ting; dersom  
Nogen ikke støder an i sin Tale, denne er en  
fuldkommen Mand, istand til at holde det  
ganske Legeme i Tømme.

KXII 2. Ty i mång stycke fele vi alle; men den  
der icke felar uti ett ord, han är en  
fullkommen man, och kan regera hela  
lekamen med betsel.

PR1739 2. Sest meie eksime keik paljo: kui kegi  
könnes ei eksi, se on üks täis mees, ja woib  
ka keik se ihho tallitseda.

LT 2. Juk mes visi daug kur nusižengiamė.  
Kas nenusižengia žodžiu, tas yra tobulas  
žmogus; jis sugeba pažaboti ir visą kūną.

Luther1912 2. Denn wir fehlen alle mannigfaltig. Wer  
aber auch in keinem Wort fehlt, der ist ein  
vollkommener Mann und kann auch den

Ostervald-  
Fr 2. Or, nous bronchons tous en plusieurs  
choses. Si quelqu'un ne bronche point en  
paroles, c'est un homme parfait, qui peut

ganzen Leib im Zaum halten.

RV'1862 2. Porque todos ofendemos en muchas cosas. Si alguno no ofende en palabra, éste es varón perfecto, que también puede con freno gobernar todo el cuerpo.

PL1881 2. Albowiem w wielu upadamy wszyscy; jeżeli kto nie upada w słowie, ten jest doskonałym mężem, który też może na wodzy trzymać i wszystko ciało.

RuSV1876 2 и́бо все мы много согрешаем. Кто не согрешает в слове, тот человек совершенный, могущий обуздать и все тело.

FI33/38 3 Kun panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, niin voimme ohjata niiden koko ruumiin.

Biblia1776 3. Katso, me panemme hevosten suuhun suitset, että he meitä kuulisivat, ja heidän koko ruumiinsa me käännämme ympäri.

tenir aussi tout son corps en bride.

SVV1750 2 Want wij struikelen allen in vele. Indien iemand in woorden niet struikelt, die is een volmaakt man, machtig om ook het gehele lichaam in den toom te houden.

Karoli190  
8Hu 2. Mert mindnyájan sokképen vétkezünk. Ha valaki beszédben nem vétkezik, az tökéletes ember, képes az egész testét is megzabolázní.

БКуліш 2. Багато бо грішимо всі. Коли хто в слові не грішить, се звершений чоловік, сильний обуздати і все тіло.

TKIS 3 \*Katso, panemme suitset hevosten suuhun, että ne meitä tottelisivat, ja\* ohjaamme niitten koko ruumiin.

CPR1642 3. Cadzo me panemma hewoisten suuhun suidzet että he meitä cuulisit ja heidän coco ruumins me ymbärinskäännämme.



UT1548 3. Catzo me panema Heuoisten Suhun  
Suitzet/ ette he meite cwlisit/ ia heiden coco  
rumins me ymberinskänem. (Katso me  
panemme hewosten suuhun suitset/ että  
me meitä kuulisit/ ja heidän koko  
ruumiinsa me ympärinsä käännämme.)

Gr-East 3. ἴδε τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ  
στόματα βάλλομεν πρὸς τὸ πείθεσθαι  
αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν  
μετάγομεν.

Text  
Receptus 3. ἴδου των ἱππων τους χαλινους εἰς τα  
στοματα βαλλομεν προς το πειθεσθαι  
αυτους ημιν και ολον το σωμα αυτων  
μεταγομεν 3. idou ton ippon tous  
chalinous eis ta stomata ballomen pros to  
peithesthai autous emin kai olon to soma  
avton metagomen

MLV19 3 Behold we put the bridles into the  
mouths of the horses \*that\* they should be  
obedient to us, and we direct their whole  
body.

KJV 3. Behold, we put bits in the horses'  
mouths, that they may obey us; and we  
turn about their whole body.

Dk1871 3. See, vi lægge Bidsler i Hestenes Munde,  
at de skulle adlyde os, og vi vende deres  
ganske Legeme.

KXII 3. Si, vi læggom hästomen betsel i  
munnen, att de skola lyda oss, och  
omkastom deras hela kropp.

JAAKOBIN KIRJE

- PR1739 3. Wata, meie panneme waljad hooste  
suhho, et nemmad meie sanna peawad  
kuulma, ja kallame ümber keik nende ihho.
- Luther1912 3. Siehe, die Pferde halten wir in Zäumen,  
daß sie uns gehorchen, und wir lenken  
ihren ganzen Leib.
- RV'1862 3. He aquí, nosotros ponemos a los caballos  
frenos en las bocas para que nos  
obedezcan, y gobernamos todo su cuerpo.
- PL1881 3. Oto koniom wędziła w gęby  
wprawujemy, aby nam powolne były i  
wszystkiem ciałem ich kierujemy.
- RuSV1876 3 Вот, мы влагаем удила в рот коням,  
чтобы они повиновались нам, и  
управляем всем телом их.
- LT 3. Jei mes įbrukame žąslus arkliams į  
nasrus, kad mums paklustų, mes  
suvaldome visą jų kūną.
- Ostervald-  
Fr 3. Voici, nous mettons des mors dans la  
bouche des chevaux, afin qu'ils nous  
obéissent, et nous dirigeons tout leur  
corps.
- SVV1750 3 Ziet, wij leggen den paarden tomen in  
de monden, opdat zij ons zouden  
gehoorzamen, en wij leiden daarmede  
hun gehele lichaam om;
- Karoli190  
8Hu 3. Ímé a lovaknak szájába zabolát vetünk,  
hogy engedelmeskedjenek nekünk, és az  
ő egész testöket igazgatjuk.
- БКуліш 3. Ось бо і коням узди в роти  
вкладаємо, щоб слухали нас, і все тіло  
їх повертаємо.

- |  |   |
|--|---|
| <p>FI33/38 4 Katso, laivatkin, vaikka ovat niin suuria ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne perämiehen mieli tekee.</p>   | <p>TKIS 4 Katso, laivatkin, jotka ovat niin isoja ja tuimain tuulten kuljetettavia, ohjataan varsin pienellä peräsimellä, minne (tahansa) perämiehen mieli tekee.</p>         |
| <p>Biblia1776 4. Katso, laivat myös, ehkä kuinka suuret he ovat ja jaloilta tuulilta ajetaan, kuitenkin he käännetään ympäri vähällä perälaudalla, kuhunka se tahtoo, joka sitä hallitsee.</p>   | <p>CPR1642 4. Cadzo Laiwat myös ehkä cuinga suuret he omat ja jaloilda tuulilda ajetan cuitengin he ymbärinskäätan pienellä styrillä cuhunga se tahto joca sitä hallidze:</p> |
| <p>UT1548 4. Catzos/ Laiuat mös echke quinga swret ne ouat ia ialoilda Twlilda aetan/ quite'gi he ymberiketen pienelle Styryllä cuhunga hen tacto ioca sen hallitzepi. (Katsos/ Laiwat myös ehkä kuinka suuret ne owat ja jaloilta tuulilta ajetaan/ kuitenkin he ympäri käännetäään pienella styrillä (peräsimellä) kuhunka hän tahtoo joka sen hallitseepi.)</p> |   |
| <p>Gr-East 4. ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ σκληρῶν ἀνέμων ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἂν ἡ ὀρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούληται.</p>  | <p>Text Receptus 4. ἰδου και τα πλοια τηλικαυτα οντα και υπο σκληρων ανεμων ελαυνομενα μεταγεται υπο ελαχιστου πηδαλιου οπου αν η ορμη του ευθυνοντος</p>                     |

βουληται 4. idou kai ta ploia telikauta onta kai upo skleron anemon elaunomena metagetai upo elachistou pedaliou opou an e orme tou evthunontos bouletai

MLV19 4 Behold also the ships, (though) being so-great and are driven by harsh winds, yet they are directed by a little rudder, wherever the impulse of the steersman is planning.

KJV 4. Behold also the ships, which though they be so great, and are driven of fierce winds, yet are they turned about with a very small helm, whithersoever the governor listeth.

Dk1871 4. See, ogsaa Skibene, enddog de ere saa store og drives af stærke Veir, vendes med et saae lidet Roer, hvor Styrmandens Fart vil hen.

KXII 4. Si ock skeppen, ehuru stor de äro, och af starkt väder drifvas, varda de dock likväl omvänd med ett litet roder, ehvart rodermannen vill.

PR1739 4. Wata, ka need laewad, mis ni sured on, ja kangist tuultest aetakse, neid pöörtakse wähhema türiga, kuhho pole se, kes türib, sedda ial tahhab aiada.

LT 4. Štai kad ir laivai: nors jie tokie dideli ir smarkiu vėju varomi, mažytis vairas juos pakreipia, kur nori vairininkas.

Luther1912 4. Siehe, die Schiffe, ob sie wohl so groß

Ostervald-Fr 4. Voici encore, les navires, qui sont si

sind und von starken Winden getrieben werden, werden sie doch gelenkt mit einem kleinen Ruder, wo der hin will, der es regiert.

RV'1862 4. He aquí también las naos, siendo tan grandes, y siendo llevadas de impetuosos vientos, son sin embargo gobernadas con un muy pequeño gobernalle por donde quiera que quisiera la gana del que las gobierna.

grands, et que poussent des vents violents, sont dirigés par un très petit gouvernail, partout où le commande le pilote.

SVV1750 4 Ziet ook de schepen, hoewel zij zo groot zijn, en van harde winden gedreven, zij worden omgewend van een zeer klein roer, waarhenen ook de begeerte des stuurders wil.

PL1881 4. Oto i okręty, choć tak wielkie są i tęgiemi wiatrami pędzone bywają, wszak i najmniejszym sterem bywają kierowane, gdziekolwiek jest wola sternikowa;

Karoli190  
8Hu 4. Ímé a hajók is, noha mily nagyok, és erős szelektől hajtatnak, mindazáltal igen kis kormánytól oda fordíttatnak, a hová a kormányos szándéka akarja.

RuSV1876 4 Вот, и корабли, как ни велики они и как ни сильными ветрами носятся, небольшим рулем направляются, куда хочет кормчий;

БКуліш 4. Ось і кораблі, хоч які величезні, і страшеними вітрами носять ся, обертають ся малим стерном, куди воля стерника хоче.

FI33/38 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen ja voi kuitenkin kerskata suurista asioista. Katso,

TKIS 5 Samoin myös kieli on pieni jäsen, mutta kerskaa kovasti\*. Katso, pieni tuli —

kuinka pieni tuli, ja kuinka suuren metsän se sytyttää!

Biblia1776 5. Niin myös kieli on piskuinen jäsen, ja kuitenkin suuria asioita toimittaa. Katso, vähä tuli, kuinka suuren metsän se sytyttää,

UT1548 5. Nin mös Kieli ombi yxi piskuinen Jäsen/ia swret cappalet wlostoimitta. (Niin myös kieli ompii yksi piskuinen jäsen/ ja suuret kappaleet ulos toimittaa.)

Gr-East 5. οὕτω καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶ καὶ μεγαλαυχεῖ. ἰδοὺ ὀλίγον πῦρ ἠλικὴν ὕλην ἀνάπτει!

MLV19 5 So the tongue is also a little member and boasts of magnificent things. Behold, how vast a forest it kindles with (such) a small fire!

kuinka suuren metsän se sytyttää!

CPR1642 5. Nijn myös kieli on piscuinen jäsen ja cuitengin suuria asioita toimitta.

Text Receptus 5. ουτως και η γλωσσα μικρον μελος εστιν και μεγαλαυχει ιδου ολιγον πυρ ηλικην υλην αναπτει 5. outos kai e glossa mikron melos estin kai megalauchei idou oligon pyr eliken vlen anaptei

KJV 5. Even so the tongue is a little member, and boasteth great things. Behold, how great a matter a little fire kindleth!

JAAKOBIN KIRJE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| Dk1871     | 5. Saaledes er og Tungen et lidet lem, men pukker storligen. See, en liden Ild, hvor stor en Skov antænder den!                                     | KXII             | 5. Så är ock tungan en klen lem, och kommer stor ting åstad; si en liten eld, huru stor skog han upptänder.                               |
| PR1739     | 5. Nenda on ka keel üks pissoke like, ja surustelleb wägga; wata, mis suurts metsa wöttab pissoke tulli süta?                                       | LT               | 5. Taip pat ir liežuvis yra mažas narys, bet giriasi didžiais dalykais. Žiūrėkite, kokia maža ugnelė padega didžiausią girią;             |
| Luther1912 | 5. Also ist auch die Zunge ein kleines Glied und richtet große Dinge an. Siehe, ein kleines Feuer, welch einen Wald zündet's an!                    | Ostervald-<br>Fr | 5. La langue de même est un petit membre, et elle se vante de grandes choses. Voici un petit feu; combien de bois ne peut-il pas allumer? |
| RV'1862    | 5. Semejantemente también la lengua es un pequeño miembro, mas se gloria de grandes cosas. He aquí, un pequeño fuego, ¡cuán grande bosque enciende! | SVV1750          | 5 Alzo is ook de tong een klein lid, en roemt nochtans grote dingen. Ziet, een klein vuur, hoe groten hoop houts het aansteekt.           |
| PL1881     | 5. Tak i język mały jest członek, wszakże bardzo się wynosi. Oto maluczki ogieó, jako wielki las zapala!  | Karoli190<br>8Hu | 5. Ezenképen a nyelv is kicsiny tag és nagy dolgokkal hányja magát. Ímé csekély tűz mily nagy erdőt felgyújt!                             |

RuSV1876 5 так и язык – небольшой член, но много делает. Посмотри, небольшой огонь как много вещества зажигает!

БКуліш 5. Так само й язык - малий член, а вельми хвалить ся. Ось малий огонь, а які великі речі палить!

FI33/38 6 Myös kieli on tuli, on vääryyden maailma; kieli on se meidän jäsenistämme, joka tahraa koko ruumiin, sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

TKIS 6 Myös kieli on tuli, vääryyden maailma. (Näin) kieli on jäsenistämme se, joka tahraa koko ruumiin ja sytyttää tuleen elämän pyörän, itse syttyen helvetistä.

Biblia1776 6. Ja kieli on myös tuli, maailma vääryyttä täynnänsä; niin on myös kieli meidän jäsentemme seassa, joka koko ruumiin saastuttaa, ja sytyttää kaiken meidän menomme, koska se helvetistä syttyy.

CPR1642 6. Cadzo wäähä tuli suuren medsän sytyttä. Ja kieli on myös yxi tuli mailma wääräyttä täynnäns. Nijn on myös kieli meidän jäsendem seas joca coco ruumin saastutta ja sytyttä caiken meidän menom cosca se helwetistä sytty.

UT1548 6. Catzos/ yxi wähe tuli/ quinga swren Metzen se sytyttepi? Ja Kieli o'bi mös yxi Tuli/ yxi Mailma wärytte teune's. Nin ombi Kieli meide' Jäsenein seas/ ia saastutta coco rumin/ ia ylessytyttepi caiken meiden Meno'na/ coska se Heluetiste ylessytypi. (Katsos/ yksi wäähä tuli/ kuinka suuren metsän se sytyttääpi? Ja kieli omppi myös yksi tuli/ yksi maailma wääräyttä



täynnänsä. Niin ompi kieli meidän jäsenein seassa/ ja saastuttaa koko ruumiin/ ja ylös sytyttääpi kaiken meidän menonne/ koska se helwetistä ylös syttyypi.)

Gr-East 6. καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας. οὕτως ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης.

Text Receptus 6. και η γλωσσα πυρ ο κοσμος της αδικιας ουτως η γλωσσα καθισταται εν τοις μελεσιν ημων η σπιλουσα ολον το σωμα και φλογιζουσα τον τροχον της γενεσεως και φλογιζομενη υπο της γεεννης 6. kai e glossa pur o kosmos tes adikias outos e glossa kathistatai en tois melesin emon e spilousa olon to soma kai flogizousa ton trochon tes geneseos kai flogizomene upo tes geennes

MLV19 6 And the tongue is a fire, the world of unrighteousness. Thus the tongue is designated among our members (as) what stains the whole body and ignites the birth cycle {i.e. the cycle of life} and is ignited by hell.

KJV 6. And the tongue is a fire, a world of iniquity: so is the tongue among our members, that it defileth the whole body, and setteth on fire the course of nature; and it is set on fire of hell.

- Dk1871 6. Ogsaa Tungen er en Ild, en Verden af Uretfærdighed! Saaledes er Tungen iblandt vore Lemmer; den besmitter det ganske Legeme og sætter Slægt efter Slægt i Brand, selv fat i Brand af Helvede.
- PR1739 6. Ka keel on tulli, ja üks ma-ilm täis üllekohhut, nisuggune on keel meie liikmede seas, mis rojaseks teeb keik ihho, ja sütab põllema meie ellokorra sündimissest surmast sadik, kui sedda pörgust sütakse.
- Luther1912 6. Und die Zunge ist auch ein Feuer, eine Welt voll Ungerechtigkeit. Also ist die Zunge unter unsern Gliedern und befleckt den ganzen Leib und zündet an allen unsern Wandel, wenn sie von der Hölle entzündet ist.
- RV'1862 6. Y la lengua es un fuego, digo, un mundo de maldad. Así la lengua está puesta entre nuestros miembros, la cual contamina todo el cuerpo, e inflama la rueda natural; y es
- KXII 6. Och tungan är ock en eld, en verld full med orätt. Så är ock tungan ibland våra lemmar, och besmittar hela lekamen, och upptänder all vår umgängelse, då hon upptänd är af helvete.
- LT 6. ir liežuvis yra ugnisnedorybės pasaulis. Liežuvis yra vienas iš mūsų narių, kuris suteršia visą kūną, padega gyvenimo eigą, pats pragaro padegtas.
- Ostervald-Fr 6. La langue aussi est un feu, un monde d'iniquité. Ainsi la langue est placée parmi nos membres, souillant tout le corps, et enflammant le cours de la vie, enflammée elle-même de la géhenne.
- SVV1750 6 De tong is ook een vuur, een wereld der ongerechtigheid; alzo is de tong onder onze leden gesteld, welke het gehele lichaam besmet, en ontsteekt het rad

inflamada del infierno.

onzer geboorte, en wordt ontstoken van de hel.

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 6. I język jest ogieó i świat niesprawiedliwości; takci jest postanowiony język między członkami naszemi, który szpeci wszystko ciało i zapala koło urodzenia naszego, i bywa zapalony od ognia piekielnego.</p> | <p>Karoli<sup>190</sup><sub>8Hu</sub> 6. A nyelv is tűz, a gonoszságnak összessége. Úgy van a nyelv a mi tagjaink között, hogy [1†] megszeplősíti az egész testet, és lángba borítja életünk folyását, maga is lángba boríttatván a gyehennától.</p> |
| <p>RuSV1876 6 И язык – огонь, прикраса неправды; язык в таком положении находится между членами нашими, что оскверняет все тело и воспаляет круг жизни, будучи сам воспаляем от геенны.</p>                                | <p>БКуліш 6. І язык огонь, сьвіт неправди; так, язык стоїть між членами нашими, сквернячи все тіло, і палючі круг природи, а запалюючись од геєнни.</p>  |
| <p>FI33/38 7 Sillä kaiken luonnon, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon, voi ihmisluonto kesyttää ja onkin kesyttänyt;</p>  | <p>TKIS 7 Sillä kaiken, sekä petojen että lintujen, sekä matelijain että merieläinten luonnon ihmisluonto kesyttää ja on kesyttänyt.</p>   |
| <p>Biblia1776 7. Sillä kaikki luonto, sekä petoin että lintuin ja kärmetten ja merellisten, tehdään lakiaksi, ja on lakiaksi tehty inhimilliseltä</p>  | <p>CPR1642 7. Sillä caicki luonnot sekä petoin että linduin ja kärmetten ja merellisten tehdän lakiaksi ja owat lakiaksi tehdyt</p>  |

luonnolta.

inhimillisestä luonnosta.

UT1548 7. Sille ette caiki Loonot seke Petoain ette Linduin/ ia Kermetten ia Merelisten/ Lakioitetan/ ia lakioitut ouat Inhimilisesta Loonosta. (Sillä että kaikki luonnot sekä petoin että lintuin/ ja käärmeitten ja merellisten/ lakioitetaan/ ja lakioitut owat inhimillisestä luonnosta.)

Gr-East 7. πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ,

Text Receptus 7. πασα γαρ φυσις θηριων τε και πετεινων ερπετων τε και εναλιων δαμαζεται και δεδαμασται τη φυσει τη ανθρωπινη 7. pasa gar fuisis therion te kai peteinon erpeton te kai enalion damazetai kai dedamastai te fusei te anthropine

MLV19 7 For\* every nature of beasts and birds, of reptiles and sea-creatures, is tamed and has been tamed by human nature.

KJV 7. For every kind of beasts, and of birds, and of serpents, and of things in the sea, is tamed, and hath been tamed of mankind:

Dk1871 7. Thi al natur, baade Dyrs og Fugles, baade

KXII 7. Ty all natur, både djurs, och foglars,

Ormes og Havdyrs, tæmmes og er tæmmet af den menneskelige natur;

och ormars, och deras som i hafvet äro, varder tam, och är tamd af menniskors natur;

PR1739 7. Sest keik, ni hästi metsaliste kui lindude, ni hästi romajatte kui merre ellajatte suggu tallitsetakse, ja on tallitsetud innimeste suggust;

LT 7. Kiekviena žvėrių, paukščių, šliužų ir jūros gyvūnų veislė buvo sutramdyta ir yra sutramdoma žmogaus prigimties jėga.

Luther1912 7. Denn alle Natur der Tiere und der Vögel und der Schlangen und der Meerwunder wird gezähmt und ist gezähmt von der menschlichen Natur;

Ostervald-Fr 7. Toute espèce de bêtes sauvages et d'oiseaux, de reptiles et d'animaux marins se domptent et ont été domptés par la nature humaine;

RV'1862 7. Porque toda naturaleza de bestias fieras, y de aves, y de serpientes, y de los de la mar, se doma, y es domada por la naturaleza humana;

SVV1750 7 Want alle natuur, beide der wilde dieren en der vogelen, beide der kruipende en der zeedieren, wordt getemd en is getemd geweest van de menselijke natuur.

PL1881 7. Albowiem wszelkie przyrodzenie i dzikich zwierząt, i ptaków, i gadzin, i morskich potworów bywa okrócone i jest okrócone od ludzi;

Karoli1908Hu 7. Mert minden természet, vadállatoké, madaraké, csúszómászóké és vízieké megszelídíthető és meg is szelidített az emberi természet által:

- RuSV1876 7 Ибо всякое естество зверей и птиц, пресмыкающихся и морских животных укрощается и укрощено естеством человеческим,
- FI33/38 8 mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää; se on levoton ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.
- Biblia1776 8. Mutta kieltä ei taida yksikään ihminen asettaa, sitä levotointa pahuutta, kuolettavaista myrkkyä täynnänsä.
- UT1548 8. Mutta Kieldä ei yxiken Inhiminen taida lakioitta/ se Leuotoin pahuus/ teusi surmalisie Myrkyie. (Mutta kieltä ei yksikään ihminen taida lakioittaa/ se lewotoin pahuus/ täysi surmallisia myrkkyä.)
- Gr-East 8. τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δύναται ἀνθρώπων δαμάσαι· ἀκατάσχετον κακόν, μεστή ἰοῦ θανατηφόρου.
- БКуліш 7. Всяка бо природа, звірей і птиц, гадів і морських (звірів) вгамовуєть ся і вгамовано природою чоловічою;
- TKIS 8 Mutta kieltä ei kukaan ihminen voi kesyttää. Se on hillitön\* ja paha, täynnä kuolettavaa myrkkyä.
- CPR1642 8. Mutta kieldä ei taida yxikän ihminen lakiaxi tehdä sitä lewotoinda pahutta cuolettawaista myrckyä täynnäns.
- Text Receptus 8. τὴν δε γλωσσαν ουδεις δυναται ανθρωπων δαμασαι ακατασχετον κακον μεστη ιου θανατηφορου 8. ten de glossan oudeis dunatai anthropon

damasai akatascheton kakon meste iou  
thanateforou

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 8 But no one from mankind is able to tame the tongue; (it is) an uncontrollable evil, full of deadly poison.                  | KJV 8. But the tongue can no man tame; it is an unruly evil, full of deadly poison.   |
| Dk1871 8. men Tungen kan intet Menneske tæmme, det ustyrlige Onde, fuld af dødelig Forgift.   | KXII 8. Men tungan kan ingen menniska tämja, det oroliga onda, full med dödelig förgift.  |
| PR1739 8. Agga keelt ei woi ükski innimenne tallitseda, sedda kurja liket ei woi sundida, se on täis kihwti rohto, mis surma sadab. | LT 8. O liežuvio joks žmogus nepajėgia suvaldyti; jis lieka nerimstanti blogybė, pilna mirtinų nuodų.                               |
| Luther1912 8. aber die Zunge kann kein Mensch zähmen, das unruhige Übel, voll tödlichen Giftes.                                     | Ostervald-Fr 8. Mais aucun homme ne peut dompter la langue; c'est un mal qu'on ne peut réprimer; elle est pleine d'un venin mortel. |
| RV'1862 8. Pero ningún hombre puede domar la lengua: es un mal que no puede ser refrenado, y está llena de veneno mortal.           | SVV1750 8 Maar de tong kan geen mens temmen; zij is een onbedwingelijk kwaad, vol van dodelijk venijn.                              |

JAAKOBIN KIRJE

- |  |  |
|--|--|
| <p>PL1881 8. Ale języka żaden z ludzi okrócić nie może, który jest nieokrócone złe i pełne jadu śmiertelnego.</p>  | <p>Karoli190<br/>8Hu 8. De a nyelvet az emberek közül senki sem szelidítheti meg; fékezhetetlen gonosz az, [2†] halálos méreggel teljes.</p> |
| <p>RuSV1876 8 а язык укротить никто из людей не может: это – неуправляемое зло; он исполнен смертоносного яда.</p>   | <p>БКуліш 8. языка ж ніхто з людей не може вгамувати; без упину бо (се) зло, повне отрути смертосною.</p>                                    |
| <p>FI33/38 9 Kielellä me kiitämme Herraa ja Isää, ja sillä me kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja;</p>   | <p>TKIS 9 Sen avulla kiitämme Jumalaa* ja Isää, ja sillä kiroamme ihmisiä, Jumalan kaltaisiksi luotuja.</p>                                  |
| <p>Biblia1776 9. Sen kautta me kiitämme Jumalaa ja Isää, ja sen kautta me myös kiroilemme ihmisiä, jotka Jumalan kuvan jälkeen luodut ovat.</p>  | <p>CPR1642 9. Sen kautta me kiitämme Jumalata ja Isä ja sen kautta me myös kiroilemma ihmisiä jotka Jumalan kuvan jälkeen luodut ovat.</p>   |
| <p>UT1548 9. Sen kautta kiite'me me Jumalata ia Ise/ ia sen sama' kautta me kiroileme Inhimisie iotca Jumalan Cuuan ielkin loodhut ouat. (Sen kautta kiitämme me Jumalata ja Isää/ ja sen saman kautta me kiroilemme ihmisiä jotka Jumalan kuwan jälkeen luodut ovat.)</p> |  |
| <p>Gr-East 9. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς</p>  | <p>Text<br/>Receptus 9. ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν Θεὸν καὶ πατέρα καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς</p>   |



JAAKOBIN KIRJE

ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν Θεοῦ  
γεγονότας·

ανθρωπους τους καθ ομοιωσιν θεου  
γεγονοτας 9. en aute eulogoumen ton  
theon kai patera kai en aute katarometha  
tous anthropous tous kath omoiosin  
theou gegonotas

MLV19 9 We are giving-thanks to God and (the)  
Father with\* it and we curse men with\* it,  
those who have become according to the  
likeness of God.

KJV 9. Therewith bless we God, even the  
Father; and therewith curse we men,  
which are made after the similitude of  
God.

Dk1871 9. Med den velsigne vi Gud og Faderen, og  
med den forbande vi Menneskene, som ere  
gjorte efter Guds Lignelse.

KXII 9. Med henne prise vi Gud, och Fadren;  
och med henne bannom vi menniskorna,  
som äro skapade efter Guds liknelse.

PR1739 9. Sellega kidame meie Jummalat ja Issa, ja  
sellesammaga sajatame meie need  
innimessed, kes Jumjala sarnatseks on  
sanud.

LT 9. Juo laiminame mūsų Dievą Tėvą ir juo  
keikiame žmones, kurie sutverti pagal  
Dievo atvaizdą.

Luther1912 9. Durch sie loben wir Gott, den Vater, und  
durch sie fluchen wir den Menschen, die

Ostervald-9. Par elle nous bénissons Dieu le Père, et  
Fr par elle nous maudissons les hommes,

nach dem Bilde Gottes gemacht sind.

RV'1862 9. Con ella bendecimos a Dios, y al Padre, y con ella maldecimos a los hombres, los cuales son hechos a la semejanza de Dios.

faits à l'image de Dieu.

SVV'1750 9 Door haar loven wij God en den Vader, en door haar vervloeken wij de mensen, die naar de gelijkenis van God gemaakt zijn.

PL1881 9. Przez niego błogosławimy Boga i Ojca, i przez niego przeklinamy ludzi, którzy na podobieństwo Boże stworzeni są;

Karoli190  
8Hu 9. Ezzel áldjuk az Istent és Atyát, és ezzel [3†] átkozzuk az embereket, a kik az Isten hasonlatosságára [4†] teremttetek:

RuSV1876 9 Им благословляем Бога и Отца, и им проклинаем человек, сотворенных по подобию Божию.

БКуліш 9. Ним благословляємо Бога і Отця, і ним кленем людей, що постали по подобию Божому.

FI33/38 10 samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Näin ei saa olla, veljeni.

TKIS 10 Samasta suusta lähtee kiitos ja kirous. Veljeni, tämä ei saa olla näin.

Biblia1776 10. Yhdestä suusta kiitos ja kirous käy ulos. Ei se niin, rakkaat veljeni, oleman pidä.

CPR1642 10. Yhdestä suusta kijtos ja kirous uloskäy. Ei sen niijn ( rackat weljet ) oleman pidä.

UT1548 10. Samasta Suusta Kitos ia Kirous wloskieuuet. Eipe sen niijn (rackat Welieni) oleman pidhe. (Samasta suusta kiitos ja

kirous ulos käywät. Eipä sen niin (rakkaat weljeni) oleman pidä.)

Gr-East	10. ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτω γίνεσθαι.	Text Receptus	10. εκ του αυτου στοματος εξερχεται ευλογια και καταρα ου χρη αδελφοι μου ταυτα ουτως γινεσθαι 10. ek tou autou stomatos ekserchetai evlogia kai katara ou chre adelfoi mou tauta outos ginesthai
MLV19	10 A thanks and a curse comes out of the same mouth. My brethren, these things do not need to become so!	KJV	10. Out of the same mouth proceedeth blessing and cursing. My brethren, these things ought not so to be.
Dk1871	10. Af dem samme Mund udgaaer Velsignelse og Forbandelse. Mine Brødre! dette bør ikke saa at være.	KXII	10. Af samma mun går pris och bannor. Det bör icke, mine bröder, så vara.
PR1739	10. Ühhest suust tulleb wälja önnistaminne ja sajataminne; se ei pea, mo wennad, nenda mitte ollema.	LT	10. Iš tų pačių lūpų plaukia ir laiminimas, ir prakeikimas. Bet taip, mano broliai, neturi būti!

JAAKOBIN KIRJE

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 10. Aus einem Munde geht Loben und Fluchen. Es soll nicht, liebe Brüder, also sein.</p>                          | <p>Ostervald-Fr 10. De la même bouche sort la bénédiction et la malédiction. Il ne faut point, mes frères, que cela soit ainsi.</p> |
| <p>RV<sup>1862</sup> 10. De una misma boca procede bendición y maldición. Hermanos míos, no conviene que estas cosas sean así hechas.</p> | <p>SVV<sup>1750</sup> 10 Uit denzelfden mond komt voort zegening en vervloeking. Dit moet, mijn broeders, alzo niet geschieden.</p> |
| <p>PL<sup>1881</sup> 10. Z jednychże ust wychodzi błogosławieństwo i przeklęstwo. Nie tak ma być, bracia moi!</p>                         | <p>Karoli<sup>1908</sup>Hu 10. Ugyanabból a szájból jó ki áldás és átok. Atyámfiái, nem kellene ezeknek így lenni!</p>              |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 10 Из тех же уст исходит благословение и проклятие: не должно, братия мои, сему так быть.</p>                      | <p>БКуліш 10. Из тих же уст виходить благословенне і проклін. Не подобає, братте моє любе, сьому так бути.</p>                      |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta vettä?</p>   | <p>TKIS 11 Uhkuuko lähde samasta silmästä makeaa ja karvasta?</p>   |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 11. Kuohuuko joku lähde yhdestä huovosta makiaa ja karvasta vettä?</p>   | <p>CPR<sup>1642</sup> 11. Cuohuco jocu lähde yhdestä huogosta makiata ja carwasta wettä?</p>  |
| <p>UT<sup>1548</sup> 11. Wloskohuco mös yxi Lehdhe ydheste Hoosta makian ia caruan wedhen? (Ulos kuohuuko myös yksi lähde yhdestä</p>     |   |

huokosesta makian ja karwaan weden?)

Gr-East	11. μήτι ἢ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν;	Text Receptus	11. μητι η πηγη εκ της αυτης οπης βρυει το γλυκυ και το πικρον 11. meti e pege ek tes avtes opes βrvei to glukv kai to pikron
MLV19	11 The spring is not gushing sweet and bitter (water) from the same hole (in the ground, is it)?	KJV	11. Doth a fountain send forth at the same place sweet water and bitter?
Dk1871	11. Mon en Kilde kan udgyde af det samme Væld sødt Vand og beesk?	KXII	11. Icke gifver en källa af ett hål både sött och bäskt vatten?
PR1739	11. Kas hallikas ühhest sonest ülleskedab maggusat ja wihha?	LT	11. Nejaugi šaltinis iš tos pačios versmės lieja saldų ir kartų vandenį?
Luther1912	11. Quillt auch ein Brunnen aus einem Loch süß und bitter?	Ostervald- Fr	11. Une fontaine jette-t-elle, par la même ouverture, de l'eau douce et de l'eau amère?
RV'1862	11. ¿Echa alguna fuente por un mismo manantial agua dulce y amarga?	SVV1750	11 Welt ook een fontein uit een zelfde ader het zoet en het bitter?

- PL1881 11. Izali zdrój z jednego źródła wypuszcza i słodką, i gorzką wodę?
- RuSV1876 11 Течет ли из одного отверстия источника сладкая и горькая вода ?
- FI33/38 12 Eihän, veljeni, viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja eikä viinipuu viikunoita? Eikä myöskään suolainen lähde voi antaa makeata vettä.
- Biblia1776 12. Taitaako, rakkaat veljeni, fikunapuu kantaa öljyä, taikka viinapuu fikunia? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makeaa vettä antaa.
- UT1548 12. Taitaco mös/ rackat weliet/ yxi Ficuna Puu ca'da Oliu/ taicka wina puu Ficunata? Nin ei taidha mös yxiken Lehdhe soolaista ia makiata wette anda. (Taitaako myös/ rakkaat weljet/ yksi wiikunapuu kantaa öljy/ taikka wiinapuu wiikunata? Niin ei taida myös yksikään lähde suolaista ja makiata wettä antaa.)
- Karoli190  
8Hu 11. Vajjon a forrás ugyan abból a nyílásból csörgedeztet-é édest és keserút?
- БКуліш 11. Хиба криниця з одного джерела випускає солодке і гірке?
- TKIS 12 Veljeni, ei kai viikunapuu voi tuottaa öljymarjoja tai viinipuu viikunoita? \*Samoin ei mikään lähde voi antaa suolaista ja makeaa vettä.\*
- CPR1642 12. Taitaco myös rackat weljet yxi Ficunapuu canda Öljyä taicka wijnapuu ficunita? Nijn ei taida myös yxikän lähde suolaista ja makiata wettä wuota.

Gr-East	12. μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὕτως οὐδεμία πηγὴ ἄλυκόν καὶ γλυκὸν ποιῆσαι ὕδωρ.	Text Receptus	12. μη δυναται αδελφοι μου συκη ελαιας ποιησαι η αμπελος συκα ουτως ουδεμια πηγη αλυκον και γλυκυ ποιησαι υδωρ 12. me dynatai adelfoi mou suke elaias poiesai e ampelos syka outos oudemia pege alukon kai gluky poiesai udor
MLV19	12 My brethren, a fig tree is not able to produce olives or a vine (produce) figs, are they? Thus no spring (is able) to produce (both) salty and sweet water.	KJV	12. Can the fig tree, my brethren, bear olive berries? either a vine, figs? so can no fountain both yield salt water and fresh.
Dk1871	12. Mon et Figentræ, mine Brødre! kan give Oliven, eller et Viintræ Figen? Saa kan ingen Kilde give salt og sødt Vand.	KXII	12. Icke kan fikonsträt, mine bröder, bära oljo, eller vinträt fikon? Så kan ock ingen källa salt och sött vatten gifva.
PR1739	12. Kas wigipu, mo wennad, woib öllimarjo, ehk winapu wigimarjo kanda? nendasammoti ei woi ükski hallikas solast ja maggusat wet anda.	LT	12. Argi gali, mano broliai, figmedis išauginti alyvas, o vynmedis figas? Taip pat ir šaltinis negali duoti sūraus vandens ir saldaus.

- |   |   |
|---|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 12. Kann auch, liebe Brüder, ein Feigenbaum Ölbeeren oder ein Weinstock Feigen tragen? Also kann auch ein Brunnen nicht salziges und süßes Wasser geben.</p> | <p>Ostervald-<br/>Fr 12. Mes frères, un figuier peut-il porter des olives; ou une vigne, des figues? De même aucune fontaine ne peut donner de l'eau salée et de l'eau douce.</p> |
| <p>RV<sup>1862</sup> 12. Hermanos míos, ¿puede la higuera producir aceitunas; o la vid, higos? Así ninguna fuente puede dar agua salada y dulce.</p>                                  | <p>SVV<sup>1750</sup> 12 Kan ook, mijn broeders, een vijgeboom olijven voortbrengen, of een wijnstok vijgen? Alzo kan geen fontein zout en zoet water voortbrengen.</p>           |
| <p>PL<sup>1881</sup> 12. Izali može, bracia moi! figowe drzewo przynosić oliwki, albo winna macica figi? Tak żaden zdroj słonej i słodkiej wody oraz nie wydaje.</p>                  | <p>Karoli<sup>1908</sup><br/>Hu 12. Avagy atyámfiai, [5†] teremhet-é a fügefafa olajmagvakat, vagy a szőlőtő fűgét? Azonképen egy forrás sem adhat sós és édes vizet.</p>         |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 12 Не может, братия мои, смоковница приносить маслины или виноградная лоза смоквы. Также и один источник не может изливать соленую и сладкую воду.</p>         | <p>БКуліш 12. Хиба може, братте моє, смоківниця маслини родити, або виноградина смокви? Так само ні одна криниця не дає солоної і солодкої води.</p>                              |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 13 Kuka on viisas ja ymmärtäväinen teidän</p>   | <p>TKIS 13 Kuka keskellänne on viisas ja</p>  |



joukossanne? Tuokoon hän näkyviin tekonsa hyvällä vaelluksellaan viisauden sävyisyydessä.

Biblia1776 13. Kuka viisas ja taitava on teidän seassanne, se osoittakaan hyvällä menollansa työnsä viisauden siveydessä.

UT1548 13. Cuca Wisas ia Cauala ombi teidhen keskenen? Se osottacan henen hyuelle Menollans henen Töönse Siweydhes ia wisaudhes. (Kuka wiisas ja kawala ompii teidän keskenän? Se osoittakan hänen hywällä menollansa hänen työnsä siweydessä ja wiisaudessa.)

Gr-East 13. Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραῦτητι σοφίας.

MLV19 13 Who (is) wise and knowledgeable

ymmärtäväinen? Tuokoon hän hyvällä vaelluksellaan näkyviin tekonsa viisauden sävyisyydessä.

CPR1642 13. Cuca wiisas ja cawala on teidän seasan? Se osottacan hänen hywällä menollans hänen työns siweydes ja wijsaudes.

Text Receptus 13. τις σοφος και επιστημων εν υμιν δειξατω εκ της καλης αναστροφης τα εργα αυτου εν πραυτητι σοφιας 13. tis sofos kai epistemon en umin deiksato ek tes kales anastrofes ta erga autou en prauteti sofias

KJV 13. Who is a wise man and endued with

among you°? Let him show out of his good conduct his works in meekness of wisdom.

knowledge among you? let him shew out of a good conversation his works with meekness of wisdom.

- |  |  |
|--|--|
| <p>Dk1871 13. Er Nogen viis og forstandig iblandt Eder, han vise ved god Omgængelse sine Gjæringer i Viis Sagtmodighed.</p>            | <p>KXII 13. Ho är vis och klok ibland eder, han bevise med sin goda umgængelse sina gerningar, uti saktmodighet och visdom.</p>                              |
| <p>PR1739 13. Kes teie seast on tark ja moistlik? se näitko heast ellust ommad teud ülles targa tassandussega.</p>                     | <p>LT 13. Kas tarp jūsu išmintingas ir sumanus? Teparodo geru elgesiu savo darbus su išmintingu romumu.</p>  |
| <p>Luther1912 13. Wer ist weise und klug unter euch? Der erzeige mit seinem guten Wandel seine Werke in der Sanftmut und Weisheit.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Y a-t-il parmi vous quelque homme sage et intelligent? Qu'il montre ses œuvres par une bonne conduite avec la douceur de la sagesse;</p> |
| <p>RV'1862 13. ¿Quién es sabio, y entendido entre vosotros? muestre por buena conversación sus obras en mansedumbre de sabiduría.</p>  | <p>SVV1750 13 Wie is wijs en verstandig onder u? die bewijze uit zijn goeden wandel zijn werken in zachtmoedige wijsheid.</p>                                |
| <p>PL1881 13. Jeżeli kto jest mądry i umiętny między wami? niech pokaże dobrem obcowaniem</p>  | <p>Karoli1908Hu 13. Kicsoda köztetek bölcs és okos? Mutassa meg az ő jó életéből az [6†] ő</p>   |

uczynki swoje w mądroj cichości.

cselekedeteit bölcsességnek szelídségével.  
[7†]

RuSV1876 13 Мудр ли и разумен кто из вас, докажи это на самомделе добрым поведением с мудрою кротостью.

БКуліш 13. Хто мудрий та розумний між вами, нехай покаже з доброго життя діла свої в лагідности і премудрости.

FI33/38 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, niin älkää kerskatko älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

TKIS 14 Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riitaisuus sydämessänne, niin älkää pöyhkeilkö älkääkä valhetelko totuutta vastaan.

Biblia1776 14. Mutta jos teillä on katkera kiivaus ja riita sydämessänne, niin älkäät kerskatko ja älkäät valehdelko totuutta vastaan;

CPR1642 14. Mutta jos teillä on catkera kijwaus ja rijta sydämesän nijn älkät kerscatco ja älkät walehtelco totuutta wastan.

UT1548 14. Mutta ios teille ombi catkera kijuaus/ ia Rijta teidhe' Sydemesen/ nin elket kerskaco/ ia elket walectelco Totutta wastan. (Mutta jos teille ompi katkera kiiwaus/ ja riita teidän sydämessänne/ niin älkäät kerskatko/ ja älkäät walhetelko totuutta wastan.)

JAAKOBIN KIRJE

Gr-East	14. εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας.	Text Receptus	14. εἰ δε ζηλον πικρον εχετε και εριθειαν εν τη καρδια υμων μη κατακαυχασθε και ψευδεσθε κατα της αληθειας 14. ei de zelon pikron echete kai eritheian en te kardia umon me katakauchasthe kai pseudesthe kata tes aletheias
MLV19	14 But if you° have bitter jealousy and selfish ambition in your° heart, do° not boast and lie° against the truth.	KJV	14. But if ye have bitter envying and strife in your hearts, glory not, and lie not against the truth.
Dk1871	14. Men have I beesk Nid og Kivagtighed i Eders hjerter, de roser Eder ikke, eller lyver mod Sandheden.	KXII	14. Om I hafven bittert nit och trätö uti edart hjerta, berömmar eder icke, och ljuger icke emot sanningen.
PR1739	14. Agga kui teil wihha-kaddedust ja rido teie süddames on, siis ärge kitelge, ja ärge walletage mitte töe wasto.	LT	14. Bet jeigu jūs savo širdyje puoselėjate kartą pavydą ir savanaudiškumą, tuomet nesigirkite ir nemeluokite tiesai.
Luther1912	14. Habt ihr aber bitteren Neid und Zank in eurem Herzen, so rühmt euch nicht und	Ostervald- Fr	14. Mais si vous avez un zèle amer, et un esprit de contention dans votre cœur, ne

lügt nicht wider die Wahrheit.

vous glorifiez point et ne mentez point contre la vérité.

RV'1862 14. Empero si tenéis envidia amarga, y contención en vuestros corazones, no os glorieis, ni seais mentirosos contra la verdad;

SVV1750 14 Maar indien gij bitteren nijd en twistgierigheid hebt in uw hart, zo roemt en liegt niet tegen de waarheid.

PL1881 14. Ale jeżeli macie gorzką zawiść i zajętrzenie w sercu waszem, nie chlubcież się, ani kłamcie przeciwko prawdzie.

Karoli<sup>190</sup><sub>8Hu</sub> 14. Ha pedig keserű irígység és czivódás van a [8†] ti szívetekben, ne dicsekedjetek és ne hazudjatok az igazság ellen.

RuSV1876 14 Но если в вашем сердце вы имеете горькую зависть и сварливость, то не хвалитесь и не лгите на истину.

БКуліш 14. Коли ж гірку зависть маєте та сварку в серці вашому, то не величайтесь і не кривіть на правду.

FI33/38 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajien viisautta.

TKIS 15 Tämä ei ole se viisaus, joka ylhäältä tulee, vaan se on maallista, sielullista, riivaajista lähtevää.

Biblia1776 15. Sillä ei se ole viisaus, joka ylhäältä tullut on, vaan maallinen, inhimillinen ja perkeleellinen.

CPR1642 15. Sillä ei se ole se wijsaus joca ylhäldä tullut on vaan maallinen inhimillinen ja Perkelelinen.

UT1548 15. Sille eipe teme ole se wisaus ioca

ylehelde tullut ombi/ wa' Maalinen/  
Inhimilinen/ ia Perkelelinen. (Sillä eipä  
tämä ole se wiisauus joka ylhäältä tullut  
ompi/ waan maallinen/ inhimillinen/ ja  
perkeleellinen.)

Gr-East	15. οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχική, δαιμονιώδης.	Text Receptus	15. ουκ εστιν αυτη η σοφια ανωθεν κατερχομενη αλλ επιγειος ψυχικη δαιμονιωδης 15. ουκ estin aute e sofia anothen katerchomene all epigeios psuchike daimoniodes
MLV19	15 This wisdom is not (a wisdom) coming down from above, but is earthly, physical, demonic.	KJV	15. This wisdom descendeth not from above, but is earthly, sensual, devilish.
Dk1871	15. Denne er ikke Viisdommen, som kommer ovenfra, men jordisk, kjødelig, djævelesk;	KXII	15. Ty den visdom är icke ofvanefter kommen, utan är jordisk, mennisklig, och djefvulsk.
PR1739	15. Se ep olle mitte se tarkus, mis üllewelt mahhatulleb, waid se on maine, lihhalik, ja	LT	15. Tai nėra išmintis, nužengusi iš aukštybių, bet žemiška, sielinė ir

kurjast waimust öppitud.

demoniška.

Luther<sup>1912</sup> 15. Das ist nicht die Weisheit, die von obenherab kommt, sondern irdisch, menschlich und teuflisch.

Ostervald-<sup>Fr</sup> 15. Ce n'est point là la sagesse qui vient d'en haut, mais elle est terrestre, animale et diabolique.

RV<sup>1862</sup> 15. Porque esta sabiduría no es la que descende de lo alto, sino que es terrena, animal, y demoniaca.

SVV<sup>1750</sup> 15 Deze is de wijsheid niet, die van boven afkomt, maar is aards, natuurlijk, duivels.

PL<sup>1881</sup> 15. Nie jestci ta mądrość z góry zstępująca, ale ziemska, bydłęca, dyjabelska.

Karoli<sup>1908Hu</sup> 15. Ez nem az a bölcsesség, a mely felülről jő, hanem földi, testi és [9†] ördögi.

RuSV<sup>1876</sup> 15 Это не есть мудрость, нисходящая свыше, но земная, душевная, бесовская,

БКуліш 15. Не сходить ся премудрость звише, а земна (вона), душевна, бісовська.

FI<sup>33/38</sup> 16 Sillä missä kiivaus ja riitaisuus on, siellä on epäjärjestys ja kaikkalainen paha meno.

TKIS 16 Sillä missä on kiivaus ja riitaisuus, siellä on epäjärjestys ja kaikkalainen paha meno.

Biblia<sup>1776</sup> 16. Sillä kussa kiivaus ja riita on, siellä on myös sekaseuraisuus ja kaikki paha meno.

CPR<sup>1642</sup> 16. Sillä cusa kijwaus ja rijta on siellä on myös secaseuraisuus ja caicki paha meno.

UT<sup>1548</sup> 16. Sille ette cusa Kijuaus ia Rijta ombi/

JAAKOBIN KIRJE

sielle ombi Secaseuraus/ ia caiki paha  
Meno. (Sillä että kussa kiiwaus ja riita  
ompi/ siellä ompi sekaseuraus/ ja kaikki  
paha meno.)

Gr-East	16. ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πράγμα.	Text Receptus	16. οπου γαρ ζηλος και εριθεια εκει ακαταστασια και παν φαυλον πραγμα 16. opou gar zelos kai eritheia ekei akatastasia kai pan faulon pragma
MLV19	16 For* where jealousy and selfish ambition (are), there (is) unrest and every evil matter.	KJV	16. For where envying and strife is, there is confusion and every evil work.
Dk1871	16. thi hvor Nid og Trætte er, der er Forvirring og al ond handel.	KXII	16. Ty hvar nit och träta är, der är ostadighet och allt ondt.
PR1739	16. Sest kussa kaddudust ja rido on, seäl on üks seggane ja selge pahha tö.	LT	16. Kur pavydas ir savanaudiškumas, ten netvarka bei įvairūs pikti darbai.
Luther1912	16. Denn wo Neid und Zank ist, da ist Unordnung und eitel böses Ding.	Ostervald- Fr	16. Car partout où sont la jalousie et la chicane, là il y a du trouble, et toute



JAAKOBIN KIRJE

- RV<sup>1862</sup> 16. Porque donde hay envidia y contención, allí hay tumulto, y toda obra perversa.
- PL<sup>1881</sup> 16. Bo gdzie jest zawiść i zajątrzenie, tam i rozterki, i wszelka zła sprawa.
- RuSV<sup>1876</sup> 16 ибо где зависть и сварливость, там неустройство и все худое.
- FI<sup>33/38</sup> 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksikin puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, se ei epäile, ei teeskentele.
- Biblia<sup>1776</sup> 17. Mutta se viisaus, joka ylhäältä on, se on ensisti tosin puhdas, sitte rauhallinen, siviä, uskova, täynnä laupiutta ja hyviä hedelmiä, eriseuratoin ja ulkokullatoin.
- UT<sup>1548</sup> 17. Mutta se Wisaus ioca ylhelde ombi/ se on ensin puhdas/ sitelehin Rauhalinen/
- espèce de mal.
- SVV<sup>1750</sup> 16 Want waar nijd en twistgierigheid is, aldaar is verwarring en alle boze handel.
- Karoli<sup>190</sup>  
8Hu 16. Mert a hol irígység és czivakodás van, ott háborúság és minden gonosz cselekedet is van.
- БКуліш 16. Де бо зависть та сварка, там безладде і всяке лихе діло.
- TKIS 17 Mutta ylhäältä tuleva viisaus on ensiksi puhdas, sitten rauhaisa, lempeä, taipuisa, täynnä laupeutta ja hyviä hedelmiä, epäilemätön ja teeskentelemätön.
- CPR<sup>1642</sup> 17. Mutta se wijsaus joca ylhäldä on se on puhdas rauhallinen siwiä uscowa täynäns laupiutta ja hywiä hedelmitä eriseuratoin ja ulcocullatoin.

Siuie/ Uskoittaua/ teusi Laupiutta/ ia hyuie  
 Hedhelmitē/ Eriseuratoīn Wlconculatoin.  
 (Mutta se wiisaua joka ylhäältä ompī/ se on  
 ensin puhdas/ siitä lähin rauhallinen/  
 siweä/ uskottawa/ täysi laupiutta/ ja hywää  
 hedelmitä/ eriseuratoīn ulkokullatoin.)

Gr-East 17. ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή  
 ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής,  
 εὐπειθής, μεστή ἐλέους καὶ καρπῶν  
 ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος καὶ ἀνυπόκριτος.

Text  
 Receptus 17. η δε ανωθεν σοφια πρωτον μεν  
 αγνη εστιν επειτα ειρηνικη επιεικης  
 ευπειθης μεστη ελεους και καρπων  
 αγαθων αδιακριτος και ανυποκριτος 17.  
 e de anothēn sofia proton men agne estin  
 epeita eirenike epieikes eupēithes meste  
 eleous kai karpon agathon adiakritos kai  
 anupokritos

MLV19 17 But the wisdom (which is) from above is  
 indeed first pure, thereafter (is) peaceful,  
 gentle, compliant, full of mercy and good  
 fruits, impartial and non-pretended.

KJV 17. But the wisdom that is from above is  
 first pure, then peaceable, gentle, and  
 easy to be intreated, full of mercy and  
 good fruits, without partiality, and  
 without hypocrisy.

Dk1871 17. Men den Viisdom herovenfra er først

KXII 17. Men den visdom, som ofvaneftē är,

reen, dernæst fredsommelig, billig, lader sig gjerne sige, er fuld af Barmhjertighed og gode Frugter, upartisk og uden Skrømt.

han är först kysk, och sedan fridsam, saktmodig, låter säga sig, full med barmhertighet och goda frukter, opartisk, oskrymtelig.

- |                        |  |                              |   |
|------------------------|--|------------------------------|---|
| PR1739                 | 17. Agga se tarkus, mis üllewelt tulleb, on essite puhhas, pärrast rahholinne, annab järrele, on sannawötlik, täis hallastust, ja keik head kasso, ei pea ennam luggu ühhest kui teisest, ja ep olle sallalik. | LT                           | 17. Bet išmintis, kilusi iš aukštybių, pirmiausia yra tyra, paskui taikinga, švelni, klusni, pilna gailestingumo ir gerų vaisių, bešališka ir neveidmainiška.                                       |
| Luther <sup>1912</sup> | 17. Die Weisheit von obenher ist auf's erste keusch, darnach friedsam, gelinde, läßt sich sagen, voll Barmherzigkeit und guter Früchte, unparteiisch, ohne Heuchelei.  | Ostervald-<br>Fr             | 17. Quant à la sagesse d'en haut, elle est d'abord pure, puis paisible, modérée, traitable, pleine de miséricorde et de bons fruits, impartiale et sans dissimulation.                              |
| RV'1862                | 17. Empero la sabiduría que es de lo alto, primeramente es pura, después pacífica, modesta, fácil de persuadir, llena de misericordia y de buenos frutos, no juzgadora, no fingida.                            | SVV1750                      | 17 Maar de wijsheid, die van boven is, die is ten eerste zuiver, daarna vreedzaam, bescheiden, gezeggelijk, vol van barmhartigheid en van goede vruchten, niet partijdig oordelende, en ongeveinsd. |
| PL1881                 | 17. Ale mądrość, która jest z góry, najprzódci jest czysta, potem spokojna,  | Karoli <sup>190</sup><br>8Hu | 17. A felülról való bölcsesség pedig először is tiszta, azután békeszerető,   |

mierna, powolna, pełna miłosierdzia i owoców dobrych, nieposądzająca, i nieobłudna.

méltányos, engedelmes, irgalmassággal és jó gyümölcsökkel teljes, nem kételkedő és nem képmutató.

RuSV1876 17 Но мудрость, сходящая свыше, во-первых, чиста, потом мирна, скромна, послушлива, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и нелицемерна.

БКуліш 17. А та премудрость, що звише, найперше чиста, потім мирна, лагідна, покірлива, повна милости і добрих овочів, безсторонна і нелицемерна.

FI33/38 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

TKIS 18 Vanhurskauden hedelmä kylvetään rauhassa rauhan tekijöille.

Biblia1776 18. Mutta vanhurskauden hedelmä rauhassa kylvetään niille, jotka rauhan pitävät.

CPR1642 18. Mutta vanhurskauden hedelmät rauhassa kylwetän niille jotca rauhan pitävät.

UT1548 18. Mutta ne Wanhurskaudhen Hedhelmet/ kylueten rauhassa ninen jotca Rauhan piteuet. (Mutta ne vanhurskauden hedelmät/ kylwetään rauhassa niiden jotka rauhan pitävät.)

Gr-East 18. καρπὸς δὲ τῆς δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιούσιν εἰρήνην.

Text Receptus 18. καρπος δε της δικαιοσυνης εν ειρηνη σπειρεται τοις ποιουσιν ειρηνην 18.

JAAKOBIN KIRJE

karpos de tes dikaiosunes en eirene  
speiretai tois poiou sin eirenen

- |   |  |
|---|--|
| MLV19 18 And the fruit of righteousness is sown in peace by those who are making* peace.              | KJV 18. And the fruit of righteousness is sown in peace of them that make peace.                                     |
| Dk1871 18. Men Retfærdigheds Frugt saaes i Fred for dem, som holde Fred.                              | KXII 18. Men rättfärdighetenes frukt varder sådd i frid, dem som frid hålla.   |
| PR1739 18. Agga öigusse seme külwatakse rahho sees nende heaks, kes rahho noudwad                     | LT 18. O teisumo vaisius su ramybe sėjamas tu, kurie neša ramybę.  |
| Luther1912 18. Die Frucht aber der Gerechtigkeit wird gesät im Frieden denen, die den Frieden halten. | Ostervald-Fr 18. Or, le fruit de la justice se sème dans la paix, pour ceux qui s'adonnent à la paix.                |
| RV'1862 18. Y el fruto de justicia se siembra en paz para aquellos que hacen paz.                     | SVV1750 18 En de vrucht der rechtvaardigheid wordt in vrede gezaaid voor degenen, die vrede maken.                   |
| PL1881 18. Ale owoc sprawiedliwości w pokoju bywa siany tym, którzy pokój czynią.                     | Karoli1908Hu 18. Az [10†] igazság gyümölcse pedig békeségben vettetik azoknak, a [11†] kik békeségesen munkálkodnak. |

RuSV1876 18 Плод же правды в мире сеется у тех, которые хранят мир.

БКуліш 18. Овоц же праведности сієть ся в упокої тим, хто творить упокій.

#### 4 luku

Jaakob varoittaa riidoista, himoista ja maailman rakkaudesta 1 – 6, kehoittaa nöyryyteen 7 – 10, kieltää panettelemasta ja tuomitsemasta 11, 12 ja ylpeästä itseensä luottamisesta 13 – 17.

FI33/38 1 Mistä tulevat taistelut ja mistä riidat teidän keskuudessanne? Eikö teidän himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

TKIS 1 Mistä syntyvät taistelut ja [mistä] riidat keskellänne? Eivätkö tästä: himoistanne, jotka sotivat jäsenissänne?

Biblia1776 1. Kusta sodat ja tappelukset tulevat teidän seassanne? Eikö siitä, (nimittäin) teidän himoistanne, jotka teidän jäsenissänne sotivat?

CPR1642 1. Custa sodat ja rijdat tulewat teidän seasan? Eikö sijtä? nimittäin teidän himoistan jotca teidän jäsenisän sotiwat?

UT1548 1. CUsta Sodhat ia Rijdhat tuleuat teiden keskenen? Eikö he sijte tule? nimittein/ teiden Himoista'ne/ iotca sotiuaat teiden \* iäsenisenne? (Kussa sodat ja riidat tulewat teidän keskenän? Eikö he siitä tule?

nimittäin/ teidän himoistanne/ jotka  
sotiwat teidän jäsenissänne?)

- |         |   |                  |  |
|---------|---|------------------|--|
| Gr-East | 1. Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν;  | Text<br>Receptus | 1. ποθεν πολεμοι και μαχαι εν υμιν ουκ εντευθεν εκ των ηδονων υμων των στρατευομενων εν τοις μελεσιν υμων 1. pothen polemoi kai machai en umin ouk enteuthen ek ton edonon umon ton stratevomenon en tois melesin umon |
| MLV19   | 1 From where (are the) wars and quarrels among you° (coming from)? (Is it) not from here, from your° own sensual-delights which are warring in your° members? | KJV              | 1. From whence come wars and fightings among you? come they not hence, even of your lusts that war in your members?  |
| Dk1871  | 1. Hvoraf er saa megen Krig og Strid iblandt Eder? er det ikke heraf, af Eders Lyster, som stride i Eders Lemmer?   | KXII             | 1. Hvadan äro örlig och krig ibland eder? Äro de icke deraf, af edrom begärelsom, som strida i edra lemmar?  |
| PR1739  | 1. Kust tullewad söddimised ja taplemised teie seas? eks sest, et teie himmudest, mis söddiwad teile liikmede   | LT               | 1. Iš kur tarp jūsu atsiranda karai ir kivirčiai? Ar ne iš jūsu užgaidų, kurios nerimsta jūsu nariuose?  |

sees.

Luther<sup>1912</sup> 1. Woher kommt Streit und Krieg unter euch? Kommt's nicht daher: aus euren Wollüsten, die da streiten in euren Gliedern?

RV<sup>1862</sup> 1. ¿DE dónde vienen las guerras, y los pleitos entre vosotros? De aquí, es a saber, de vuestras concupiscencias, las cuales batallan en vuestros miembros.

PL<sup>1881</sup> 1. Skądże są walki i zwady między wami? Izali nie stąd, to jest z lubości waszych, które walczą w członkach waszych?

RuSV<sup>1876</sup> 1 Откуда у вас вражды и распри? не отсюда ли, отвождений ваших, воюющих в членах ваших?

FI<sup>33/38</sup> 2 Te himoitsette, eikä teillä kuitenkaan ole; te tapatte ja kiivaillette, ettekä voi saavuttaa;

Ostervald-  
Fr 1. D'où viennent parmi vous les dissensions et les querelles? N'est-ce pas de vos passions, qui combattent dans vos membres?

SVV<sup>1750</sup> 1 Van waar komen krijgen en vechterijen onder u? Komen zij niet hiervan, namelijk uit uw wellusten, die in uw leden strijd voeren?

Karoli<sup>1908</sup>  
Hu 1. Honnét vannak háborúk és harczok közöttetek? Nem onnan-é a ti gerjedelmeitekől, a melyek a ti tagjaitokban [1†] vitézkednek?

БКуліш 1. Звідкіля війни та свари в вас? Чи не звідсіля: з розкошів ваших, що воюють у членах ваших?

TKIS 2 Te himoitsette eikä teillä ole. Te tapatte ja kiivaillette ettekä voi saavuttaa. Te



te riitelette ja taistelette. Teillä ei ole, sentähden ettette ano.

Biblia1776 2. Te himoitsette, ja ette saa sillä mitään. Te kadehditte ja kiivaatte, ja ette sillä voita mitään. Te soditte ja tappelette, ja ei teillä mitään ole, ettette mitään anokaan.

UT1548 2. Te Himoitsette/ ia eipe te sen cansa saa. Te cadhetitta ia kijuaatte/ ia eipe te sen ca'sa woita. Te sodhitta ia tappeletta/ ia eipe teille ole/ Senteden ettet te mite ano. (Te himoitsette/ ja eipä te sen kanssa saa/ Te kadehditte ja kiiwaatte/ ja eipä te sen kanssa woita. Te soditte ja tappelette/ ja eipä teillä ole/ Sentähden ettet te mitään ano.)

Gr-East 2. ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε, διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς·

riitelette ja taistelette eikä teillä ole, koska ette ano.

CPR1642 2. Te himoidzetta ja ette saa sen cansa mitän. Te cadetitta ja kijwatte ja ette sen cansa woita mitän. Te soditta ja tappeletta ja ei teillä mitän ole ettet te mitän anockan.

Text Receptus 2. επιθυμειτε και ουκ εχετε φονευετε και ζηλουτε και ου δυνασθε επιτυχειν μαχεσθε και πολεμειτε ουκ εχετε δε δια το μη αιτεισθαι υμας 2. epithumeite kai ouk echete fonevete kai zeloute kai ou dvnasthe epituchein machesthe kai

polemeite ovk echete de dia to me  
aiteisthai umas

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| MLV19      | 2 You° lust and do not have; you° murder and are jealous and are not able to obtain; you° quarrel and make war; you° do not have, because you° are not asking.                    | KJV              | 2. Ye lust, and have not: ye kill, and desire to have, and cannot obtain: ye fight and war, yet ye have not, because ye ask not.   |
| Dk1871     | 2. I begjere og have ikke; I slaae ihjel og bære Nid og kunne ikke faae; I føre Strid og Krig, men I have ikke, fordi I ikke bede.  | KXII             | 2. I begären, och fån intet; I hafven afund och nit, och kunnen intet vinna; I striden och örligen, och hafven intet, derföre att I intet bedjen.                          |
| PR1739     | 2. Teie himmestate, ja teil ei olle middagi: teie tappate, ja kaetsete, ja ei woi kätte sada: teie taplete ja söddite, agga teil polle middagi, sepärrast et teie mitte ei pallu. | LT               | 2. Geidžiate ir neturite; žudote ir pavyditeir negalite pasiėkti; kovoiate ir kariaujate; neturite, nes neprašote.   |
| Luther1912 | 2. Ihr seid begierig, und erlanget's damit nicht; ihr hasset und neidet, und gewinnt damit nichts; ihr streitet und krieget. Ihr habt nicht, darum daß ihr nicht bittet;          | Ostervald-<br>Fr | 2. Vous convoitez, et vous n'obtenez pas; vous êtes meurtriers et jaloux, et vous ne pouvez être satisfaits; vous luttez, et vous faites la guerre, et vous n'obtenez pas, |

- |  |  |
|--|--|
| <p>RV'1862 2. Codiciáis, y no tenéis: tenéis envidia y odio, y no podéis alcanzar: combatís y guerreáis, empero no tenéis lo que deseais, porque no pedís.</p>     | <p>parce que vous ne demandez pas.<br/>         SVV1750 2 Gij begeert, en hebt niet; gij benijdt en ijvert naar dingen, en kunt ze niet verkrijgen; gij vecht en voert krijg, doch gij hebt niet, omdat gij niet bidt.</p> |
| <p>PL1881 2. Požadacie, a nie macie, zajrzycie i zawidzicie, a nie możecie dostać; wadzicie się i walczycie, wszakże nie otrzymujecie, przeto iż nie prosicie.</p> | <p>Karoli190<br/>8Hu 2. Kívántok valamit, és nincs néktek: gyilkoltok és irigykedtek, és nem nyerhetitek meg; harczoltok és háborúskodtok; és nincsen semmitek, mert nem kéritek.</p>                                      |
| <p>RuSV1876 2 Желаете – и не имеете; убиваете и завидуете – и не можете достигнуть; препираетесь и враждуете – и не имеете, потому что не просите.</p>             | <p>БКулиш 2. Бажаєте, та й не маєте; убиваете і завидуете, та й не можете осягти; сваритесь і воюєте, та й не маєте, тим що не просите.</p>  |
| <p>FI33/38 3 Te anotte, ettekä saa, sentähden että anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.</p>   | <p>TKIS 3 Te anotte ettekä saa, koska anotte kelvottomasti, kuluttaaksenne sen himoissanne.</p>  |
| <p>Biblia1776 3. Te anotte, ja ette saa, että te kelvottomasti anotte, että te teidän himoissanne sen</p>  | <p>CPR1642 3. Te anotta ja et te saa että te kelwottomast anotta nimittäin että te</p>   |

kuluttaisitte.

teidän himoisan sen culutaisitta.

UT1548 3. Te anotta ia eipe te saa/ Senteden ette te pahasti anotta/ nimittein sihe'/ ette te teiden Himoisanne sen culutaisitta. (Te anotte ja eipä te saa/ Sentähden että te pahasti anotte/ nimittäin siihen/ että te teidän himoissanne sen kuluttaisitte.)

Gr-East 3. αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε.

Text Receptus 3. αιτειτε και ου λαμβανετε διοτι κακως αιτεισθε ινα εν ταις ηδοναις υμων δαπανησητε 3. aiteite kai ou lambanete dioti kakos aiteisthe ina en tais edonais umon dapanesete

MLV19 3 You° ask and do not receive, because you° ask evilly, in order that you° may spend (it) in your° sensual-delights.

KJV 3. Ye ask, and receive not, because ye ask amiss, that ye may consume it upon your lusts.

Dk1871 3. I bede og faae ikke, fordi I bede ilde, at I det kunne fortære i Eders Vellyster.

KXII 3. I bedjen, och fån intet; ty I bedjen illa, nämliga att I det uti edra vällust förtära skolen.

JAAKOBIN KIRJE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 3. Teie pallute, ja ei sa mitte, sepärrast et teie pahhaste pallute, nenda et teie sedda omma himmude sees woiksite kullutada.</p> | <p>LT 3. Jūs prašote ir negaunate, nes blogo prašotesavo užgaidoms išleisti.</p>  |
| <p>Luther1912 3. ihr bittet, und nehmet nicht, darum daß ihr übel bittet, nämlich dahin, daß ihr's mit euren Wollüsten verzehrt.</p>         | <p>Ostervald-Fr 3. Vous demandez, et vous ne recevez point, parce que vous demandez mal, et dans la vue de satisfaire à vos plaisirs.</p> |
| <p>RV'1862 3. Pedís, y no recibís; porque pedís malamente, para gastar en vuestros deleites.</p>   | <p>SVV1750 3 Gij bidt, en gij ontvangt niet, omdat gij kwalijk bidt, opdat gij het in uw wellusten doorbrengen zoudt.</p>                 |
| <p>PL1881 3. Proście, a nie bierzecie, przeto iż źle proście, abyście to na rozkosze wasze obracali.</p>                                     | <p>Karoli1908Hu 3. Kéritek, de nem kapjátok, mert nem jól kéritek, hogy gerjedelmeitekre költsétek azt. [2†]</p>                          |
| <p>RuSV1876 3 Просите, и не получаете, потому что просите не на добро, а чтобы употребить для ваших вождлений.</p>                           | <p>БКуліш 3. Просите, та й не приймаєте, тому що погано просите, щоб обернути на розкоші ваші.</p>  |
| <p>FI33/38 4 Te avionrikkojat, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo olla</p>              | <p>TKIS 4 Te (avionrikkojat ja) avionrikkojattaret, ettekö tiedä, että maailman ystävyys on vihollisuutta Jumalaa vastaan? Joka siis</p>  |

maailman ystävä, siitä tulee Jumalan vihollinen.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Te huorintekiät ja huorat! ettekö te tiedä, että maailman ystävyys on viha Jumalaa vastaan? Joka siis tahtoo maailman ystävä olla, hän tulee Jumalan vihamieheksi.

UT<sup>1548</sup> 4. Te Hoorintekiet ia Hoorat/ ettekö te tiedhe/ ette Mailman Ystewuys ombi Jumalan Wihalisus? Joca sijs tactopi Mailma' Ysteue olla Hen tulepi Jumalan Wihalisexi. (Te huorintekijät ja huorat/ ettekö te tiedä/ että maailman ystäwyys ompi Jumalan wihollisuus? Joka siis tahtoopi maailman ystäwä olla Hän tuleepi Jumalan wiholliseksi.)

Gr-East 4. μοιχοὶ καὶ μοιχαλίδες! οὐκ οἶδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ Θεοῦ ἐστίν; ὡς ἂν οὖν βουλευθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ Θεοῦ καθίσταται.

tahtoo olla maailman ystävä, hänestä tulee Jumalan vihollinen.

CPR<sup>1642</sup> 4. Te huorintekiät ja huorat ettekö te tiedä että mailman ystäwys saatta Jumalan wihaisexi? Joca sijs tahto mailman ystäwä olla hän tule Jumalalda wihattawaxi.

Text Receptus 4. μοιχοι και μοιχαλιδες ουκ οιδατε οτι η φιλια του κοσμου εχθρα του θεου εστιν ος αν ουν βουλευθη φιλος ειναι του κοσμου εχθρος του θεου καθισταται 4. moichoi kai moichalides ouk oidate oti e filia tou kosmou echthra tou theou estin os an ovn boulethe filios einai tou kosmou

echthros tou theou kathistatai

- |  |   |
|--|---|
| <p>MLV19 4 Adulterers and adulteresses, do you<sup>o</sup> not know that the friendship of the world is hostility (toward) God? Therefore, whoever wills to be a friend of the world is designated (as) an enemy of God.</p> | <p>KJV 4. Ye adulterers and adulteresses, know ye not that the friendship of the world is enmity with God? whosoever therefore will be a friend of the world is the enemy of God.</p> |
| <p>Dk1871 4. I Hoerkarle og Hoerkvinder! vide I ikke, at Verdens Venskab er Guds Fjendskab? Derfor, hvo som vil være Verdens Ven, bliver Guds Fjende.</p>  | <p>KXII 4. I horkarlar och horkonor, veten I icke, att verldenes vänskap är Guds ovänskap? Ho som verldenes vän vill vara, han varder Guds ovän.</p>                                  |
| <p>PR1739 4. Teie abbiellorikkujad mehhed ja naesed, eks teie tea, et ma-ilma söbrus on waen Jummalä wasto? kes nüüd tahhab ma-ilma söbber olla, se saab Jummalä waenlaseks.</p>   | <p>LT 4. Paleistuviai ir paleistuvės! Ar nežinote, kad draugystė su pasauliu yra priešiškumas Dievui? Taigi kas nori būti pasaulio bičiulis, tas tampa Dievo priešu.</p>              |
| <p>Luther1912 4. Ihr Ehebrecher und Ehebrecherinnen, wisset ihr nicht, daß der Welt Freundschaft Gottes Feindschaft ist? Wer der Welt Freund sein will, der wird Gottes Feind</p>  | <p>Ostervald-Fr 4. Hommes et femmes adultères, ne savez-vous pas que l'amour du monde est une inimitié contre Dieu? Qui voudra donc être ami du monde, se rendra</p>                  |

sein.

RV'1862 4. Adúlteros y adúlteras, ¿no sabéis que la amistad del mundo es enemistad con Dios? Cualquiera, pues, que quisiere ser amigo del mundo, se constituye enemigo de Dios.

ennemi de Dieu.

SVV1750 4 Overspelers en overspeleressen, weet gij niet, dat de vriendschap der wereld een vijandschap Gods is? Zo wie dan een vriend der wereld wil zijn, die wordt een vijand van God gesteld.

PL1881 4. Cudzołożnicy i cudzołożnice! nie wiecież, iż przyjaźń świata jest nieprzyjaźnią Bożą? Przetoż, ktobykolwiek chciał być przyjacielem tego świata, staje się nieprzyjacielem Bożym.

Karoli190  
8Hu 4. Parázna férfiak és asszonyok, nem tudjátok-é, hogy a világ barátsága ellenségeskedés az Istennel? A ki azért e világ barátja akar lenni, az Isten ellenségévé lesz. [3†]

RuSV1876 4 Прелюбодеи и прелюбодейцы! не знаете ли, что дружба с миром есть вражда против Бога? Итак, кто хочет быть другом миру, тот становится врагом Богу.

БКуліш 4. Перелюбники і перелюбниці! хиба не знаете, що любов світа цього - вражда проти Бога? Оце ж, хто хоче бути приятелем світу, той стаєть ся ворогом Бога.

FI33/38 5 Vai luuletteko, että Raamattu turhaan sanoo: "Kateuteen asti hän halajaa henkeä, jonka hän on pannut meihin asumaan"?

TKIS 5 Vai luuletteko, että Raamattu \* puhuu turhaan?"Kateuteen asti Hän haluaa Henkeä, joka asuu meissä."\*



JAAKOBIN KIRJE

Biblia<sup>1776</sup> 5. Eli luuletteko, että Raamattu sanoo turhaan: henki, joka meissä asuu, himoitsee kateutta vastaan?

UT<sup>1548</sup> 5. Eli lwletaco te/ ette Ramattu sanopi turhan? Hengi ioca teisse asupi/ himoitzepi Cateusta watan/ (Eli luuletteko te/ että Raamattu sanoopi turhaan? Henki joka teissä asuupi/ himoitseepi kateusta wataan/)

Gr-East 5. ἢ δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφή λέγει, πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ Πνεῦμα ὁ κατώκησεν ἐν ἡμῖν;

MLV<sup>19</sup> 5 Or are you<sup>o</sup> thinking that the Scripture speaks with emptiness? Does the Spirit who dwelt in us long to envy?

Dk<sup>1871</sup> 5. Eller mene I, at Skriften taler forgjeves? mon den Aand, som boer i os, opvækker Avind? Den giver jo større Naade.

CPR<sup>1642</sup> 5. Eli luulettaco että Ramattu sano turhan? Hengi joca teisä asu himoidze cateutta watan.

Text Receptus 5. η δοκειτε οτι κενως η γραφη λεγει προς φθονον επιποθει το πνευμα ο κατωκησεν εν ημιν 5. e dokeite oti kenos e grafe legei pros fthonon epipothei to pneuma o katokesen en emin

KJV 5. Do ye think that the scripture saith in vain, The spirit that dwelleth in us lusteth to envy?

KXII 5. Menen I att Skriften säger fåfängt: Anden, som bor uti eder, begärrar emot hatet?

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 5. Woi mötlete teie, et kirri asjata ütleb: Se waim, mis meie sees ellab, himmustab wasto kaddedust;</p>            | <p>LT 5. Gal manote, kad Raštas veltui sako: "Pavydžiai trokšta Dvasia, kuri gyvena mumyse".</p>                                       |
| <p>Luther1912 5. Oder lasset ihr euch dünken, die Schrift sage umsonst: Der Geist, der in euch wohnt, begehrt und eifert?</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Pensez-vous que l'Écriture parle en vain? L'Esprit qui habite en nous, a-t-il des désirs qui portent à l'envie?</p> |
| <p>RV'1862 5. ¿Pensáis que la Escritura dice sin causa, El espíritu que mora en nosotros, codicia envidiosamente?</p>         | <p>SVV1750 5 Of meent gij, dat de Schrift tevergeefs zegt: De Geest, Die in ons woont, heeft Die lust tot nijdigheid?</p>              |
| <p>PL1881 5. Albo mniemacie, iż próżno Pismo mówi: Izali ku zazdrości pożąda duch, który w nas mieszka?</p>                   | <p>Karoli1908Hu 5. Vagy azt gondoljátok, hogy az Írás hiába mondja: Irígységre [4†] kívánkozik a lélek, a mely bennünk lakozik?</p>    |
| <p>RuSV1876 5 Или вы думаете, что напрасно говорит Писание: „доревности любит дух, живущий в нас“?</p>                        | <p>БКуліш 5. Або думаете, що марно писанне глаголе: "До зависти пре Дух, що вселив ся в нас?"</p>                                      |
| <p>FI33/38 6 Mutta hän antaa sitä suuremman armon. Sentähden sanotaan: "Jumala on ylpeitä</p>                                 | <p>TKIS 6 Mutta Hän antaa sitä suuremman armon. Sen vuoksi Hän* sanoo: "Jumala</p>   |

vastaaan, mutta nöyrille hän antaa armon".

on ylpeitä vastaan, mutta nöyrille Hän antaa armon."

Biblia1776 6. Ja antaa runsaasti armon; sentähden hän sanoo: Jumala seisoo ylpeitä vastaan, mutta nöyrille antaa hän armon.

CPR1642 6. Ja anda runsast Armon.

UT1548 6. ia andapi runsasti Armon. (ja antaapi runsaasti armon.)

Gr-East 6. μείζονα δὲ δίδωσι χάριν· διὸ λέγει· ὁ Θεὸς ὑπερηφάνους ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσι χάριν.

Text Receptus 6. μειζονα δε διδωσιν χαριν διο λεγει ο θεος υπερηφανοις αντιτασσεται ταπεινοις δε διδωσιν χαριν 6. meizona de didosin charin dio legei o theos uperefanois antitassetai tapeinois de didosin charin

MLV19 6 But he is giving greater grace. Hence (the Scripture) says, 'God resists the haughty, but gives grace to the humble.' {Prov 3:34}

KJV 6. But he giveth more grace. Wherefore he saith, God resisteth the proud, but giveth grace unto the humble.

Dk1871 6. Derfor siger Skriften: Gud imodstaaer de Hoffærdige, men giver de Ydmyge Naade.

KXII 6. Men han gifver rikeliga nåd. Ty Skriften säger: Gud står emot de högfärdiga; men dem ödmjukom gifver han nåd.

JAAKOBIN KIRJE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 6. Ja temma annab suremat armo, sepärrast ütleb kirri: Jummal panneb sureliste wasto , agga allandikkuile annab temma armo.</p>       | <p>LT 6. Bet Jis duoda dar didesnę malonę, ir todėl sako: "Dievas išdidiems priešinasi, o nuolankiesiems teikia malonę".</p>   |
| <p>Luther1912 6. Er gibt aber desto reichlicher Gnade. Darum sagt sie: "Gott widersteht den Hoffärtigen, aber den Demütigen gibt er Gnade."</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Au contraire, il accorde une grâce plus grande. C'est pourquoi, l'Écriture dit: Dieu résiste aux orgueilleux, mais il fait grâce aux humbles.</p> |
| <p>RV'1862 6. Mas él da mayor gracia. Porque él dice: Dios resiste a los soberbios, empero da gracia a los humildes.</p>                        | <p>SVV1750 6 Ja, Hij geeft meerdere genade. Daarom zegt de Schrift: God wederstaat de hovaardigen, maar den nederigen geeft Hij genade.</p>                          |
| <p>PL1881 6. Owszem, hojniejszą daje łaskę; bo mówi: Bóg się pysznym sprzeciwia, ale pokornym łaskę daje.</p>                                   | <p>Karoli1908Hu 6. De majd nagyobb kegyelmet ád; ezért mondja: [5†] Az Isten a kevélyeknek ellenök áll, az alázatosoknak pedig kegyelmet ád.</p>                     |
| <p>RuSV1876 6 Но тем большую дает благодать; поему и сказано: Боггордым противится, а смиренным дает</p>  | <p>БКуліш 6. Більшу ж дає благодать; тим же і глаголе: "Господь гордим противить ся, смиренным же дає благодать."</p>  |

благодаръ.

- |  |  |
|--|--|
| <p>FI33/38 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset; mutta vastustakaa perkelettä, niin se teistä pakenee.</p>   | <p>TKIS 7 Olkaa siis Jumalalle alamaiset, [mutta] vastustakaa paholaista, niin hän pakenee luotanne.</p>   |
| <p>Biblia1776 7. Niin olkaat siis Jumalalle alamaiset, mutta vastaan seisokaat perkelettä, niin hän teistä pakenee.</p>  | <p>CPR1642 7. Nijn olcat sijs Jumalalle alammaiset mutta wastanseisocat Perkelettä njn hän teistä pakene.</p>  |
| <p>UT1548 7. Nin olcat sijs Alamaiset Jumalalle/ Mutta wastanseisocat Perkelet/ nin hen pakene teiste. (Niin olkaat siis alamaiset Jumalalle/ Mutta vastaan seisokaat perkeleet/ niin hän pakenee teistä.)</p> |  |
| <p>Gr-East 7. Ὑποτάγητε οὖν τῷ Θεῷ. ἀντίστητε τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν·</p>   | <p>Text Receptus 7. υποταγητε ουν τω θεω αντιστητε τω διαβολω και φευξεται αφ υμων 7. upotagete ovn to theo antistete to diabolo kai feuksetai af umon</p> |
| <p>MLV19 7 Therefore, be<sup>o</sup> subject to God and stand<sup>o</sup> against the devil, and he will be fleeing away from you<sup>o</sup>.</p>   | <p>KJV 7. Submit yourselves therefore to God. Resist the devil, and he will flee from you.</p>   |

JAAKOBIN KIRJE

- |  |              |   |
|--|--------------|---|
| Dk1871 7. Værer derfor Gud underdanige; staaer Djævelen imod, saa skal han flye fra Eder.              | KXII         | 7. Så varer nu Gudi underdånige; står emot djefvulen, så flyr han ifrån eder.               |
| PR1739 7. Siis heitke ennast Jummalalla: seiske kurrati wasto, siis peab ta teie jurest ärrapöggenema. | LT           | 7. Todėl atsiduokite Dievui; priešinkitės velniui, ir jis bėgs nuo jūsų.                    |
| Luther1912 7. So seid nun Gott untertänig. Widerstehet dem Teufel, so fliehet er von euch;             | Ostervald-Fr | 7. Soumettez-vous donc à Dieu; résistez au diable, et il s'enfuira de vous.                 |
| RV'1862 7. Sed pues sujetos a Dios: resistíd al diablo, y huirá de vosotros.                           | SVV1750      | 7 Zo onderwerpt u dan Gode; wederstaat den duivel, en hij zal van u vlieden.                |
| PL1881 7. Poddajcież się tedy Bogu, a dajcie odpór dyjabłu, a uciecze od was.                          | Karoli1908Hu | 7. Engedelmeskedjete azért az Istennek; [6†] álljatok ellene az ördögnek, és elfut tőletek. |
| RuSV1876 7 И так покоритесь Богу; противостаньте диаволу, и убежит от вас.                             | БКуліш       | 7. Коріте ся ж оце Богу, противте ся ж дияволіві, то й утіче од вас.                        |
| FI33/38 8 Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja            | TKIS         | 8 Lähestykää Jumalaa, niin Hän lähestyy teitä. Puhdistakaa kätenne, te syntiset, ja         |

tehkää sydämenne puhtaiksi, te  
kaksimieliset.

Biblia1776 8. Lähestykää Jumalaa, niin hän lähestyy  
teitä. Puhdistakaat kätenne, te syntiset, ja  
peratkaat teidän sydämenne, te  
kaksimieliset.

UT1548 8. Lehestyke Jumalalle/ nin hen lehestypi  
teille. Puhdistaca teiden Kätenne O te  
Synneiset/ Ja percacat teiden Sydhemenne  
te Caximieliset. (Lähestykää Jumalalle/ niin  
hän lähestyypi teille. Puhdistakaa teidän  
kätenne oi te syntiset/ Ja perkatkaat teidän  
sydämenne te kaksimieliset.)

Gr-East 8. ἐγγίσατε τῷ Θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν.  
καθαρίσατε χεῖρας ἁμαρτωλοὶ καὶ  
ἀγνίσατε καρδίας δίψυχοι.

MLV19 8 Draw° near to God and he will be  
drawing near to you°. Cleanse° (your°)  
hands sinners and purify° (your°) hearts

tehkää sydämenne puhtaiksi, te  
kaksimieliset.

CPR1642 8. Lähestykät Jumalata nijn hän lähesty  
teitä. Puhdistacat käten te synneiset ja  
peratcat teidän sydämen te caximieliset.

Text  
Receptus 8. ἐγγίσατε τῷ θεῷ καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν  
καθαρίσατε χεῖρας ἁμαρτωλοὶ καὶ  
ἀγνίσατε καρδίας δίψυχοι 8. eggisate to  
theo kai eggiei umin katharisate cheiras  
amartoloi kai agnisate kardias dipsuchoi

KJV 8. Draw nigh to God, and he will draw  
nigh to you. Cleanse your hands, ye  
sinners; and purify your hearts, ye double

(you)<sup>o</sup> indecisive!

minded.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 8. Holder Eder nær til Gud, saa skal han holde sig nær til Eder! Renser Hænderne, I Syndere! og luttrer Hjerterne, I Tvesindede!                  | KXII             | 8. Nalkens Gudi, så nalkas han eder. Rener edra händer, I syndare, och rensar edor hjerta, I ostadige.                                     |
| PR1739     | 8. Tulge Jummalä liggi , siis tulleb temma teie liggi: puhhastage x käd, teie pattused, ja kassige süddamed, teie kaksipiddise melega innimessed. | LT               | 8. Artinkitės prie Dievo, ir Jis artinsis prie jūsu. Nusiplaukite rankas, nusidėjėliai, nusivalykite širdis, dvejojantys.                  |
| Luther1912 | 8. nahet euch zu Gott, so naht er sich zu euch. Reiniget die Hände, ihr Sünder, und macht eure Herzen keusch, ihr Wankelmütigen.                  | Ostervald-<br>Fr | 8. Approchez-vous de Dieu, et il s'approchera de vous. Pécheurs, nettoyez vos mains; et vous qui avez le cœur partagé, purifiez vos cœurs; |
| RV'1862    | 8. Allegáos a Dios, y él se allegará a vosotros. Pecadores, limpiád las manos; y vosotros de doblado ánimo, purificád los corazones.              | SVV1750          | 8 Naakt tot God, en Hij zal tot u naken. Reinigt de handen, gij zondaars, en zuivert de harten, gij dubbelhartigen!                        |
| PL1881     | 8. Przybliźcie się ku Bogu, a przybliźy się ku wam. Ochędóźcie ręce grzesznicy i  | Karoli190<br>8Hu | 8. [7†] Közeledjetek az Istenhez, és közeledni fog [8†] hozzátok. Tisztítsátok   |



oczyście serca, którzyście umysłu  
dwoistego,

meg kezeiteket, ti bűnösök, és  
szenteljétek meg szíveiteket ti kétszívűek.

RuSV1876 8 Приблизьтесь к Богу, и приблизится к  
вам; очиститеруки, грешники, исправьте  
сердца, двоедушные.

БКуліш 8. Приближуйтесь до Бога, то й  
приблизить ся до вас; очистіть руки,  
грішники, і направте серця (ваші),  
двоєдушники.

FI33/38 9 Tuntekaa kurjuutenne ja murehtikaa ja  
itkekää; naurunne muuttukoon murheeksi  
ja ilonne suruksi.

TKIS 9 Tuntekaa kurjuutenne ja valittakaa ja  
itkekää. Naurunne muuttukoon  
murheeksi ja ilonne suruksi.

Biblia1776 9. Olkaat surulliset, murehtikaat ja itkekäät.  
Teidän naurunne kääntyköön itkuksi ja  
ilonne murheeksi.

CPR1642 9. Olcat radolliset ja kärsikät cowa ja  
itkekät. Teidän nauron käändykön itcuxi  
ja teidän ilon murhexi.

UT1548 9. Olcat Radhoiliset/ ia kersiket coua/ ia  
idkeket. Teiden Naurunna kendyken  
Idkuxi/ ia teiden Ilonna Murehexi. (Olkaat  
raadolliset/ ja kärsikäät kowaa/ ja itkekäät.  
Teidän naurunne kääntykään itkuksi/ ja  
teidän ilonne murheeksi.)

Gr-East 9. τάλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ  
κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος

Text  
Receptus 9. τάλαιπωρησατε και πενθησατε και  
κλαυσατε ο γελως υμων εις πενθος

μεταστραφήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν.

μεταστραφητω και η χαρα εις  
κατηφειαν 9. talaiporesate kai penthesate  
kai klausate o gelos umon eis penthos  
metastrafeto kai e chara eis katefeian

MLV19 9 Be miserable<sup>o</sup> and mourn<sup>o</sup> and weep<sup>o</sup>. Let  
your<sup>o</sup> laughter be turned to mourning and  
your<sup>o</sup> joy (be turned) to gloom.

KJV 9. Be afflicted, and mourn, and weep: let  
your laughter be turned to mourning,  
and your joy to heaviness.

Dk1871 9. Jamrer og sørger og græder; Eders Latter  
omvendes til Sorrig, og Glæden til  
Bedrøvelse!

KXII 9. Varer elände, och sörjer, och gråter:  
edart löje vände sig i gråt, och glädjen i  
sorg.

PR1739 9. Öpppige omma hädda tundma, ja olge  
kurwad, ja nutke; teie naer sago nuttuks, ja  
teie rööm kurbdusseks.

LT 9. Dejuokite, liūdēkite ir raudokite! Jūsū  
juokas tepavirsta gedulu, o džiaugsmas-  
liūdesiu.

Luther1912 9. Seid elend und traget Leid und weinet;  
euer Lachen verkehre sich in Weinen und  
eure Freude in Traurigkeit.

Ostervald-  
Fr 9. Sentez vos misères, et soyez dans le  
deuil, et pleurez; que votre rire se change  
en pleurs, et votre joie en tristesse.

RV'1862 9. Afligíos, y lamentád, y llorád. Vuestra  
risa conviértase en lloro, y vuestro gozo en

SVV1750 9 Gedraagt u als ellendigen, en treurt en  
weent; uw lachen worde veranderd in

tristeza.

treuren, en uw blijdschap in  
bedroefdheid.

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 9. Bądźcie utrapieni i żałujcie, i płaczcie;<br/>śmiech wasz niech się obróci w żałość, a<br/>radość w smutek.</p>  | <p>Karoli<sup>190</sup><br/>8Hu 9. Nyomorkodjatok és gyászoljatok és<br/>sírjatok; a ti nevetétek gyászra forduljon,<br/>és örömötök szomorúságra.</p> |
| <p>RuSV1876 9 Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте;<br/>смех ваш да обратится в плач, и радость<br/>– в печаль.</p>  | <p>БКуліш 9. Страдайте, сумуйте та плачте; сміх<br/>ваш у плач нехай обернеть ся, і радість<br/>у горе.</p>  |
| <p>FI33/38 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin hän<br/>teidät korottaa.</p>  | <p>TKIS 10 Nöyrtykää Herran edessä, niin Hän<br/>koroittaa teidät.</p>   |
| <p>Biblia1776 10. Nöyryttäkää teitänne Jumalan<br/>kasvoin edessä, niin hän teitä ylentää.</p>  | <p>CPR1642 10. Nöyryttäkät teitän Jumalan caswon<br/>edes nijn hän teitä cohenda.</p>  |
| <p>UT1548 10. Neuriteket teiten Jumalan Casuon eten/<br/>nin hen teite yleskoghenda. (Nöyryttäkää<br/>teitän Jumalan kaswon eteen/ niin hän teitä<br/>ylös kohentaa.)</p> | <p>Text<br/>Receptus 10. ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου<br/>και υψωσει υμας 10. tapeinothete</p>   |
| <p>Gr-East 10. ταπεινώθητε ἐνώπιον τοῦ Κυρίου, καὶ<br/>ὑψώσει ὑμᾶς.</p>   | <p>10. ταπεινωθητε ενωπιον του κυριου<br/>και υψωσει υμας 10. tapeinothete</p>   |

JAAKOBIN KIRJE

enopion tou kuriou kai upsosei umas

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 10 Humble <sup>o</sup> yourselves in the sight of the Lord and he will be exalting you <sup>o</sup> . | KJV              | 10. Humble yourselves in the sight of the Lord, and he shall lift you up. |
| Dk1871     | 10. Ydmyger Eder for Herren, saa skal han ophøie Eder.  | KXII             | 10. Förnedrer eder för Herranom, så skall han eder upphöja.               |
| PR1739     | 10. Allandage ennast Issanda ees, siis wöttab temma teid üllendada.                                   | LT               | 10. Nusizeminkite prieš Viešpatį, ir Jis jus išaukštins.                  |
| Luther1912 | 10. Demütiget euch vor Gott, so wir er euch erhöhen.  | Ostervald-<br>Fr | 10. Humiliez-vous devant le Seigneur, et il vous élèvera.                 |
| RV'1862    | 10. Humilláos delante de la presencia del Señor, y él os ensalzará.                                   | SVV1750          | 10 Vernedert u voor den Heere, en Hij zal u verhogen.                     |
| PL1881     | 10. Unizajcie się przed obliczem Paóskiem, a wywyższy was.  | Karoli190<br>8Hu | 10. Alázzátok meg magatokat az [9†] Úr elótt, és felmagasztal titeket.    |
| RuSV1876   | 10 Смиритесь пред Господом, и вознесет вас.   | БКуліш           | 10. Смирітєсь перед Господом, то й підійме вас.                           |

- FI33/38 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee tai veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain; mutta jos sinä tuomitset lain, niin et ole lain noudattaja, vaan sen tuomari.
- Biblia1776 11. Älkäätkö toinen toistanne panetelko, rakkaat veljet: joka veljeänsä panettelee ja veljensä tuomitsee, se panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos sinä tuomitset lain, niin et sinä ole lain tekiä vaan tuomari.
- UT1548 11. Elket panetelko keskenen rackat Weliet. Joca panettele weliens/ ia Domitzepi weliens/ hen panetele Lakia/ ia Domitzepi lain. Mutta ios sine domitzet Lain/ nin et ole sine Lain Tekie/ Waan Domari. (Älkäätkö panetelko keskenän rakkaat weljet. Joka panettelee weljensä/ ja tuomitseepi weljensä/ hän panettelee lakia/ ja tuomitseepi lain. Mutta jos sinä tuomitset lain/ niin et ole sinä laintekijä/ Waan tuomari.)
- TKIS 11 Älkää panetelko toisianne, veljet. Joka veljeään panettelee ja\* veljeään tuomitsee, panettelee lakia ja tuomitsee lain. Mutta jos tuomitset lain, et ole lain seuraaja vaan tuomari.
- CPR1642 11. Älkät toinen toistan panetelco rackat weljet. Sillä joca weljens panettele ja duomidze hän panettele Lakia ja duomidze Lain. Mutta jos sinä duomidzet Lain nijn et sinä ole Lain tekiä waan Duomari.

JAAKOBIN KIRJE

Gr-East	<p>11. Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί, ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ καὶ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητῆς νόμου, ἀλλὰ κριτῆς.</p>	Text Receptus	<p>11. μη καταλαλειτε αλληλων αδελφοι ο καταλαλων αδελφου και κρινων τον αδελφον αυτου καταλαλει νομου και κρινει νομον ει δε νομον κρινεις ουκ ει ποιητης νομου αλλα κριτης 11. me katalaleite allelon adelfoi o katalalon adelfou kai krinon ton adelfon autou katalalei nomou kai krinei nomon ei de nomon krineis ouk ei poietes nomou alla krites</p>
MLV19	<p>11 Brethren do° not speak against one another. He who is speaking against a brother and is judging his brother, is speaking against (the law) and is judging (the) law. Now if you are judging (the) law, you are not a doer of (the) law, but a judge.</p>	KJV	<p>11. Speak not evil one of another, brethren. He that speaketh evil of his brother, and judgeth his brother, speaketh evil of the law, and judgeth the law: but if thou judge the law, thou art not a doer of the law, but a judge.</p>
DK1871	<p>11. Taler ikke ilde om hverandre, Brødre! Hvo, som taler ilde om sin Broder og dømmer sin Broder, taler ilde om Loven og dømmer Loven; men dømmer du Loven, da er du ikke Lovens Gjører, men dens</p>	KXII	<p>11. Förtaler icke hvarannan, käre bröder; den som förtalar sin broder, och dömer sin broder, han förtalar lagen, och dömer lagen; men dömer du lagen, så äst du icke lagsens görare, utan domare.</p>

Dommer.

- PR1739 11. Äрге kandke keelt teine teise peäle, weñad: kes wenna peäle keelt kannab, ja omma wenna peäle kohhut moistab, se kañab keelt kässo peäle, ja moistab kässo peäle kohhut; agga kui sa kässo peäle kohhut moistad, siis ei olle sa mitte kässo järrele teggia, waid kohtomoistia.
- Luther1912 11. Afterredet nicht untereinander, liebe Brüder. Wer seinem Bruder afterredet und richtet seinen Bruder, der afterredet dem Gesetz und richtet das Gesetz. Richtest du aber das Gesetz, so bist du nicht ein Täter des Gesetzes, sondern ein Richter.
- RV'1862 11. Hermanos, no digáis mal los unos de los otros: el que dice mal de su hermano, y juzga a su hermano, este tal dice mal de la ley, y juzga a la ley; mas si tú juzgas a la ley, no eres guardador de la ley, sino juez.
- LT 11. Broliai, neapkalbinėkite vieni kitų! Kas apkalba ir teisia savo brolių, tas apkalba ir teisia įstatymą. O jeigu teisi įstatymą, vadinasi, nesi įstatymo vykdytojas, bet teisėjas.
- Ostervald-Fr 11. Frères, ne médisez point les uns des autres. Celui qui médit d'un frère, et qui condamne son frère, médit de la loi, et juge la loi. Or, si tu juges la loi, tu n'es point observateur, mais juge de la loi.
- SVV1750 11 Broeders, spreekt niet kwalijk van elkander. Die van zijn broeder kwalijk spreekt en zijn broeder oordeelt, die spreekt kwalijk van de wet, en oordeelt de wet. Indien gij nu de wet oordeelt, zo zijt gij geen dader der wet, maar een rechter.

- PL1881 11. Nie obmawiajcie jedni drugich, bracia! Kto obmawia brata i potępia brata swego, obmawia zakon i potępia zakon; a jeźli potępisz zakon, nie jesteś czynicielem zakonu, ale sędzią.
- Karoli<sup>190</sup><sub>8Hu</sub> 11. Ne szóljátok meg egymást atyámfiái. A ki megszólja atyjafiát, és a ki kárhoztatja atyjafiát, az a törvény ellen szól, és a törvényt kárhoztatja. Na pedig a törvényt kárhoztatod, nem megtartója, hanem bírája vagy a törvénynek.
- RuSV1876 11 Не злословьте друг друга, братия: кто злословит брата или судит брата своего, того злословит закон и судит закон; а если ты судишь закон, то ты не исполнитель закона, но судья.
- БКуліш 11. Не осуджуйте один одного, братте; хто бо осуджує брата та судить брата свого, осуджує закон і судить закон; коли ж закон судиш, то ти не чинитель закону, а суддя.
- FI33/38 12 Yksi on lainsäätäjä ja tuomari, hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa; mutta kuka olet sinä, joka tuomitset lähimmäisesi?
- TKIS 12 Yksi on lainsäätäjä [ja tuomari], Hän, joka voi pelastaa ja hukuttaa Mutta kuka olet sinä, joka tuomitset toisen\*?
- Biblia1776 12. Yksi on lain antaja, joka voi vapahtaa ja kadottaa. Kuka sinä olet, joka toista tuomitset?
- CPR1642 12. Sillä yxi on Lain andaja joca woi wapautta ja cadotta. Cusa sinä olet joca toista duomidzet.
- UT1548 12. Sille yxi ombi Lainandaia/ Joca woipi wapautta ia cadhotta. Cuca sine oleit/ ioca toista Domitzet? (Sillä yksi ompii



lainanantaja/ Joka woipi wapauttaa ja kadottaa. Kuka sinä olet/ joka toista tuomitset?)

Gr-East	12. εἷς ἐστὶν ὁ νομοθέτης καὶ κριτῆς, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον;	Text Receptus	12. εἰς ἐστὶν ὁ νομοθετῆς ὁ δυναμενος σωσαι καὶ ἀπολεσαι συ τις εἰ ὃς κρίνεις τὸν ἕτερον 12. eis estin o nomothetes o dynamenos sosai kai apolesai su tis ei os krineis ton eteron
MLV19	12 There is the one lawgiver, who is able to save and to destroy; but who are you who judges the other?	KJV	12. There is one lawgiver, who is able to save and to destroy: who art thou that judgest another?
Dk1871	12. Een er Lovgiveren, som er mægtig til at frelse og fordærve; hvo er du, som dømmer den Anden?	KXII	12. Ty en är laggifvaren, som kan saliggöra, och fördöma; ho äst du, som dömer en annan?
PR1739	12. Üks ainus kässo andia on, kes woib önsaks tehha, ja hukka panna; sinna, kes sa olled, et sa teise peäle kohhut moistad?	LT	12. Yra vienas įstatymo leidėjas, kuris gali išgelbėti ir pražudyti. O kas gi tu toks, kuris teisi kita?

JAAKOBIN KIRJE

- Luther<sup>1912</sup> 12. Es ist ein einiger Gesetzgeber, der kann selig machen und verdammen. Wer bist du, der du einen andern richtest?
- RV<sup>1862</sup> 12. Solo uno es el dador de la ley, que puede salvar, y perder: ¿Quién eres tú que juzgas a otro?
- PL<sup>1881</sup> 12. Jeden jest zakonodawca, który może zbawić i zatracić. Ale ty ktoś jest, co potępiasz drugiego?
- RuSV<sup>1876</sup> 12 Един Законодатель и Судия, могущий спасти и погубить; а ты кто, который судишь другого?
- FI<sup>33/38</sup> 13 Kuulkaa nyt, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna lähdemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja teemme kauppaa ja saamme voittoa" —
- Biblia<sup>1776</sup> 13. Nyt hyvin, te jotka sanotte: menkäämme tänäpäni taikka huomenna siihen eli siihen kaupunkiin, ja viettäkäämme siinä yksi vuosi, ja
- Ostervald-  
Fr 12. Il y a un seul Législateur, qui peut sauver et perdre. Toi, qui es-tu, qui juges les autres?
- SVV<sup>1750</sup> 12 Er is een enig Wetgever, Die behouden kan en verderven. Doch wie zijt gij, die een anderen oordeelt?
- Karoli<sup>190</sup>  
8Hu 12. Egy a törvényhozó, a ki hatalmas megtartani és elveszíteni: kicsoda vagy te, hogy kárhoztatod a másikat? [10†]
- БКулиш 12. Один есть Законодавецъ, що може спасти і погубити; ти ж хто єси, що судиш другого?
- TKIS 13 Niinpä niin, te, jotka sanotte: "Tänään tai huomenna menemme siihen ja siihen kaupunkiin ja viivymme siellä vuoden ja käymme kauppaa ja saamme voittoa" —
- CPR<sup>1642</sup> 13. Te cuin sanotta: mengäm tänäpäni taicka huomen sijhen eli sijhen Caupungijn ja wiettäkäm sijnä yxi wuosi ja tehkäm cauppa ja woittacam.

tehkäämme kauppa ja voittakaamme,  
 UT1548 13. Lach nyt/ te quin sanotta. Tenepene  
 taicka Homenna/ mengem siihen eli siihen  
 Caupungijn/ ia wiettekem sijne ydhen  
 Woodhen/ ia caupatechkem ia woittacam/  
 (Nyt te kuin sanotte. Tänäpäniä taikka  
 huomenna/ menkäämme siihen eli siihen  
 kaupunkiin/ ja wiittäkäämme siinä yhden  
 vuoden/ ja kaupat tehkäämme ja  
 woittakaamme.)

Gr-East 13. Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες· σήμερον καὶ  
 αὐριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν  
 καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἓνα καὶ  
 ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν·

Text  
 Receptus 13. αγε νυν οι λεγοντες σημερον {VAR1:  
 και } {VAR2: η } αυριον πορευσωμεθα  
 εις τηνδε την πολιν και {VAR1:  
 ποιησωμεν } {VAR2: ποιησομεν } εκει  
 ενιαυτον ενα και {VAR1:  
 εμπορευσωμεθα και κερδησωμεν }  
 {VAR2: εμπορευσομεθα και κερδησομεν  
 } 13. age nun oi legontes semeron {VAR1:  
 kai } {VAR2: e } avrion poreusometha eis  
 tende ten polin kai {VAR1: poiesomen }  
 {VAR2: poiesomen } ekei eniauton ena kai  
 {VAR1: emporeusometha kai kerdesomen

} {VAR2: emporevsometha kai  
kerdesomen }

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| MLV19      | 13 Proceed (on) now, you <sup>o</sup> who are saying, Today and the next-day, we should travel into this city and should spend one year there and be a merchant and make* a gain. | KJV              | 13. Go to now, ye that say, To day or to morrow we will go into such a city, and continue there a year, and buy and sell, and get gain:                   |
| Dk1871     | 13. Nu velan, I som sige: i Dag eller i Morgen ville vi gaae til den eller den Stad og blive der eet Aar og kjøbslaae og vinde;   | KXII             | 13. Nu väl, I som sägen: I dag, eller i morgon vilje vi gå uti den eller den staden, och vilje der ligga ett år, och handla, och vinna;                   |
| PR1739     | 13. Et kuulge nüüd, kes teie ütlete: Täanna ehk homõ tahhame meie siõna ehk teise liõna miõna, ja siõna ühheks aastaks wibida, ja kaupleda, ja ennestele kasso sata.              | LT               | 13. Nagi jūs, kurie sakote: “Šiandien arba rytoj keliausime į tą ir tą miestą, tenai išbūsime metus, versimės prekyba ir pasipelnysime”,                  |
| Luther1912 | 13. Wohlan nun, die ihr sagt: Heute oder morgen wollen wir gehen in die oder die Stadt und wollen ein Jahr da liegen und Handel treiben und gewinnen;                             | Ostervald-<br>Fr | 13. Je m'adresse maintenant à vous qui dites: Nous irons aujourd'hui ou demain dans telle ville, et nous y passerons une année, nous trafiquerons et nous |

- RV'1862 13. Ea ahora, vosotros los que decís: Vamos hoy y mañana a tal ciudad, y estaremos allá un año, y compraremos mercadería, y ganaremos:
- PL1881 13. Nuż teraz wy, co mówicie: Dziś albo jutro pójdziemy do tego miasta i zamieszkamy tam przez jeden rok, a będziemy kupczyć i zysk sobie przywiedziemy;
- RuSV1876 13 Теперь послушайте вы, говорящие: „сегодня или завтра отправимся в такой-то город, и проживем там один год, и будем торговать и получать прибыль”;
- FI33/38 14 te, jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu; sillä mikä on teidän elämänne? Savu te olette, joka hetkisen näkyu ja sitten
- gagnerons. moins il pria avec instance qu'il ne plût point; et il ne plut point sur la terre durant trois ans et six mois.
- SVV1750 13 Welaan nu gij, die daar zegt: Wij zullen heden of morgen naar zulk een stad reizen, en aldaar een jaar doorbrengen, en koopmanschap drijven, en winst doen.
- Karoli190  
8Hu 13. Nosza immár ti, a kik azt mondjátok: Ma vagy holnap elmegyünk ama városba, és ott töltünk egy esztendőt, és kalmárkodunk, és nyerünk; [11†]
- БКуліш 13. А нуте ж ви, що говорите: Сьогодні або завтра підемо в той і той город, і пробудемо там рік, та торгувати мем та дбати мем,
- TKIS 14 te, jotka ette tiedä huomisen menoa. Sillä mikä on elämänne? \* Sehän on savu,\* joka hetken näkyu ja sitten

haihtuu —

Biblia<sup>1776</sup> 14. Jotka ette tiedä, mitä huomenna tapahtuu. Sillä mikä on teidän elämänne? Se on löyhkä, joka vähäksi (hetkeksi) näkyy, mutta sitte kato.

UT<sup>1548</sup> 14. iotca epätiedhette mite Homena tapactupi. Sille mike ombi teiden Elämen? Se ombi yxi Leuueh/ ioca wähexi Hetkexi ilmestupi/ mutta sitelehin se poiskatopi. Jonga edheste teiden piti sanoman. (jotka etpä tiedätte mitä huomenna tapahtuupi. Sillä mikä ompi teidän elämän? Se ompi yksi löyhä/ joka wähäksi hetkeksi ilmestyypi/ mutta siitälähin pois katoaapi. Jonka edestä teidän piti sanoman.)

Gr-East 14. οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὐριον· ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν; ἀτμὶς γὰρ ἔσται ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα δὲ καὶ ἀφανιζομένη·

haihtuu.

CPR<sup>1642</sup> 14. Jotca ei tiedä mitä huomenna tapahtu. Sillä mikä on teidän elämän? Se on yxi löyhäys joca wähexi hetkexi ilmesty mutta cohta cato. Mutta teidän piti sanoman.

Text Receptus 14. οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὐριον ποία γὰρ ἡ ζωὴ ὑμῶν ἀτμὶς γὰρ ἔστιν ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη ἔπειτα δὲ ἀφανιζομένη 14. oitines ouk epistasthe to tes aurion poia gar e zoe umon atmis gar estin e pros oligon fainomene epeita de

afanizomene

- MLV19 14 You<sup>o</sup> do not know what the next-day (will bring), for\* what (is) your<sup>o</sup> life? For\* it will be a vapor, which appears for a small (time) but also thereafter disappears.
- DK1871 14. I, som ikke vide, hvad i Morgen skee skal; thi hvad er Eders Liv? det er jo en Damp, som er tilsyne en liden Tid, men derefter forsvinder.
- PR1739 14. Ja teie ei tea mitte, mis homē sünnib: sest missuggune on teie ello? sest se on üks aur, mis nattoke aega näikse, agga pärrast ärrakaub.
- Luther1912 14. die ihr nicht wisset, was morgen sein wird. Denn was ist euer Leben? Ein Dampf ist's, der eine kleine Zeit währt, danach aber verschwindet er.
- RV'1862 14. Vosotros que no sabéis lo que será
- KJV 14. Whereas ye know not what shall be on the morrow. For what is your life? It is even a vapour, that appeareth for a little time, and then vanisheth away.
- KXII 14. Och veten icke hvad i morgon ske kan; ty hvad är edart lif? Ett damb äret, som en liten tid varar, och sedan försvinner.
- LT 14. jūs nežinote, kas atsitiks rytoj! Ir kas gi jūsų gyvybė? Garas, kuris trumpam pasirodo ir paskui išnyksta.
- Ostervald-Fr 14. Or, vous ne savez pas ce qu'il en sera de demain; car, qu'est-ce que votre vie? Ce n'est qu'une vapeur qui paraît pour peu de temps, et qui s'évanouit ensuite.
- SVV1750 14 Gij, die niet weet, wat morgen

mañana. Porque, ¿qué es vuestra vida?  
Ciertamente es un vapor que se aparece por  
un poco de tiempo, y después se  
desvanece.

geschieden zal, want hoedanig is uw  
leven? Want het is een damp, die voor  
een weinig tijds gezien wordt, en daarna  
verdwijnt.

- PL1881 14. (Którzy nie wiecie, co jutro będzie; bo  
cóż jest żywot wasz? Para zaiste jest, która  
się na mały czas pokazuje, a potem  
niszczeje.)
- Karoli<sup>190</sup>  
8Hu 14. A kik nem tudjátok mit hoz a holnap:  
mert micsoda a ti életetek? Bizony pára  
az, a mely rövid ideig látszik, azután  
pedig eltűnik. [12†]
- RuSV1876 14 вы, которые не знаете, что случится  
завтра: ибо что такое жизнь ваша? пар,  
являющийся на малое время, а потом  
исчезающий.
- БКуліш 14. (ви, що не знаєте, що буде  
завтрішнього. Яке бо життя ваше? та  
же ж воно пара, що на малий час явить  
ся, а потім щезає.)
- FI33/38 15 sen sijaan, että teidän tulisi sanoa: "Jos  
Herra tahtoo ja me elämme, niin teemme  
tämän tai tuon".
- TKIS 15 Sen sijaan teidän tulisi sanoa: "Jos  
Herra tahtoo, niin elämme ja teemme  
tämän tai tuon."
- Biblia1776 15. Mutta teidän pitää sanoman: jos Herra  
tahtoo, ja me elämme, niin me tätä taikka  
sitä tahdomme tehdä.
- CPR1642 15. Jos HERra tahto ja me elämme nijn me  
sitä taicka tätä tekisim.
- UT1548 15. Jos Herra tactois/ ia me eleisime/ nin me  
tekisim site taica täte. (Jos Herra tahtoisi/ ja



me eläisimme/ niin me tekisimme sitä taikka tätä.)

Gr-East	15. ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο.	Text Receptus	15. ἀντι του λεγειν υμας εαν ο κυριος θεληση και {VAR1: ζησωμεν και ποιησωμεν } {VAR2: ζησομεν και ποιησομεν } τουτο η εκεινο 15. anti tou legein umas ean o kurios thelese kai {VAR1: zesomen kai poiesomen } {VAR2: zesomen kai poiesomen } touto e ekeino
MLV19	15 Instead of that, you <sup>o</sup> should say, If the Lord wills, and we should also live, (then) we might do this or that.	KJV	15. For that ye ought to say, If the Lord will, we shall live, and do this, or that.
Dk1871	15. I den Sted I skulde sige: dersom Herren vil, og vi leve, da ville vi gjøre dette eller det.	KXII	15. För det I säga skullen: Om Herren vill, och vi lefve, så vilje vi göra det eller det.
PR1739	15. Se eest tulleb teile öölda: Kui Issand tahhab, ja kui meie ellame, siis tahhame sedda ehk teist tehha.	LT	15. Verčiau sakytumėte: “Jei Viešpats panorės, gyvensime ir darysime šį bei tą”.

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther<sup>1912</sup> 15. Dafür ihr sagen solltet: So der HERR will und wir leben, wollen wir dies und das tun.</p>               | <p>Ostervald-<br/>Fr 15. Au lieu que vous devriez dire: Si le Seigneur le veut, et si nous vivons, nous ferons ceci ou cela.</p>        |
| <p>RV<sup>1862</sup> 15. En lugar de lo cual deberíais decir: Si el Señor quisiere, y si viviéremos, haremos esto o aquello.</p>     | <p>SVV<sup>1750</sup> 15 In plaats dat gij zoudt zeggen: Indien de Heere wil, en wij leven zullen, zo zullen wij dit of dat doen.</p>   |
| <p>PL<sup>1881</sup> 15. Zamiast tego, co byście mieli mówić: Będzieli Pan chciał, a będziemy żywi, uczynimy to albo owo.</p>        | <p>Karoli<sup>1908</sup>Hu 15. Holott ezt kellene mondanotok: Ha az Úr akarja és [13†] élünk, ím ezt, vagy amazt fogjuk cselekedni.</p> |
| <p>RuSV<sup>1876</sup> 15 Вместо того, чтобы вам говорить: „если угодно будет Господу и живы будем, то сделаем то или другое”, –</p> | <p>БКуліш 15. Замість щоб говорити вам: Коли Господь зволить та живі будемо, то зробимо се або те.</p>                                  |
| <p>FI<sup>33/38</sup> 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.</p>                         | <p>TKIS 16 Mutta nyt te kerskaatte ylvästelyssänne. Kaikki sellainen kerskaaminen on paha.</p>  |
| <p>Biblia<sup>1776</sup> 16. Mutta nyt te kerskaatte teidän ylpeydessänne. Kaikki senkaltainen kerskaus on paha.</p>                 | <p>СРР<sup>1642</sup> 16. Mutta nyt te kerscatta teidän teidän coreudesan. Caicki sencaltainen kerscaus on paha.</p>                    |

- UT1548 16. Mutta nyt te teiten kerskatta teiden  
Coreuxisan. Caiki sencaltainen Kerskaus  
ombi paha. (Mutta nyt te teitän kerskaatte  
teidän koreuksissan. Kaikki senkaltainen  
kerskaus ompi paha.)
- Gr-East 16. νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις  
ὑμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρὰ  
ἐστίν.
- Text  
Receptus 16. νυν δε καυχασθε εν ταις  
αλαζονειαις υμων πασα καυχησις  
τοιαυτη πονηρα εστιν 16. nun de  
kauchasthe en tais alazoneiais umon pasa  
kauchesis toiaute ponera estin
- MLV19 16 But now you° boast in your° self-  
importance. All such boasting is evil.
- KJV 16. But now ye rejoice in your boastings:  
all such rejoicing is evil.
- Dk1871 16. Men nu rose I Eder i Eders  
Hovmodighed; al saadan Roes er ond.
- KXII 16. Men nu berömmen I eder i edart  
högmod. All sådana berömmelse är ond.
- PR1739 16. Agga nüüd kiitlete teie ommas  
hooplemisses; keik nisuggune kiitleminne  
on kurri.
- LT 16. O dabar jūs giriatės iš savo  
pasipūtimo, ir kiekvienas toks gyrimasis  
yra blogas.

JAAKOBIN KIRJE

Luther1912 16. Nun aber rühmet ihr euch in eurem Hochmut. Aller solcher Ruhm ist böse.

RV'1862 16. Mas ahora triunfáis en vuestras soberbias. Toda gloria semejante es mala.

PL1881 16. Ale teraz chlubicie się w pysze waszej; wszelka chluba takowa zła jest.

RuSV1876 16 ВЫ, ПО СВОЕЙ НАДМЕННОСТИ, ТЩЕСЛАВИТЕСЬ: ВСЯКОЕ ТАКОЕ ТЩЕСЛАВИЕ ЕСТЬ ЗЛО.

FI33/38 17 Joka siis ymmärtää tehdä sitä, mikä hyvää on, eikä tee, hänelle se on synniksi.

Biblia1776 17. Sillä joka taitaa hyvää tehdä, ja ei tee, niin se on hänelle synniksi.

UT1548 17. Sille ioca taita hyue tehdhä ia ei tee/ henelle ombi se synnixi. (Sillä joka taitaa hywää tehdä ja ei tee/ hänelle ompii se synniksi.)

Ostervald-Fr 16. Mais maintenant, vous vous glorifiez dans vos vanteries. Toute présomption de cette sorte est mauvaise.

SVV1750 16 Maar nu roemt gij in uw hoogmoed; alle zodanige roem is boos.

Karoli1908Hu 16. Ti ellenben elbizakodottságtokban dicsekedtek: Minden ilyen dicsekedés gonosz.

БКуліш 16. Нині ж хвалитесь у гордощах ваших. Усяка така хвала лиха.

TKIS 17 Joka siis ymmärtää tehdä hyvää eikä tee, hänelle se on synniksi.

CPR1642 17. Sillä joca taita hywä tehdä ja ei tee nijn se on hänelle synnixi.

JAAKOBIN KIRJE

Gr-East	17. εἰδóτι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία αὐτῶ ἐστίν.	Text Receptus	17. ειδοτι ουν καλον ποιειν και μη ποιουντι αμαρτια αυτω εστιν 17. eidoti oun kalon poiein kai me poiounti amartia avto estin
MLV19	17 Therefore knowing to do good and not doing (it), to him, it is sin.	KJV	17. Therefore to him that knoweth to do good, and doeth it not, to him it is sin.
DK1871	17. Derfor, hvo som veed at gjøre Godt og gjør det ikke, ham er det Synd.	KXII	17. Den der kan göra godt, och gör icke, honom är det synd.
PR1739	17. Kes nüüd moistab head tehha, ja ei te sedda mitte, sellele on se pattuks.	LT	17. Kas moka daryti gera ir nedaro, tas nusideda.
Luther1912	17. Denn wer da weiß Gutes zu tun, und tut's nicht, dem ist's Sünde.	Ostervald- Fr	17. Celui-là donc pèche, qui connaît le bien et qui ne le fait pas.
RV'1862	17. El pecado, pues, está en aquel que sabe hacer lo bueno, y no lo hace.	SVV1750	17 Wie dan weet goed te doen, en niet doet, dien is het zonde.
PL1881	17. Przetoż, kto umie dobrze czynić, a nie czyni, grzech ma.	Karoli190 8Hu	17. A ki azért tudna jót cselekedni, és nem [14†] cselekeszik, bűne az annak.
RuSV1876	17 И так, кто разумеет делать добро и не делает, тому грех.	БКуліш	17. Оце ж хто знає, як чинити добро, та й не чинить, тому гріх.

5 luku

Jaakob lausuu ankaran varoituksen jumalattomille rikkaille 1 – 6, kehoittaa kärsivällisyyteen 7 – 11, kieltää vannomasta 12 ja käskee rukoilemaan kutakin itsensä ja muitten puolesta ja palauttamaan eksyneitä 13 – 20.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 1 Kuulkaa nyt, te rikkaat: itkekää ja vaikeroikaa sitä kurjuutta, joka on teille tulossa.  | TKIS             | 1 Niinpä niin, te rikkaat, itkekää ja vaikeroikaa kurjuuttanne, joka on saavuttava teidät.             |
| Biblia1776 | 1. Nyt hyvin, te rikkaat! itkekäät ja ulvokaat teidän viheliäisyyttänne, joka teidän päällenne tuleva on.  | CPR1642          | 1. Te rickat itkekät ja ulwocat teidän wihelijäisyyttän joca teidän päällen tulewa on.                 |
| UT1548     | 1. Lach nyt/ te Rickat/ idkeket ia wlgocat teiden Wiheleitzydhen päle/ ioca teiden ylitzen tulema' pite. (Lach nyt/ te rikkaat/ itkekäät ja ulwokaat teidän wiheliäisyyden päälle/ joka teidän ylitsen tuleman pitää.) |                  |  |
| Gr-East    | 1. Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαῖς ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις.   | Text<br>Receptus | 1. ἀγε νυν οἱ πλουσιοι κλαυσατε ὀλολυζοντες ἐπι ταις ταλαιπωριαῖς ὑμων ταις ἐπερχομεναις 1. age nun oi |

plousioi klausate ololuzontes epi tais  
talaiporiais umon tais eperchomenais

- |   |   |
|---|---|
| <p>MLV19 1 Proceed (on) now (you) rich, weep<sup>o</sup>,<br/>howling in your<sup>o</sup> miseries, in those which<br/>are coming upon (you<sup>o</sup>).</p> | <p>KJV 1. Go to now, ye rich men, weep and<br/>howl for your miseries that shall come<br/>upon you.</p>                                   |
| <p>Dk1871 1. Velan nu, I Rige! græder og hylér over de<br/>Elendigheder, som komme over Eder.</p>   | <p>KXII 1. Nu väl, I rike, gråter, och tjuter öfver<br/>edor uselhet, som eder öfverkomma skall.</p>                                      |
| <p>PR1739 1. Et kuulge nüüd, teie rikkad, nutke ja<br/>ulluge keige omma hädda pärrast, mis on<br/>tullemas teie peäle.</p>                                   | <p>LT 1. Nagi dabar jūs, turtuoliai, verkite ir<br/>raudokite dėl jums artėjančių negandų!</p>  |
| <p>Luther1912 1. Wohlan nun, ihr Reichen, weinet und<br/>heulet über euer Elend, das über euch<br/>kommen wird!</p>   | <p>Ostervald-<br/>Fr 1. A vous, riches, maintenant! pleurez et<br/>jetez des cris, A cause des malheurs qui<br/>vont tomber sur vous.</p> |
| <p>RV'1862 1. EA ya ahora, ricos, llorád aullando por<br/>causa de las miserias que os han de<br/>sobrevénir.</p>   | <p>SVV1750 1 Welaan nu, gij rijken, weent en huilt<br/>over uw ellendigheden, die over u<br/>komen.</p>                                   |
| <p>PL1881 1. Nuż teraz, bogacze! płaczcie, narzekając</p>   | <p>Karoli190<br/>8Hu 1. Nosza immár ti gazdagok, sírjátok,</p>  |

nad nędzami waszemi, które przyjdą.

jajgatván a ti nyomorúságaitok miatt, a melyek elkövetkeznek reátok. [1†]

RuSV1876 1 Послушайте вы, богатые: плачьте и рыдайте о бедствиях ваших, находящихся на вас.

БКуліш 1. А нуте ж ви, багаті, плачте ридаючи над злиднями вашими, що надходять.

FI33/38 2 Teidän rikkautenne on mädännyt, ja teidän vaatteenne ovat koin syömät;

TKIS 2 Rikkautenne on mädännyt, vaatteenne ovat koin syömät.

Biblia1776 2. Teidän rikkautenne ovat mädänneet, teidän vaatteenne ovat koidellut.

CPR1642 2. Teidän rikkauden owat mädännet.

UT1548 2. Teidhen Rickaudhen ouat medhänyet/ (Teidän rikkauten owat mädänneet/)

Gr-East 2. ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπε καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν,

Text Receptus 2. ο πλουτος υμων σεσηπεν και τα ιματια υμων σητοβρωτα γεγονεν 2. o ploutos umon sesepen kai ta imatia umon setobrota gegonen

MLV19 2 Your<sup>o</sup> riches have rotted and your<sup>o</sup> garments have become moth-eaten.

KJV 2. Your riches are corrupted, and your garments are motheaten.



JAAKOBIN KIRJE

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 2. Eders Rigdom er raadnet, og Eders Klæder ere mølædte;  | KXII             | 2. Edre rikedomar äro förruttnade; edor kläder äro uppäten af mal.   |
| PR1739     | 2. Teie rikkus on ärramäddanenuđ, ja teie rided on koidist söđud.   | LT               | 2. Jūsų turtai supuvę ir jūsų drabužiai kandžių sukapoti.  |
| Luther1912 | 2. Euer Reichtum ist verfault, eure Kleider sind mottenfräßig geworden.   | Ostervald-<br>Fr | 2. Vos richesses sont pourries, et vos vêtements sont ronges des vers.   |
| RV'1862    | 2. Vuestras riquezas están podridas; y vuestras ropas están roidas de la polilla.   | SVV1750          | 2 Uw rijkdom is verrot, en uw klederen zijn van de motten gegeten geworden;  |
| PL1881     | 2. Bogactwo wasze zgniło, a szaty wasze mole zgryzły.   | Karoli190<br>8Hu | 2. Gazdagságotok megrothadt, és a ruháitokat moly ette meg; [2†]   |
| RuSV1876   | 2 Богатство ваше сгнило, и одежды ваши изъедены молью.  | БКуліш           | 2. Багатство ваше згнило, і шати ваші міль поїла.  |
| FI33/38    | 3 teidän kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niiden ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä. | TKIS             | 3 Kultanne ja hopeanne on ruostunut, ja niitten ruoste on oleva todistuksena teitä vastaan ja syövä lihanne niin kuin tuli. Olette koonneet aarteita viimeisinä päivinä. |

Biblia1776 3. Teidän kultanne ja hopianne ovat ruostuneet, ja niiden ruoste pitää oleman teille todistukseksi, ja pitää syömän teidän lihanne niinkuin tuli. Te olette rikkauden koonneet teillenne viimeisinä päivinä.

UT1548 3. Teidhen waaten ouat coidhellut/ Teiden Cultanna ia Hopianna ouat roostunuet/ ia heidhe' roostens pite oleman teille todhistoxexi/ ia pitepi teidhen Lihanna ylessyömen ninquin yxi tuli. (Teidän waatteen owat koidellut/ Teidän kultanne ja hopianne owat ruostuneet/ ja heidän ruosteensa pitää oleman teille todistukseksi/ ja pitääpi teidän lihanne ylössyömän niinkuin yksi tuli.)

Gr-East 3. ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἀργυρὸς κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῶν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν. ὡς πῦρ ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις.

CPR1642 3. Teidän waatten owat coidellut teidän culdan ja hopian owat ruostunet ja heidän ruostens pitä oleman teille todistuxexi ja pitä syömän teidän lihan nijncuin tuli.

Text Receptus 3. ο χρυσος υμων και ο αργυρος κατιωται και ο ιος αυτων εις μαρτυριον υμιν εσται και φαγεται τας σαρκας υμων ως πυρ εθησαυρισατε εν εσχαις ημεραις 3. ο chrusos umon kai o argyros katiotai kai o ios auton eis marturion umin estai kai fagetai tas sarkas umon os

pur ethesaurisate en eschatais emerais

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| MLV19      | 3 Your <sup>o</sup> gold and silver have been tarnished, and their tarnish will be *for a testimony (against) you <sup>o</sup> and will be eating your <sup>o</sup> flesh like fire. You <sup>o</sup> (have) stored up (treasure) in (your <sup>o</sup> ) last days. | KJV              | 3. Your gold and silver is cankered; and the rust of them shall be a witness against you, and shall eat your flesh as it were fire. Ye have heaped treasure together for the last days.  |
| Dk1871     | 3. Eders Guld og Sølv er forrustet, og deres Rust skal være til Vidnesbyrd imod Eder og æde Eders Kjød som en Ild; I have samlet Liggendefæ i de sidste Dage.  | KXII             | 3. Edart guld och silfver är förrostadt, och deras rost skall vara eder till vittnesbörd, och skall uppäta edart kött såsom en eld. I hafven församlat eder ägodelar i yttersta dagarna. |
| PR1739     | 3. Teie kulda ja höbbedat on rooste rikkunud, ja nende rooste peab teile tunnistusseks ollema, ja keik teie ihho lihha ärrasöma, kui tulloke: teie ollete warrandust koggunud wiimsel päiwil.  | LT               | 3. Jūsų auksas ir sidabras surūdijo, ir jų rūdys prieš jus liudys ir ès jūsų kūnus kaip ugnis. Jūs susikrovėte turtų paskutinėmis dienomis.  |
| Luther1912 | 3. Euer Gold und Silber ist verrostet, und sein Rost wird euch zum Zeugnis sein und  | Ostervald-<br>Fr | 3. Votre or et votre argent se sont rouillés, et leur rouille s'élèvera en témoignage  |

wird euer Fleisch fressen wie ein Feuer. Ihr habt euch Schätze gesammelt in den letzten Tagen.

RV'1862 3. Vuestro oro y vuestra plata están orinecidos, y el orín de ellos será testimonio contra vosotros, y comerá del todo vuestras carnes como fuego: habéis allegado tesoro para en los postreros dias.

contre vous et dévorera votre chair comme un feu. Vous avez amassé un trésor pour les derniers jours.

SVV1750 3 Uw goud en zilver is verroest; en hun roest zal u zijn tot een getuigenis, en zal uw vlees als een vuur verteren; gij hebt schatten vergaderd in de laatste dagen.

PL1881 3. Złoto wasze i srebro wasze pordzewiało, a rdza ich będzie na świadectwo przeciwko wam i pożre ciała wasze jako ogień; zgromadziliście skarb na ostatnie dni.

Karoli<sup>190</sup><sub>8Hu</sub> 3. Aranyotokat és ezüstötöket rozsdá fogta meg, és azok rozsdája bizonyosság ellenetek, és megemésztí a ti testeteket, mint a tűz. Kincset gyűjtöttetek az utolsó napokban!

RuSV1876 3 Золото ваше и серебро изоржавело, и ржавчина их будет свидетельством против вас и съест плоть вашу, как огонь: вы собрали себе сокровище на последние дни.

БКуліш 3. Золото ваше та срібло поржавіло, і ржа їх на свідчення проти вас буде, і з'їсть тіло ваше, як огонь.

FI33/38 4 Katso, työmiesten palkka, jonka te vainioittenne niittäjiltä olette pidättäneet,

TKIS 4 Katso, työmiesten, vainioittenne niittäjän palkka, jonka te olette

huutaa, ja leikkuumiesten valitukset ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

Biblia<sup>1776</sup> 4. Katso, työmiesten palkka, jotka teidän maakuntainne elon niittäneet ovat, joka petoksella teiltä pidetty on, huutaa, ja elonleikkaajain parut ja huudot ovat tulleet Herran Zebaotin korville:

UT<sup>1548</sup> 4. Te oletta Rickaudhen tauaroitzenuet teille wimeisine peiuine. Catzo/ Tömieste' palca iotca teiden Macundain Elon leicanuet ouat/ ioca petoxella ei ole teilde maxettu/ Ninen Elonleicaitten Parghut ia hwdhot ouat siselletulluet Herra' Sabaothin Coruihin. (Te olette rikkauden tawaroitseneet teille wiimeisinä päiwinä. Katso/ Työmiesten palkka jotka teidän maakuntain elon leikanneet owat/ joka petoksella ei ole teiltä maksettu/ Niinen elonleikkaitten parut ja huudot owat sisälle tulleet Herran Sebaotin korwihin.)

pidättäneet, huutaa, ja leikkuumiesten valitushuudot ovat tulleet Herran Sebaotin korviin.

CPR<sup>1642</sup> 4. Te oletta rickauden ahnettinet teillen wijmeisinä päiwinä. Cadzo työmiesten palcka jotca teidän maacundain elon nijttänet owat joca petoxella ei ole teildä maxettu elonleickaitten pargut ja huudot owat tullet HERran Zebaothin corwijn.

JAAKOBIN KIRJE

Gr-East	<p>4. Ἴδου ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα Κυρίου Σαβαῶθ εἰσεληλύθασιν.</p>	Text Receptus	<p>4. ἰδου ο μισθος των εργατων των αμησαντων τας χωρας υμων ο απεστερημενος αφ υμων κραζει και αι βοαι των θερισαντων εις τα ωτα κυριου σαβαωθ εισεληλυθασιν 4. idou o misthos ton ergaton ton amesanton tas choras umon o apesteremenos af umon krazei kai ai βοαι ton therisanton eis ta ota kuriou sabaoth eiseleluthasin</p>
MLV19	<p>4 Behold, the wages of the workers who mowed your<sup>o</sup> farmlands, (the wages) which have been defrauded by you<sup>o</sup>, are crying out (against) you<sup>o</sup> and the cries of those who reaped have entered into the ears of the Lord of Hosts.</p>	KJV	<p>4. Behold, the hire of the labourers who have reaped down your fields, which is of you kept back by fraud, crieth: and the cries of them which have reaped are entered into the ears of the Lord of sabaoth.</p>
Dk1871	<p>4. See, Arbeidernes Løn, som høstede Eders Marker, hvilken I have forholdet, skriger, og Høstfolkenes Raab ere komne ind for den Herre Zebaoths Øren.</p>	KXII	<p>4. Si, arbetarens lön, som edart land afbergat hafva, hvilken I dem svikliga ifrå haft hafven, ropar; och deras rop, som afbergade, är inkommet i Herrans Zebaoths öron.</p>

- PR1739 4. Wata, nende tötæggiatte palk, kes meie maid on ärraleikanud, mis teitest on kinnipetud, se kissendab, ja leikajatte kissendamissed on tulnud wäggede Issanda körwade ette.
- Luther1912 4. Siehe, der Arbeiter Lohn, die euer Land eingeerntet haben, der von euch abgebrochen ist, der schreit, und das Rufen der Ernter ist gekommen vor die Ohren des HERRN Zebaoth.
- RV'1862 4. He aquí, el jornal de los obreros que han segado vuestras tierras, (el cual por engaño no les ha sido pagado de vosotros,) clama; y los clamores de los que habían segado han entrado en el oído del Señor de los ejércitos.
- PL1881 4. Oto, zapłata robotników, którzy żęli krainy wasze, od was zatrzymana woła, a wołania żeóców weszły do uszów Pana zastępów.
- LT 4. Štai šaukia jūsų laukus nuvaliusių darbininkų užmokestis, kurį jūs nusukote, ir pjovėjų šauksmai pasiekė kareivijų Viešpaties ausis.
- Ostervald-Fr 4. Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné vos champs, et dont vous les avez frustrés, crie; et les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du Seigneur des armées.
- SVV1750 4 Ziet, het loon der werklieden, die uw landen gemaaid hebben, welke van u verkort is, roept; en het geschrei dergenen, die geoogst hebben, is gekomen tot in de oren van den Heere Sebaoth.
- Karoli1908Hu 4. Ímé a ti mezőiteket learató munkások bére, a mit ti elfogatok, kiált. És az aratók kiáltásai eljutottak a Seregek Urának füleihez. [3†]

RuSV1876 4 Вот, плата, удержанная вами у работников, пожавших поля ваши, вопиет, и вопли жнецов дошли дослуха Господа Саваофа.

БКуліш 4. Ось, плата робітників, що порали ниви ваші, задержана од вас, голосить; і голосінне женців до ушей Господа Саваота дійшло.

FI33/38 5 Te olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet, te olette sydäntänne syötelleet teurastuspäivänä.

TKIS 5 Olette herkutelleet maan päällä ja hekumoineet. Olette sydäntänne syötelleet (niin kuin) teurastuspäivänä.

Biblia1776 5. Te olette herkuissa eläneet maan päällä, ja olette teidän hekumanne pitäneet, ja teidän sydämenne syötelleet niinkuin teuraspäivänä.

CPR1642 5. Te oletta hercuis elänet maan päällä ja oletta teidän hecuman pitänet ja teidän sydämen syötellet nijncuin teuraspäiwäxi.

UT1548 5. Te oletta Hercuisa elenyet maan päle/ ia oletta teide' Hecuman pitenyet/ ia teidhen Sydhemen sötellyet ninquin Teuraspeiuxi. (Te olette herkuissa eläneet maan päällä/ ja olette teidän hekuman pitäneet/ ja teidän sydämen syötellyt niinkuin teuraspäiwäksi.)

Gr-East 5. ἐτροφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς.

Text Receptus 5. ετροφησατε επι της γης και εσπαταλησατε εθρεψατε τας καρδιας υμων ως εν ημερα σφαγης 5. etrufesate



epi tes ges kai espatalesate ethrepsate tas kardias umon os en emera sfages

MLV19 5 You° caroused upon the land and were self-indulgent; you° nourished your° hearts as in a day of slaughter.

KJV 5. Ye have lived in pleasure on the earth, and been wanton; ye have nourished your hearts, as in a day of slaughter.

Dk1871 5. I levende kræseligen paa Jorden og vare vellystige; I gjorde Eders Hjerter tilgode som paa en Slagtedag.

KXII 5. I hafven lefvat i kräselighet på jordene, och haft edra vällust, och uppfödt edor hjerta, såsom på en slagtedag.

PR1739 5. Teie ollete prassimisses ja omma himmude järrele ellanud Ma peäl: teie ollete ommad süddamed toitnud, otsekui tapmisse päwaks.

LT 5. Jūs gašliai gyvenote žemėje ir mėgavotės; jūs nupenėjote savo širdis tarsi skerdimo dienai.

Luther1912 5. Ihr habt wohlgelebt auf Erden und eure Wollust gehabt und eure Herzen geweidet am Schlachttag.

Ostervald-Fr 5. Vous avez vécu dans les voluptés et dans les délices sur la terre, et vous vous êtes rassasiés comme en un jour de sacrifice.

RV'1862 5. Habéis vivido en deleites sobre la tierra, y sido disolutos, y habéis cebado vuestros

SVV1750 5 Gij hebt lekkerlijk geleefd op de aarde, en wellusten gevolgd; gij hebt uw harten

corazones como en un día de matanza.

gevoed als in een dag der slachting.

PL1881 5. Żyliście w rozkoszach na ziemi i bujaliście; wytuczylście serca wasze jako na dzieó zabijania ofiar.

Karoli<sup>190</sup>  
8Hu 5. Dózsöltetek [4†] e földön és dobzódtatok; szívetek legeltettétek mint [5†] áldozás napján.

RuSV1876 5 Вы роскошествовали на земле и наслаждались; напиталисърдца ваши, как бы на день заклания.

БКуліш 5. Розкошували ви на землі та буяли; повгодовували сърця ваші, мов на день заколення.

FI33/38 6 Vanhurskaan te olette tuominneet ja tappaneet; hän ei vastusta teitä.

TKIS 6 Olette tuominneet, olette tappaneet vanhurskaan. Hän ei vastusta teitä.

Biblia1776 6. Te olette tuominneet, te olette tappaneet vanhurskaan, joka ei ole teitä vastaan ollut.

CPR1642 6. Te oletta duominnet wanhurscan ja tappanet joca ei ole teitä wastan ollut.

UT1548 6. Te oletta dominuet sen Wanhurskan ia tappanuet ia ei hen ole teite wanstaseisonut. (Te olette tuominneet sen wanhurskaan ja tappaneet ja ei hän ole teitä wastaan seisonut.)

Gr-East 6. κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον· οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν.

Text  
Receptus 6. κατεδικασατε εφονευσατε τον δικαιον ουκ αντιτασσεται υμιν 6.

katedikasate efonevsate ton dikaion ouk  
antitassetai vmin

- |   |   |
|---|---|
| MLV19 6 You° sentenced (others), you° murdered the righteous; there is no resisting (evil) in you°. | KJV 6. Ye have condemned and killed the just; and he doth not resist you.                       |
| Dk1871 6. I fordømte, I dræbte den Retfærdige; han staaer Eder ikke imod.                           | KXII 6. I hafven dömt och dödat den rättfärdiga, och han hafver eder intet emotståndit.         |
| PR1739 6. Teie ollete hukkamoistnud, teie ollete ärratapnud sedda öiget; temma ei panne teie wasto. | LT 6. Jūs pasmerkėte ir nužudėte teisūji: jis jums nesipriešina.                                |
| Luther1912 6. Ihr habt verurteilt den Gerechten und getötet, und er hat euch nicht widerstanden.    | Ostervald-Fr 6. Vous avez condamné, vous avez mis à mort le juste, qui ne vous a point résisté. |
| RV'1862 6. Habéis condenado y muerto al justo, y él no os resiste.                                  | SVV1750 6 Gij hebt veroordeeld, gij hebt gedood den rechtvaardige; en hij wederstaat u niet.    |

JAAKOBIN KIRJE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PL1881 6. Potępliciście, zamordowaliście<br/>sprawiedliwego, a nie sprzeciwia się wam.</p>   | <p>Karoli<sup>190</sup><br/>8Hu 6. Elkárhoztattátok, megöltétek az igazat;<br/>nem áll ellent néktek.</p>  |
| <p>RuSV1876 6 Вы осудили, убили Праведника; Он не<br/>противился вам.</p>   | <p>БКулиш 6. Осудили ви, убили праведного; він<br/>не противив ся вам.</p>   |
| <p>FI33/38 7 Niin olkaa kärsivällisiä, veljet, Herran<br/>tulemukseen asti. Katso, peltomies odottaa<br/>maan kallista hedelmää, kärsivällisesti sitä<br/>vartoen, kunnes saa syksyisen sateen ja<br/>keväisen.</p>   | <p>TKIS 7 Olkaa siis kärsivällisiä, veljet, Herran<br/>tulemukseen asti. Katso peltomies<br/>odottaa maan kallista hedelmää,<br/>kärsivällisesti sitä vartoen, kunnes se saa<br/>varhaisen ja myöhäisen sateen.</p>                  |
| <p>Biblia1776 7. Niin olkaat siis kärsivälliset, rakkaat<br/>veljet, Herran tulemiseen asti. Katso,<br/>peltomies odottaa kallista maan hedelmää,<br/>ja on kärsivällinen siihenasti kuin hän saa<br/>varhaisen ja hiljaisen sateen.</p>  | <p>CPR1642 7. Niin olcat siis kärsiwäiset rackat weljet<br/>haman HERran tulemisen asti. Cadzo<br/>peldomies odotta sitä callista maan<br/>hedelmätä ja on kärsiwäinen siihenasti<br/>cuin hän saa warhaisen ja hiljaisen saten.</p> |
| <p>UT1548 7. Nin olcat sis Kersiueiset/ rackat Weliet/<br/>haman HERran tulemisen asti. Catzo<br/>peltomies odotapi site callista Maan<br/>Hedhelmete/ ia ombi kersiueinen siihenasti<br/>quin hen saapi Amulisen ia Illalisen Saten.<br/>(Niin olkaat siis kärsiwäiset/ rakkaat weljet/<br/>hamaan Herran tulemiseen asti. Katso</p> |  |

peltomies odottaapi sitä kallista maan  
hedelmätä/ ja ompi kärsiwäinen siihen asti  
kuin hän saapi aamullisen ja illallisen  
sateen.)

Gr-East 7. Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς  
παρουσίας τοῦ Κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς  
ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς,  
μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ ὑετὸν  
πρῶϊμον καὶ ὄψιμον.

Text  
Receptus

7. μακροθυμησατε ουν αδελφοι εως της  
παρουσιας του κυριου ιδου ο γεωργος  
εκδεχεται τον τιμιον καρπον της γης  
μακροθυμων επ αυτω εως αν λαβη  
υετον πρωιμον και οψιμον 7.  
makrothumesate oyn adelfoi eos tes  
parousias tou kyriou idou o georgos  
ekdechetai ton timion karpon tes ges  
makrothumon ep auto eos an laβe veton  
proimon kai opsimon

MLV19 7 Therefore brethren, have<sup>o</sup> patience until  
the presence of the Lord. Behold, the  
farmer is waiting for the precious fruit of  
the earth, having patience over it, until it  
should receive (the) morning and evening  
rainfall.

KJV

7. Be patient therefore, brethren, unto the  
coming of the Lord. Behold, the  
husbandman waiteth for the precious  
fruit of the earth, and hath long patience  
for it, until he receive the early and latter  
rain.

- |            |   |                  |  |
|------------|---|------------------|--|
| Dk1871     | 7. Derfor værer taalmodige, Brødre! indtil Herrens Tilkommelse. See, Bonden forventer Jordens dyrebare Frugt, han bier taalmodig efter den, indtil den faaer tidlig Regn og sildig Regn.                        | KXII             | 7. Så varer nu tålige, käre bröder, intill Herrans tillkommelse. Si, åkermannen väntar efter den kosteliga jordenes frukt, tåleliga bidandes, så länge han får ett morgonregn och aftonregn.                             |
| PR1739     | 7. Olge nüüd pitkamelega , mo wennad Issanda tullemisest sadik. Wata, ma-meess otab kallist Ma wilja, pitkamelega sedda otes, kunni ta saab warratse ja hillise wihma.  | LT               | 7. Tad būkite kantrūs, broliai, iki Viešpaties atėjimo. Antai žemdirbys ilgai ir kantriai laukia brangaus žemės vaisiaus, kol šis gauna ankstyvojo ir vėlyvojo lietaus.  |
| Luther1912 | 7. So seid nun geduldig, liebe Brüder, bis auf die Zukunft des HERRN. Siehe, ein Ackermann wartet auf die köstliche Frucht der Erde und ist geduldig darüber, bis er empfangen den Frühregen und den Spätregen. | Ostervald-<br>Fr | 7. Frères, attendez donc patiemment jusqu'à l'avènement du Seigneur. Voici, le laboureur attend avec patience le précieux fruit de la terre, jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première et de la dernière saison. |
| RV'1862    | 7. Por tanto, hermanos, sed pacientes hasta la venida del Señor. He aquí, el labrador espera el precioso fruto de la tierra, esperando pacientemente, hasta que reciba la lluvia temprana y tardía.             | SVV1750          | 7 Zo zijt dan lankmoedig, broeders, tot de toekomst des Heeren. Ziet, de landman verwacht de kostelijke vrucht des lands, lankmoedig zijnde over dezelve, totdat het den vroegen en spaden regen zal                     |

hebben ontvangen.

- |   |   |
|---|---|
| <p>PL1881 7. Przetoż, bracia! bądźcie cierpliwymi aż do przyjscia Paóskiego. Oto, oracz oczekuje drogiego pożytku ziemi, cierpliwie go oczekując, ażby otrzymał deszcz ranny i wieczorny.</p> | <p>Karoli<sup>190</sup><br/>8Hu 7. Legyetek azért, atyámfiai, béketúrók [6†] az Úrnak eljöveteléig. Ímé a szántóvető várja a földnek drága gyümölcsét, béketúréssel várja, míg reggeli és estveli esőt kap.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Итак, братия, будьте долготерпеливы до пришествия Господня. Вот, земледелец ждет драгоценного плода от земли идля него терпит долго, пока получит дождь ранний и поздний.</p>   | <p>БКуліш 7. Терпіть же оце, братте моє, аж до приходу Господнього. Ось, ратай жде доброго овощу з землі, дожидаючись терпівиво його, доки прийме дощ ранній і пізній.</p>                                      |
| <p>FI33/38 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.</p>   | <p>TKIS 8 Olkaa tekin kärsivällisiä, vahvistakaa sydämenne, sillä Herran tulemus on lähellä.</p>  |
| <p>Biblia1776 8. Niin olkaat te myös kärsivälliset ja vahvistakaat sydämenne; sillä Herran tulemus lähestyy.</p>  | <p>CPR1642 8. Nijn olcat te myös kärsiwäiset ja wahwistacat sydämen:</p>  |
| <p>UT1548 8. Nin olcat te mös kersiueiset ia wahuistacat teidhen Sydhemen/ (Niin</p>  |   |

olkaat te myös kärsiwäiset ja wahwistakaat  
teidän sydämen/)

Gr-East	8. μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ Κυρίου ἤγγικε.	Text Receptus	8. μακροθυμησατε και υμεις στηριξατε τας καρδιας υμων οτι η παρουσία του κυριου ηγγικεν 8. makrothumesate kai uweis steriksate tas kardias umon oti e parousia tou kuriou eggiken
MLV19	8 You° also, have° patience; establish° your° hearts, because the presence of the Lord has drawn near.	KJV	8. Be ye also patient; stablish your hearts: for the coming of the Lord draweth nigh.
Dk1871	8. Værer I og taalmodige, styrker Eders Hjerter; thi Herrens Tilkommelse er nær.	KXII	8. Så varer ock I tålige, och styrker edor hjerta; ty Herrans tillkommelse är när.
PR1739	8. Olge nüüd teiege pitkamelega, kinnitage ommad süddamed, sest et Issanda tulleminne on liggi joudnud.	LT	8. Ir jūs būkīte kantrūs, sustiprinkīte savo širdis, nes Viešpaties atėjimas arti.
Luther1912	8. Seid ihr auch geduldig und stärket eure Herzen; denn die Zukunft des HERRN ist	Ostervald- Fr	8. Vous aussi, attendez patiemment, affermissez vos cours, car l'avènement du



nahe.

RV'1862 8. Sed pues también vosotros pacientes, y fortificád vuestros corazones; porque la venida del Señor se acerca.

PL1881 8. Bądźcież i wy cierpliwymi, a utwierdzajcie serca wasze; albowiem się przybliża przyjsie Paóskie.

RuSV1876 8 Долготерпите и вы, укрепите сердца ваши, потому чтопришествие Господне приближается.

FI33/38 9 Älkää huokailko, veljet, toisianne vastaan, ettei teitä tuomittaisi; katso, tuomari seisoo ovella.

Biblia1776 9. Älkäät huoatko, rakkaat veljet, toinen toistanne vastaan, ettette kadotetuksi tulisi. Katso, tuomari seisoo oven edessä.

UT1548 9. Sille ette Herra' Tulemus lehestypi. Elket Hoaco/ rackat Welieni/ toinen toistan waskan/ Senpäle/ ettei te cadhotetuxi tulisi.

Seigneur est proche.

SVV1750 8 Weest gij ook lankmoedig, versterkt uw harten; want de toekomst des Heeren genaakt.

Karoli190  
8Hu 8. Legyetek ti is béketúrók, és erősítsétek meg szíveteket, mert az Úrnak eljövetele közel van.

БКуліш 8. Терпіть же й ви, утвердіте серця ваші, бо прихід Господень наближуєть ся.

TKIS 9 Älkää nurisko toisianne vastaan, veljet, jottei teitä tuomittaisi. Katso, tuomari seisoo ovella.

CPR1642 9. Sillä HERran tulemus lähesty. Älkät huogatco rackat weljet toinen toistan waskan ettet te cadotetuxi tulisi.

Catzo/ se Domari ombi Ouen edhes. (Sillä että Herran tulemus lähestyy. Älkää huoatko/ rakkaat weljeni/ toinen toistanne vastaan/ Sen päälle/ ettei te kadotetuksi tulisi. Katso/ se tuomari ompa owen edessä.)

Gr-East 9. Μὴ στενάζετε κατ' ἀλλήλων, ἀδελφοί, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν.

Text  
Receptus

9. μη στεναζετε κατ αλληλων αδελφοι ινα μη κατακριθητε ιδου {VAR2: o } κριτης προ των θυρων εστηκεν 9. me stenazete kat allelon adelfoi ina me katakrithete idou {VAR2: o } krites pro ton thuron esteken

MLV19 9 Brethren, do<sup>o</sup> not groan against one another, in order that you<sup>o</sup> may not be judged. Behold, the judge stands before the doors.

KJV

9. Grudge not one against another, brethren, lest ye be condemned: behold, the judge standeth before the door.

Dk1871 9. Sukker ikke mod hverandre, Brødre! at I ikke skulle fordømmes; see, Dommeren staaer for Døren.

KXII

9. Sucker icke, käre bröder, emot hvarannan, på det I icke varden fördömde. Si, domaren är för dörrene.

JAAKOBIN KIRJE

- |  |   |
|--|---|
| <p>PR1739 9. Ärge öhkage mitte teine teise wasto, wennad, et teid hukka ei moisteta: wata, kohtomoistia seisab ukse ees.</p>           | <p>LT 9. Nemurmékite, broliai, vieni prieš kitus, kad nebūtumēte teisiami. Štai teisējas jau stovi prie durų.</p>                             |
| <p>Luther1912 9. Seufzet nicht widereinander, liebe Brüder, auf daß ihr nicht verdammt werdet. Siehe, der Richter ist vor der Tür.</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Frères, ne vous plaignez point les uns des autres, de peur que vous ne soyez condamnés. Voici, le juge est a la porte.</p> |
| <p>RV'1862 9. Hermanos, no gimáis unos contra otros, porque no seais condenados: He aquí, el juez está delante de la puerta.</p>       | <p>SVV1750 9 Zucht niet tegen elkander, broeders, opdat gij niet veroordeeld wordt; ziet, de Rechter staat voor de deur.</p>                  |
| <p>PL1881 9. Nie wzdychajcie jedni przeciwko drugim, bracia! abyście nie byli osądzeni. Oto, sędzia już przede drzwiami stoi.</p>      | <p>Karoli1908Hu 9. Ne sóhajtozzatok egymás ellen, atyámfiái, hogy el ne ítéltessetek: ímé a Bíró az ajtó előtt áll.</p>                       |
| <p>RuSV1876 9 Не сетуйте, братия, друг на друга, чтобы не быть осужденными: вот, Судья стоит у дверей.</p>                             | <p>БКуліш 9. Не зітхайте один на одного, братце, щоб вас не осуджено: ось, суддя перед дверима стоїть.</p>                                    |
| <p>FI33/38 10 Ottakaa, veljet, vaivankestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.</p>      | <p>TKIS 10 Ottakaa, veljeni*, vaivankestämisen ja kärsivällisyyden esikuvaksi profeetat, jotka ovat puhuneet Herran nimessä.</p>              |

- |                        |   |                     |   |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia <sup>1776</sup> | 10. Ottakaat, rakkaat veljeni, vaivan ja kärsivällisyyden esikuva niistä prophetaista, jotka Herran nimeen puhuneet ovat.   | CPR <sup>1642</sup> | 10. Cadzo Duomari on owen edes. Ottacat rackat weljeni waiwan ja kärsimisen cuwa nijstä Prophetaista jotca teille HERran nimen puhunet owat.  |
| UT <sup>1548</sup>     | 10. Ottacat/ minun rackat Welieni/ waiuan ia kersimisen Esicuua nijste Prophetista/ iotca teille puhunuet ouat Herran Nimee'/ (Ottakaat/ minun rakkaat weljeni/ waiwan ja kärsimisen esikuwa niistä prophetista/ jotka teille puhuneet owat Herran nimeen/) |                     |   |
| Gr-East                | 10. ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθείας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν τῷ ὀνόματι Κυρίου.  | Text<br>Receptus    | 10. υποδειγμα λαβετε της κακοπαθειας αδελφοι μου και της μακροθυμιας τους προφητας οι ελαλησαν τω ονοματι κυριου 10. upodeigma labete tes kakopatheias adelfoi mou kai tes makrothumias tous profetas oi elalesan to onomati kuriou |
| MLV <sup>19</sup>      | 10 My brethren, take <sup>o</sup> (as) an example of suffering evil treatment and of patience the prophets who spoke in the name of the Lord.   | KJV                 | 10. Take, my brethren, the prophets, who have spoken in the name of the Lord, for an example of suffering affliction, and of patience.  |

JAAKOBIN KIRJE

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| Dk1871     | 10. Mine Brødre! tager Propheterne, hvilke have talet i Herrens Navn, til Exempel paa at lide Ondt og være taalmodige.           | KXII             | 10. Tager, mine bröder, Propheterna för efterdömelse, till bedröfvelse och tålmod, hvilke talat hafva i Herrans Namn.                  |
| PR1739     | 10. Wötke, mo wennad need prohwetid, kes Issanda nimmel on räkinud, märgiks, kuida nemmad on kannatanud ja pitkamelega olnud.    | LT               | 10. Imkite, broliai, kentėjimo ir ištvermės pavyzdžiu pranašus, kurie kalbėjo Viešpaties vardu.  |
| Luther1912 | 10. Nehmet, meine lieben Brüder, zum Exempel des Leidens und der Geduld die Propheten, die geredet haben in dem Namen des HERRN. | Ostervald-<br>Fr | 10. Mes frères, prenez pour modèle de souffrance et de patience les prophètes qui ont parlé au nom du Seigneur.                        |
| RV'1862    | 10. Hermanos míos, tomád por ejemplo de sufrir el mal, y de paciencia, a los profetas que hablaron en el nombre del Señor.       | SVV1750          | 10 Mijn broeders, neemt tot een voorbeeld des lijdens, en der lankmoedigheid de profeten, die in den Naam des Heeren gesproken hebben. |
| PL1881     | 10. Bierzcie za przykład, bracia moi! utrapienia i cierpliwości proroków, którzy   | Karoli190<br>8Hu | 10. Például vegyétek, atyámfiai, a szenvedésben és béketúrésben a  |

mówili w imieniu Paóskiem.

prófétákat, a kik az Úr nevében szólottak.  
[7†]

- RuSV1876 10 В пример злострадания и долготерпения возьмите, братия мои, пророков, которые говорили именем Господним.
- FI33/38 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet; Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet, ja lopun, jonka Herra antaa, te olette nähneet. Sillä Herra on laupias ja armahtavainen.
- Biblia1776 11. Katso, me sanomme ne autuaiksi, jotka kärsineet ovat. Jobin kärsivällisyyden te olette kuulleet ja Herran lopun te nähneet olette; sillä Herra on sangen laupias ja armollinen.
- UT1548 11. Catzo/ me lausumma ne Autuaxi/ iotca kersinyet ouat. Sen Hiobin kersiueisyden te olette cwlluet/ ia Herran Lopun te nehnuet oletta/ Sille ette Herra ombi sangen Laupias/ ia yxi Armactaia. (Katso/ me

- БКуліш 10. За взір тяжкої муки і довгого терпіння прийміть, братте моє, пророків, що глаголали імям Господнім.
- TKIS 11 Katso, me ylistämme autuaiksi niitä, jotka ovat kestäneet. Jobin kärsivällisyyden olette kuulleet ja Herran lopun olette nähneet, sillä\* Herra on laupias ja armahtavainen.
- CPR1642 11. Cadzo me sanomma ne autuaxi jotca kärsinet owat. Hiobin kärsiwäisyden te oletta cuullet ja HERran lopun te nähnet oletta: Sillä HERra on sangen laupias ja armollinen.

lausumme ne autuaaksi/ jotka kärsineet  
 owat. Sen Hiobin kärsiwäisyyden te olette  
 kuulleet/ ja Herran lopun te nähneet olette/  
 Sillä että Herra ompi sangen laupias/ ja  
 yksi armahtaja.)

Gr-East 11. ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας·  
 τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ  
 τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνός  
 ἐστὶν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρμων.

Text  
 Receptus 11. ἰδου μακαρίζομεν τοὺς υπομενοντας  
 την υπομονην ιωβ ηκουσατε και το  
 τέλος κυριου ειδετε οτι πολυσπλαγχνος  
 εστιν ο κυριος και οικτιρμων 11. idou  
 makarizomen tous upomenontas ten  
 upomonen iob ekousate kai to telos  
 kyriou eidete oti polusplagchnos estin o  
 kyrios kai oiktirmon

MLV19 11 Behold<sup>o</sup>, we esteem those fortunate who  
 are enduring. You<sup>o</sup> heard of the endurance  
 of Job and saw the end of the Lord, how  
 that he is very affectionate and  
 compassionate. {Job 1:21-22, 42:1-17}

KJV 11. Behold, we count them happy which  
 endure. Ye have heard of the patience of  
 Job, and have seen the end of the Lord;  
 that the Lord is very pitiful, and of tender  
 mercy.

Dk1871 11. See, vi prise dem salige, som  
 taalmodeligen lide. I have hørt Jobs

KXII 11. Si, vi hålle dem saliga, som lidit hafva.  
 Jobs tålomod hafven I hørt, och Herrans

taalmoghed og vide Udfaldet fra Herren;  
thi Herren er saare miskundelig og  
forbarmende.

ända hafven I sett; ty Herren är  
barmhertig, och en förbarmare.

PR1739 11. Wata, meie kidame neid önsaks, kes  
kannatlikkud on; Iobi kannatust ollete teie  
kuulnud, ja näinud, mis otsa Issand se  
peäle on teinud, sest et Issandal wägga  
ärras ja halle südda on.

LT 11. Štai mes laikome palaimintais  
ištvėrusius. Jūs girdėjote apie Jobo  
ištvėrėmę ir matėte, kokia buvo jam  
Viešpaties skirta pabaiga, nes Viešpats  
kupinas užuojautos ir gailestingumo.

Luther1912 11. Siehe, wir preisen selig, die erduldet  
haben. Die Geduld Hiobs habt ihr gehört,  
und das Ende des HERRN habt ihr  
gesehen; denn der HERR ist barmherzig  
und ein Erbarmer.

Ostervald-  
Fr 11. Voici, nous regardons comme heureux  
ceux qui ont souffert avec constance; vous  
avez entendu parler de la constance de  
Job, et vous connaissez la fin que le  
Seigneur lui accorda; car le Seigneur est  
plein de miséricorde et de compassion.

RV'1862 11. He aquí, tenemos por bienaventurados  
a los que sufren. Vosotros habéis oído de la  
paciencia de Job, y habéis visto el fin del  
Señor, que el Señor es muy misericordioso  
y piadoso.

SVV1750 11 Ziet, wij houden hen gelukzalig, die  
verdragen; gij hebt de verdraagzaamheid  
van Job gehoord, en gij hebt het einde des  
Heeren gezien, dat de Heere zeer  
barmhartig is en een Ontfermer.

PL1881 11. Oto za błogosławionych mamy tych,

Karoli190 11. Ímé, boldogoknak mondjuk a túrni



którzy cierpieli. O cierpliwości Ijobowej  
słyszeliście i koniec Paóski widzieliście, iż  
wielce miłosierny jest Pan i litościwy.

<sup>8Hu</sup> tudókat. Jónak túrését [8+] hallottátok,  
és az Úrtól való végét láttátok, hogy igen  
irgalmas az Úr és könyörületes.

<sup>RuSV1876</sup> 11 Вот, мы ублажаем тех, которые  
терпели. Вы слышали о терпении Иова и  
видели конец оно́го от Господа, ибо  
Господь весьма милосерд и  
сострадателен.

<sup>БКуліш</sup> 11. Ось, ми звемо блаженними, хто  
терпів. Про терпінне Йовове чули ви, і  
кончину Господню виділи; бо Господь  
вельми милосерний і благий.

<sup>FI33/38</sup> 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää  
vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä  
maan, älkää mitään muutakaan valaa; vaan  
"on" olkoon teillä "on", ja "ei" olkoon teillä  
"ei", ettette joutuisi tuomion alle.

<sup>TKIS</sup> 12 Mutta ennen kaikkea, veljeni, älkää  
vannoko, älkää taivaan kautta älkääkä  
maan, älkää mitään muutakaan valaa.  
Vaan "on" olkoon teillä "on" ja "ei" olkoon  
"ei", jottette joutuisi tuomittaviksi.

<sup>Biblia1776</sup> 12. Ennen kaikkia, rakkaat veljeni, älkäät  
vannoko, ei taivaan kautta eikä maan, ei  
myös yhtään muuta valaa; mutta olkoon  
teidän puheenne niin kuin niin on, ja se  
olkoon ei kuin ei on, ettette  
ulkokullaisuuteen lankeaisi.

<sup>CPR1642</sup> 12. ENnen caikkia rackat weljet älkät  
wannoco eikä Taiwan cautta eikä maan ei  
myös yhtän muuta wala: mutta olcon  
teidän puhen Nijn cuin Nijn on ja se  
olcon Ei cuin Ei ole ettet te  
ulcocullaisuteen langeis.

<sup>UT1548</sup> 12. Ennen caikia/ rackat Weliet/ Elket  
wannoco/ eike Taiuan cautta eike Maan/

eike mös ycten mwta olgho teidhen  
 puhenna se Nin/ quin on Nin/ ia se olcohon  
 Ei/ quin Ei ole. Sen päle ettei te langeisi  
 wlconcullasutehen. (Ennen kaikkia/ rakkaat  
 weljet/ Älkäät wannoko/ eikä taiwaan  
 kautta eikä maan/ eikä myös yhtään muuta  
 olko teidän puheenne se niin/ kuin on niin/  
 ja se olkohon ei/ kuin ei ole. Sen päälle ettei  
 te lankeisi ulkokullaisuutehen.)

Gr-East 12. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ  
 ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν  
 μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ  
 ναὶ ναὶ, καὶ τὸ οὐ οὐ, ἵνα μὴ εἰς ὑποκρίσιν  
 πέσητε.

Text  
 Receptus 12. προ παντων δε αδελφοι μου μη  
 ομνυετε μητε τον ουρανον μητε την  
 γην μητε αλλον τινα ορκον ητω δε  
 υμων το ναι ναι και το ου ου ινα μη  
 {VAR1: εις υποκρισιν } {VAR2: υπο  
 κρισιν } πεσητε 12. pro panton de adelfoi  
 mou me omnvyete mete ton ouranon mete  
 ten gen mete allon tina orkon eto de  
 umon to nai nai kai to ou ou ina me  
 {VAR1: eis upokrisin } {VAR2: upo krisin  
 } pesete

MLV19 12 My brethren, but before all things, do°

KJV 12. But above all things, my brethren,

not swear, neither (by) the heaven, nor (by) the earth, nor (by) any other oath, but let your<sup>o</sup> yes (be) yes and your<sup>o</sup> no (be) no; in order that you<sup>o</sup> may not fall into hypocrisy.

swear not, neither by heaven, neither by the earth, neither by any other oath: but let your yea be yea; and your nay, nay; lest ye fall into condemnation.

Dk1871 12. Men for Alting, mine Brødre! sværger ikke, hverken ved Himmelen eller ved Jorden eller nogen anden Ed; men Eders Ja være Ja, og Nei være Nei, at I skulle ikke falde under Dommen.

KXII 12. Öfver all ting, mine bröder, svärjer icke, hvarken vid himmelen, eller vid jordena, eller någon annan ed. Men edor ord skola vara: Ja, ja, Nej, nej; på det I icke skolen falla uti skrymteri.

PR1739 12. Agga keigeennamiste, mo wennad, ärge wanduge mitte ei taewa, egga Ma jures, egga mu wandega; agga teie jah, olgo jah; ja ei mitte, olgo ei mitte , et teie kohto alla ei lange.

LT 12. Bet pirmiausia, mano broliai, neprisiekite nei dangumi, nei žeme, nei kitokia priesaika. Tebūnie jūsu "taip" taip ir jūsu "ne" ne, kad nepakliūtumėte į teisma.

Luther1912 12. Vor allen Dingen aber, meine Brüder, schwöret nicht, weder bei dem Himmel noch bei der Erde noch mit einem andern Eid. Es sei aber euer Wort: Ja, das Ja ist; und: Nein, das Nein ist, auf daß ihr nicht unter das Gericht fallet.

Ostervald-  
Fr 12. Sur toutes choses, mes frères, ne jurez ni par le ciel, ni par la terre, ni par aucun autre serment; mais que votre oui soit oui, et votre non, non, de peur que vous ne tombiez dans la condamnation.

JAAKOBIN KIRJE

- RV'1862 12. Empero, hermanos míos, ante todas cosas no juréis, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por otro cualquier juramento; mas vuestro Sí, sea Sí; y vuestro No, No; porque no caigáis en condenación.
- PL1881 12. A przed wszystkimi rzeczami, bracia moi! nie przysięgajcie ani przez niebo, ani przez ziemię, ani żadną inszą przysięgą; ale niech będzie mowa wasza: Tak, tak; i Nie, nie; abyście w obłudę nie wpadli.
- RuSV1876 12 Прежде же всего, братия мои, не клянитесь ни небом, ни землею, и никакою другою клятвою, но да будет у вас: „да, да" и „нет, нет", дабы вам не подпасть осуждению.
- FI33/38 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, niin rukoilkoon; jos joku on hyvillä mielin, veisatkoon kiitosta.
- Biblia1776 13. Jos joku kärsii vaivaa teidän seassanne, se rukoilkaan, jos joku on hyvällä mielellä,
- SVV1750 12 Doch voor alle dingen, mijn broeders, zweert niet, noch bij den hemel, noch bij de aarde, noch enigen anderen eed; maar uw ja, zij ja, en het neen, neen; opdat gij in geen oordeel valt.
- Karoli190  
8Hu 12. Mindeneknek előtte pedig ne esküdjetek, atyámfiai, se az égre, se a földre, se semmi más esküvéssel. Hanem legyen a ti igenetek igen, és a nem nem; hogy kárhoztatás alá ne essetek. [9†]
- БКуліш 12. Перше ж усього, браттє моє, не кленітєсь ні небом, ні землею, ні иншою якою клятьбою; а нехай буде в вас: так, так, ні, ні, щоб не впали ви в осуд.
- TKIS 13 Jos joku teistä kärsii vaivaa, rukoilkoon. Jos joku on hyvillä mielin, laulakoon ylistystä.
- CPR1642 13. Jos jocu kärsi teidän seasan: hän rucoilcan jos jocu on hyvällä mielellä se

se veisatkaan virsiä.

weisatcan wirsia.

UT1548 13. Kersikö iocu teidhen seasan? Hen rucolkan. Jos iocu o'bi hyues mielesens? se weisatcan Psalmi. (Kärsiikö joku teidän seassan? Hän rukoilkaan. Jos joku omppi hywässä mielessänsä? se weisatkaan psalmi.)

Gr-East 13. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω.

Text  
Receptus

13. κακοπαθει τις εν υμιν προσευχεσθω  
ευθυμει τις ψαλλετω 13. kakopathei tis  
en umin proseuchestho euthumei tis  
psalleto

MLV19 13 Is anyone among you<sup>o</sup> suffering evil treatment? Let him pray. Is anyone cheerful? Let him sing-praise.

KJV

13. Is any among you afflicted? let him pray. Is any merry? let him sing psalms.

Dk1871 13. lider Nogen iblandt Eder Ondt, han bede; er Nogen vel tilmode, han synge!

KXII

13. Lider någor ibland eder bedröfvelse; han bedje. Är någor vid godt mod, han sjunge psalmer.

PR1739 13. Kui kegi teie seast kurja kannatab, se

LT

13. Kenčia kas iš jūsu? Tesimeldžia. Kas

pallugo Jummalat; kelle meel hea on, se laulgo mängides.

nors džiaugiasi? Tegul gieda psalmes.

Luther<sup>1912</sup> 13. Leidet jemand unter euch, der bete; ist jemand gutes Muts, der singe Psalmen.

Ostervald-<sup>Fr</sup> 13. Quelqu'un parmi vous souffre-t-il? qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie? qu'il chante des cantiques.

RV<sup>1862</sup> 13. ¿Está alguno entre vosotros afligido? haga oración. ¿Está alguno alegre entre vosotros? salmodie.

SVV<sup>1750</sup> 13 Is iemand onder u in lijden? Dat hij bidde. Is iemand goedsmoeds? Dat hij psalmzinge.

PL<sup>1881</sup> 13. Jest kto utrapiony między wami, niechże się modli; jest kto dobrej myśli, niechajże śpiewa.

Karoli<sup>1908</sup><sup>Hu</sup> 13. Szenved-é [10†] valaki köztetek? Imádkozzék. Öröme van-é valakinek? [11†] Dícséretet énekeljen.

RuSV<sup>1876</sup> 13 Злостраждет ли кто из вас, пусть молится. Весел ликто, пусть поет псалмы.

БКуліш 13. Хто між вами тяжко страдає? нехай молить ся; хто радіє? нехай співває.

FI<sup>33/38</sup> 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon tykönsä seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen edestään, voidellen häntä öljyllä Herran nimessä.

TKIS 14 Jos joku teistä sairastaa, kutsukoon luokseen seurakunnan vanhimmat, ja he rukoilkoot hänen puolestaan voidellen hänet öljyllä Herran nimessä.

Biblia<sup>1776</sup> 14. Jos joku sairastaa teidän seassanne, hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit, ja ne rukoilkaan hänen edestänsä, voidellen häntä öljyllä Herran nimeen.

UT<sup>1548</sup> 14. Jos iocu on teisse Sairas? he' cutzucan tygens Seuracunnan Papit/ ia rucoelcaat henen pälens woidellen henen Oliulla Herran Nimeen. (Jos joku on teissä sairast? hän kutsukaan tykönsä seurakunnan papit/ ja rukoilkaat hänen päällensä woidellen hänen öljyllä Herran nimeen.)

Gr-East 14. ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου·

MLV<sup>19</sup> 14 Is anyone among you<sup>o</sup> sick? Let him invite the elders of the congregation\*, and

CPR<sup>1642</sup> 14. Jos jocu sairasta teidän seasan hän cudzucan tygöns Seuracunnan Papit ne rucoilcan hänen edestäns woidellen händä öljyllä HERran nimeen.

Text Receptus 14. ασθενει τις εν υμιν προσκαλεσασθω τους πρεσβυτερους της εκκλησιας και προσευξασθωσαν επ αυτον αλειψαντες αυτον ελαιω εν τω ονοματι του κυριου  
14. asthenei tis en umin proskalesastho tous presbyterous tes ekklesias kai proseuksasthosan ep auton aleipsantes auton elaiο en to onomati tou kuriου

KJV 14. Is any sick among you? let him call for the elders of the church; and let them

let them pray over him, having anointed him with oil in the name of the Lord.

pray over him, anointing him with oil in the name of the Lord:

- |            |   |              |   |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871     | 14. Er Nogen iblandt Eder syg, han kalde til sig de Ældste af Menigheden, og de skulle bede over ham og salve ham med Olie i Herrens Navn.                  | KXII         | 14. Är någor sjuk ibland eder, han kalle till sig Presterna i församlingene, och låte dem bedja öfver sig, och smörja med oljo uti Herrans Namn.          |
| PR1739     | 14. Kui kegi teie seast nõdder on, se kutsugo ennese jure koggodusse wannemad, ja need pallugo Jummalat temma peäle, ja woidko tedda ölliga Issanda nimmel. | LT           | 14. Kas nors pas jus serga? Tepasikviečia bažnyčios vyresniuosis, ir jie tesimeldžia už jį, patepdami aliejumi Viešpaties vardu.                          |
| Luther1912 | 14. ist jemand krank, der rufe zu sich die Ältesten von der Gemeinde, daß sie über ihm beten und salben ihn mit Öl in dem Namen des HERRN.                  | Ostervald-Fr | 14. Quelqu'un est-il malade parmi vous? qu'il appelle les Anciens de l'Eglise, et que ceux-ci prient pour lui, en l'oignant d'huile au nom du Seigneur.   |
| RV'1862    | 14. ¿Está alguno enfermo entre vosotros? llame a los ancianos de la iglesia, y oren sobre él, ungiéndole con aceite en el nombre del Señor;                 | SVV1750      | 14 Is iemand krank onder u? Dat hij tot zich roepe de ouderlingen der Gemeente, en dat zij over hem bidden, hem zalvende met olie in den Naam des Heeren. |



- PL1881 14. Choruje kto między wami, niechże zawoła starszych zborowych, a niech się modlą za nim, pomazując go olejkiem w imieniu Paóskiem;
- Karoli<sup>190</sup><sub>8Hu</sub> 14. Beteg-é valaki köztetek? Hívja magához a gyülekezet véneit, és imádkozzanak felette, megkenvén őt olajjal az Úrnak nevében. [12†]
- RuSV1876 14 Болен ли кто из вас, пусть призовет пресвитеров Церкви, и пусть помолятся над ним, помазав его елеем во имя Господне.
- БКуліш 14. Чи хто нездужає між вами, нехай призове пресвитерів церкви, і нехай молять ся над ним, помазавши його оливою в імя Господне;
- FI33/38 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra antaa hänen nousta jälleen; ja jos hän on syntejä tehnyt, niin ne annetaan hänelle anteeksi.
- TKIS 15 Ja uskon rukous pelastaa sairaan, ja Herra nostaa hänet. Ja jos hän on syntejä tehnyt, ne annetaan hänelle anteeksi.
- Biblia1776 15. Ja uskon rukous parantaa sairaan, ja Herra ojentaa hänen, ja jos hän on syntiä tehnyt, niin ne hänelle anteeksi annetaan.
- CPR1642 15. Sillä Uscon rucous paranda sairran ja HERra cohenda händä. Ja jos hän on syndiä tehnyt nijn ne hänelle andexi annetan.
- UT1548 15. Ja se Uskon rucuus parandapi sen Sairastauan/ ia Herra henen yleskohdendapi/ Ja ios hen ombi syndietehnyt/ ne pite henelle

andexiannetaman. (Ja se uskon rukous  
parantaapi sen sairastawan/ ja Herra hänen  
ylös kohentaapi/ Ja jos hän omppi syntiä  
tehnyt/ ne pitää hänelle anteeksi  
annettaman.)

Gr-East 15. καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν  
κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· καὶ  
ἁμαρτίας ἣ πεποηκῶς, ἀφεθήσεται  
αὐτῷ.

Text  
Receptus 15. και η ευχη της πιστεως σωσει τον  
καμνοντα και εγερει αυτον ο κυριος  
καιν αμαρτιας η πεποηκως αφεθησεται  
αυτω 15. kai e euche tes pisteos sosei ton  
kamnonta kai egerei auton o kurios kan  
amartias e pepoiekos afethesetai auto

MLV19 15 And the vow of the faith will save the  
one who is weary and the Lord will lift him  
up, even if he has practiced sins, it will be  
forgiven him.

KJV 15. And the prayer of faith shall save the  
sick, and the Lord shall raise him up; and  
if he have committed sins, they shall be  
forgiven him.

Dk1871 15. Og Troens Bøn skal frelse den Syge, og  
Herren skal oprise ham, og han har gjort  
Synder, skulle de forlades ham.

KXII 15. Och trones bön skall hjelpa den sjuka,  
och Herren upprättar honom; och om han  
är stadd i synder, varda de honom  
förlåtna.

JAAKOBIN KIRJE

- PR1739 15. Ja usso palwe saab sedda haiget aitma, ja Issand saab tedda terweks teggema; ja et ta kül on patto teinud, siis peab neid temmale andeks antama.
- Luther1912 15. Und das Gebet des Glaubens wird dem Kranken helfen, und der HERR wird ihn aufrichten; und so er hat Sünden getan, werden sie ihm vergeben sein.
- RV'1862 15. Y la oración de fé hará salvo al enfermo, y el Señor le aliviará; y si estuviere en pecados, le serán perdonados.
- PL1881 15. A modlitwa wiary uzdrowi chorego i podniesie go Pan; a jeźliby się grzechu dopuścił, będzie mu odpuszczone.
- RuSV1876 15 И молитва веры исцелит болящего, и восставит его Господь; и если он соделал грехи, простятся ему.
- LT 15. Ir tikėjimo malda išgelbės ligonį, ir Viešpats jį pakels, o jeigu jis būtu nusidėjęs, jam bus atleista.
- Ostervald-Fr 15. Et la prière de la foi sauvera le malade, et le Seigneur le relèvera; et s'il a commis des péchés, ils lui seront pardonnés.
- SVV1750 15 En het gebed des geloofs zal den zieke behouden, en de Heere zal hem oprichten, en zo hij zonden gedaan zal hebben, het zal hem vergeven worden.
- Karoli1908Hu 15. És a [13+] hitból való imádság megtartja a beteget, és az Úr felsegíti őt. És ha búnt követett is el, megbocsáttatik néki.
- БКуліш 15. і молитва віри спасе болящого, і підійме його Господь; а коли гріхи вчинив, відпустять ся йому.

- |            |  |                  |  |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38    | 16 Tunnustakaa siis toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, että te parantuisitte; vanhurskaan rukous voi paljon, kun se on harras.  | TKIS             | 16 Tunnustakaa [siis] toisillenne syntinne ja rukoilkaa toistenne puolesta, jotta paranisitte. Vanhurskaan harras* rukous voi paljon.                              |
| Biblia1776 | 16. Tunnustakaat toinen toisellenne teidän rikoksenne ja rukoilkaat toinen toisenne edestä, että te terveeksi tulisitte. Vanhurskaan rukous voi paljo, koska se totinen on.  | CPR1642          | 16. Tunnustacat toinen toisellen teidän rioxen ja rucoilcat toinen toisenne edestä että te terwet olisitta. Sillä wanhurscan rucous woi paljo cosca se totinen on. |
| UT1548     | 16. Tunnustaca keskenen toinen toisellenna Ricoxenna/ ia rucolca toinen toisen edeste/ ette te teruet olisitta/ Sille ette sen wanhurskan Rucous palio woipi/ coska hen totinen ombi. (Tunnustakaa keskenän toinen toisellenne rikoksenne/ ja rukoilkaa toinen toisen edestä/ että te terweet olisitte/ Sillä että sen wanhurskaan rukous paljon woipi/ koska hän totinen ompi.) |                  |  |
| Gr-East    | 16. ἑξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει  | Text<br>Receptus | 16. ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων ὅπως ἰαθῆτε πολὺ ἰσχύει   |

δέησις δικαίου ενεργουμένη.

δεησις δικαίου ενεργουμένη 16.  
eksomologeisthe allelois ta paraptomata  
kai evchesthe uper allelon opos iathete  
polu ischvei deesis dikaiou energoumene

MLV19 16 Therefore confess<sup>o</sup> your<sup>o</sup> trespasses to one another, and pray<sup>o</sup> on behalf of one another, \*that you<sup>o</sup> may be healed. The supplication of a righteous man prevails; much (in its) working.

KJV 16. Confess your faults one to another, and pray one for another, that ye may be healed. The effectual fervent prayer of a righteous man availeth much.

Dk1871 16. Bekjender Overtrædelserne for hverandre og beder for hverandre, at I kunne læges; en Retfærdigs Bøn formaaer Meget, naar den er alvorlig.

KXII 16. Bekänner inbördes synderna, den ene dem andra, och beder för eder inbördes, att I helbregda varden; ty ens rättfärdigs mans bön förmår mycket, der hon allvar är.

PR1739 16. Tunnistage teine teisele issekeskis omma eksitussed, ja tehke palwed teine teise eest, et teie terweks sate; ühhe öige innimesse wäggew palwe maksab paljo.

LT 16. Išpažinkite vieni kitiems savo nusižengimus ir melskitės vieni už kitus, kad būtumėte išgydyti. Daug pajėgia veiksminga, karšta teisiojo malda.

JAAKOBIN KIRJE

- |  |   |
|--|---|
| <p>Luther1912 16. Bekenne einer dem andern seine Sünden und betet füreinander, daß ihr gesund werdet. Des Gerechten Gebet vermag viel, wenn es ernstlich ist.</p>            | <p>Ostervald-Fr 16. Confessez vos fautes les uns aux autres, et priez les uns pour les autres, afin que vous soyez guéris; car la prière fervente du juste a une grande efficace.</p> |
| <p>RV'1862 16. Confesáos vuestras faltas unos a otros, y rogád los unos por los otros, para que seais sanos. La oración eficaz del justo puede mucho.</p>                    | <p>SVV1750 16 Belijdt elkander de misdaden, en bidt voor elkander, opdat gij gezond wordt; een krachtig gebed des rechtvaardigen vermag veel.</p>                                     |
| <p>PL1881 16. Wyznawajcie jedni przed drugimi upadki, a módlcie się za drugimi; abyście byli uzdrowieni. Wiele może uprzejma modlitwa sprawiedliwego.</p>                    | <p>Karoli1908Hu 16. Valljátok meg búneiteket egymásnak és [14†] imádkozzatok egymásért, hogy meggyógyuljatok: mert igen hasznos az [15†] igaznak buzgóságos könyörgése.</p>           |
| <p>RuSV1876 16 Признавайтесь друг пред другом в проступках и молитесь друг за друга, чтобы исцелиться: много может усиленная молитва праведного.</p>                         | <p>БКуліш 16. Визнавайте один одному гріхи, і моліте ся один за одного, щоб сцілитись вам. Много бо може молитва праведного ревна.</p>  |
| <p>FI33/38 17 Elias oli ihminen, yhtä vajavainen kuin mekin, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi; eikä satanut maan päällä kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.</p> | <p>TKIS 17 Elia oli samanluontoinen ihminen kuin me, ja hän rukoili rukoilemalla, ettei sataisi, eikä satanut maan päälle kolmeen vuoteen ja kuuteen kuukauteen.</p>                  |

Biblia1776 17. Elias oli ihminen, niissä haluissa vikapää kuin mekin ja hän rukoili rukouksella, ettei pitänyt sataman, ja ei satanutkaan maan päällä kolmena vuotena ja kuutena kuukautena,

UT1548 17. Elias oli yxi Inhiminen nise haluisa wicapä quin mekin/ ia hen rucoili yhden Rucouxen/ ettei pitenyt sataman/ ia ei mös satanu Maan päle colmen Woonna/ ia cwtena Cucauna. (Elias oli yksi ihminen niissä haluissa wikapää kuin mekin/ ja hän rukoili yhden rukouksen/ ettei pitänyt sataman/ ja ei myös satanut maan päälle kolmena vuonna/ ja kuutena kuukautena.)

Gr-East 17. Ἡλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ.

CPR1642 17. Elias oli ihminen nijsä haluisa wicapää cuin mekin hän rucoili ettei pitänyt sataman ja ei satanutcan maan päälle colmena vuotena ja cuutena Cuucautena.

Text Receptus 17. ηλιας ανθρωπος ην ομοιοπαθης ημιν και προσευχη προσηυξατο του μη βρεξαι και ουκ εβρεξεν επι της γης ενιαυτους τρεις και μηνας εξ 17. elias anthropos en omoiopathes emin kai proseuche proseuksato tou me breksai kai ouk ebreksen epi tes ges eniautous treis kai menas eks

- |            |  |              |  |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19      | 17 Elijah was a man of like-feelings to us and he prayed with (much) prayer that it might not rain, and it did not rain upon the land (for) three years and six months.        | KJV          | 17. Elias was a man subject to like passions as we are, and he prayed earnestly that it might not rain: and it rained not on the earth by the space of three years and six months. |
| DK1871     | 17. Elias var et Menneske, lige Vilkaar undergiven med os, og han bad en Bøn, at det skulle ikke regne; og det regnede ikke paa Jorden i tre Aar og sex Maaneder.              | KXII         | 17. Elias var en menniska såsom vi, och han bad ena bön, att det icke skulle regna; och det regnade ock intet på jordena, i tre år och sex månader.                                |
| PR1739     | 17. Elias olli nisammasuggune nõdder innimmenne kui meiegi, ja ta pallus Jumãlat raskeste, et wihma ei piddand saddama, ja kolm aastat ja kuus kuud ei saddand wihma Ma peäle. | LT           | 17. Elijas buvo toks pat žmogus kaip ir mes. Jis meldė, kad nelytų, ir nelijo žemėje trejus metus ir šešis mėnesius;   |
| Luther1912 | 17. Elia war ein Mensch gleich wie wir; und er betete ein Gebet, daß es nicht regnen sollte, und es regnete nicht auf Erden drei Jahre und sechs Monate.                       | Ostervald-Fr | 17. Elie était un homme sujet aux mêmes affections que nous; néanmoins il pria avec instance qu'il ne plût point; et il ne plut point sur la terre durant trois ans et six mois.   |



JAAKOBIN KIRJE

- |  |   |
|--|---|
| <p>RV'1862 17. Elías era hombre sujeto a semejantes pasiones que nosotros, y rogó con oración que no lloviese, y no llovió sobre la tierra por tres años, y seis meses.</p>  | <p>SVV1750 17 Elias was een mens van gelijke bewegingen als wij; en hij bad een gebed, dat het niet zou regenen; en het regende niet op de aarde in drie jaren en zes maanden.</p>                  |
| <p>PL1881 17. Eliasz był człowiek tymże biedom poddany jako i my, a modlitwą modlił się, żeby deszcz nie padał; i nie padał deszcz na ziemię trzy lata i sześć miesięcy,</p> | <p>Karoli<sup>190</sup><sub>8Hu</sub> 17. Illés ember volt, hazzánk hasonló természetű; és imádsággal kéré, hogy ne legyen eső, és [16†] nem volt eső a földön három esztendeig és hat hónapig:</p> |
| <p>RuSV1876 17 Илия был человек, подобный нам, и молитвою помолился, чтобы не было дождя: и не было дождя на землю три года и шесть месяцев.</p>                             | <p>БКуліш 17. Ілія був чоловік подобний нам страстями, а помоливсь молитвою, щоб не було дощу, то й не було дощу на землі три роки і шість місяців.</p>   |
| <p>FI33/38 18 Ja hän rukoili uudestaan, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.</p>  | <p>TKIS 18 Ja hän rukoili jälleen, ja taivas antoi sateen ja maa kasvoi hedelmänsä.</p>   |
| <p>Biblia1776 18. Ja hän taas rukoili, ja taivas antoi sateen, ja maa kasvoi hedelmänsä.</p>   | <p>CPR1642 18. Ja hän taas rucoili ja Taiwas andoi saten ja maa caswoi hedelmän.</p>  |
| <p>UT1548 18. Ja taas hen rucoili/ ia Taiuas annoi Saten/ ia Maa edestoi Hedhemens. (Ja taas hän rukoili/ ja taiwas antoi sateen/ ja maa</p>                                 |   |

edestoi hedelmäsä.)

Gr-East	18. καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκε καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησε τὸν καρπὸν αὐτῆς.	Text Receptus	18. και παλιν προσηυξατο και ο ουρανος υετον εδωκεν και η γη εβλαστησεν τον καρπον αυτης 18. kai palin proseuksato kai o ouranos veton edoken kai e ge eblastesen ton karpon avtes
MLV19	18 And he prayed again, and the heaven gave rainfall and the land sprouted her fruit. {1Ki 17:1, 18:41}	KJV	18. And he prayed again, and the heaven gave rain, and the earth brought forth her fruit.
Dk1871	18. Og han bad atter, og Himmelen gav Regn, og Jorden bar sin Frugt.	KXII	18. Och bad åter, och himmelen gaf regn, och jorden bar sin frukt.
PR1739	18. Ja temma pallus ta, ja taewas andis wihma, ja Ma kandis omma wilja.	LT	18. ir jis vėl meldė, ir dangus davė lietaus, o žemė užaugino savo vaisių.
Luther1912	18. Und er betete abermals, und der Himmel gab den Regen, und die Erde brachte ihre Frucht.	Ostervald- Fr	18. Puis il pria de nouveau, et le ciel donna de la pluie, et la terre produisit son fruit.

JAAKOBIN KIRJE

- |            |   |                  |   |
|------------|---|------------------|---|
| RV'1862    | 18. Y otra vez oró, y el cielo dió lluvia, y la tierra produjo su fruto.  | SVV1750          | 18 En hij bad wederom, en de hemel gaf regen, en de aarde bracht haar vrucht voort. |
| PL1881     | 18. I zaś się modlił, a wydało niebo deszcz i ziemia zrodziła owoce swoje.  | Karoli190<br>8Hu | 18. És ismét imádkozott, és az ég esőt adott, és a föld megtermé az ő gyümölcsét.   |
| RuSV1876   | 18 И опять помолился: и небо дало дождь, и земля произрастила плод свой.  | БКуліш           | 18. А знов помолів ся, то й дало небо дощ, і земля зростила оwoц свій.              |
| FI33/38    | 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja hänet joku palauttaa,   | TKIS             | 19 Veljeni, jos joku teistä eksyy totuudesta ja joku hänet palauttaa,               |
| Biblia1776 | 19. Rakkaat veljeni, jos joku teistä eksyis totuudesta ja joku palauttais hänen,  | CPR1642          | 19. Rackat weljeni jos jocu teistä exyis totudest ja jocu sen palauttais.           |
| UT1548     | 19. Rackat Welieni/ ios iocu teidhen keskenen exyis Totudhesta/ ia iocu henen palautais/ (Rakkaat weljeni/ jos joku teidän keskenän eksyisi totuudesta/ ja joku hänen palauttaisi/) |                  |   |
| Gr-East    | 19. Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ  | Text<br>Receptus | 19. αδελφοι εαν τις εν υμιν πλανηθη   |

JAAKOBIN KIRJE

ἀπὸ τῆς ἀληθείας, καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν,

απο της αληθειας και επιστρεψη τις αυτον 19. adelfoi ean tis en umin planethe apo tes aletheias kai epistrepse tis auton

MLV19 19 Brethren, if anyone among you<sup>o</sup> are misled from the truth and someone should return him (to it);

KJV 19. Brethren, if any of you do err from the truth, and one convert him;

Dk1871 19. Brødre! dersom Nogen iblandt Eder er faren vild fra Sandheden, og Nogen omvender ham,

KXII 19. Käre bröder, om någor ibland eder fore vill ifrå sanningen, och någor omvände honom;

PR1739 19. Wennad, kui kegi teie seast tõe tee peält ärraeksib, ja kegi pörab tedda jälle ümber tele,

LT 19. Mano broliai, jeigu kas iš jūsu nuklystu nuo tiesos ir kas nors jį atverstu,

Luther1912 19. Liebe Brüder, so jemand unter euch irren würde von der Wahrheit, und jemand bekehrte ihn,

Ostervald-Fr 19. Frères, si quelqu'un d'entre vous s'écarte de la vérité, et qu'un autre l'y ramène,

RV'1862 19. Hermanos, si alguno de entre vosotros errare de la verdad, y alguno le convirtiere,

SVV1750 19 Broeders, indien iemand onder u van de waarheid is afgedwaald, en hem

iemand bekeert,

- PL1881 19. Bracia! jeźliby się kto z was obłądził od prawdy, a nawróciłby go kto,
- Karoli<sup>190</sup><sub>8Hu</sub> 19. Atyámfiái, hogyha valaki ti köztetek eltévelyedik az igazságtól, és megtéríti őt valaki, [17†]
- RuSV1876 19 Братия! если кто из вас уклонится от истины, и обратит кто его,
- БКуліш 19. Братте, коли хто з вас заблудить від правди, і наверне хто його,
- FI33/38 20 niin tietäkää, että joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa hänen sielunsa kuolemasta ja peittää syntien paljouden.
- TKIS 20 niin tietäköön, että joka palauttaa syntisen hänen eksymyksensä tieltä, se pelastaa sielun kuolemasta ja peittää synnin paljouden.
- Biblia<sup>1776</sup> 20. Se tietäkään, että joka syntisen palauttaa tiensä erehdyksestä, se vapahtaa sielun kuolemasta ja peittää syntein paljouden.
- CPR<sup>1642</sup> 20. Se tietkän että joca synneisen exyxiä palautta se on wapahtanut sielun cuolemasta ja peittä syndein paljouden.
- UT1548 20. Se tietken ette ioca Synneitzen palauttapi henen Tijens exymisesta/ se ombi wapahtanut yhden Sielun Coolemasta/ ia peittepi Synnein palioudhen. (Se tietkään että joka syntisen palauttaapi hänen tiensä eksymisestä/ se

ompi wapahtanut yhden sielun  
kuolemasta/ ja peittääpi syntein paljouden.)

Gr-East 20. γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας  
ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει  
ψυχὴν ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος  
ἁμαρτιῶν.

Text  
Receptus 20. γινωσκετω οτι ο επιστρεψας  
αμαρτωλον εκ πλανης οδου αυτου  
σωσει ψυχην εκ θανατου και καλυπει  
πληθος αμαρτιων 20. ginosketo oti o  
epistrepas amartolon ek planes odou  
autou sosei psuchen ek thanatou kai  
kalypsei plethos amartion

MLV19 20 let him know, that he who (has) turned a  
sinner from the error of his way will be  
saving a soul from death and will be hiding  
a multitude of sins. {NOTES: You should  
read the 'Definitions' Section and other  
non-bible sections.}

KJV 20. Let him know, that he which  
converteth the sinner from the error of his  
way shall save a soul from death, and  
shall hide a multitude of sins.

Dk1871 20. den vide, at hvo som omvender en  
Synder fra hans Veis Vildfarelse, han  
frelser en Sjæl fra Døden og skjuler Synders  
mangfoldighed. Amen.

KXII 20. Han skall veta, att den der omvänder  
en syndare af hans vägars villo, han  
frälsar ena själ ifrå döden, och skyler all  
öfverträdelse.

JAAKOBIN KIRJE

- |   |  |
|---|--|
| <p>PR1739 20. Se peab teädma, et kes ühhe pattuse temma eksitusse tee peält ümberpörab, se peästab hinge surmast, ja kattab pattude hulka kinni.</p>                              | <p>LT 20. težino, kad, sugražindamas nusidėjėli iš jo klystkelio, išgelbės sielą nuo mirties ir uždengs daugybę nuodėmių.</p>                                      |
| <p>Luther1912 20. der soll wissen, daß, wer den Sünder bekehrt hat von dem Irrtum seines Weges, der hat einer Seele vom Tode geholfen und wird bedecken die Menge der Sünden.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Qu'il sache que celui qui a ramené un pécheur du sentier de l'égarement, sauvera une âme de la mort, et couvrira une multitude de péchés.</p>  |
| <p>RV'1862 20. Sepa este tal que el que hubiere hecho convertir al pecador del error de su camino, salvará un alma de muerte, y cubrirá multitud de pecados.</p>                  | <p>SVV1750 20 Die wete, dat degene, die een zondaar van de dwaling zijns wegs bekeert, een ziel van den dood zal behouden, en menigte der zonden zal bedekken.</p> |
| <p>PL1881 20. Niechże wie, że kto by odwrócił grzesznika od błędnej drogi jego, zachowa duszę od śmierci i zakryje mnóstwo grzechów.</p>  | <p>Karoli1908Hu 20. Tudja meg, hogy a [18†] ki bűnöst térít meg az ő tévelygő útjáról, lelket ment meg a haláltól és [19†] sok bűnt elfedez.</p>                   |
| <p>RuSV1876 20 пусть тот знает, что обративший грешника от ложногопути его спасет душу от смерти и покроет множество грехов.</p>  | <p>БКуліш 20. нехай знає, що навернувший грішника від блудної дороги його спасе душу від смерти і покриє множество гріхів.</p>                                     |

# JAAKOBIN KIRJE